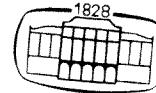


DEBTER
DEB-THER • DEBTELIN
Materials for Central Asiatic and Altaic Studies

5

ST. MATTHEW IN LAMUT
the Kazan edition of 1880
reprinted with a preface

by
Cornelia H. Melles



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST 1984

into the Yakut, Kolosh and Tungus languages. Probably in 1851, he commissioned the dean of Ohotsk to translate the Gospel according to Matthew into Tungus. At that time Popov, the dean of Ohotsk had served for 16 years in that district and had been credited to have a good command of the Tungus language. Despite his competence he personally considered the commission surpassed his abilities - as he admitted in his preface to the original manuscript of the translation - so he asked for the help of an experienced interpreter, a retired Cossack corporal called Sheludyakov. They together finished the translation after three years of work. Ivan Goncharov, the writer made a passing note in his famous travelogue "The Frigate Pallada" to the Tungus translation, which appeared to be ready in 1854.

The original translation was distributed in manuscript well before the printed edition. As to the postscript of the 1880 edition, the translated text had been copied by a priest of the Ohotsk district called Mihail Zemyakin in block letters ("printed by pen") and these six copies were sent to the churches of the Ohotsk district.

Dean Popov also translated a catechism written by the then well-known Metropolitan Filaret, from Russian to Tungus, which had been copied the same way ("printed by pen") by Mihail. Popov compiled a short Tungus-Russian dictionary, as well as a Tungus alphabet; these were edited by the Publishing House of the Moscovian Synod in 1858 and 1859, respectively.

The edition of the Gospel according to Matthew in the Tungus language was managed by the Translator Committee of the Eastern Church in Kazan. The Committee, according to the conversion policy of the Eastern Church, promoted the dissemination of Christianity in native languages. By an 1868 rule, the Committee was obliged to revise and correct every translation to be published. According to the postscript of the book, there were several basic motives that had guided the Committee members in their revisions: The translation had to follow the original text and meaning of the doctrines of the Eastern Church as closely as possible; it had to be easy to understand; and had to be the source of spiritual inspiration to awaken devotion and faith in the native people. To meet these claims the Committee usually let the translations pass upon the authenticity of native persons.

The Kazan Committee, however, could not find reliable vernacular Tungus people, so the members of the Committee could control the translation only by comparing it with A. A. Schieffner's study on the Tungus language of the tribes living along the shore of the Ohotsk Sea and with the textual material of G. Maydell collected among Tungus people living along the Anadyr River.

The Committee objected first of all to the defectiveness of the grammatical structure of the translated text, and second, to the frequent violation of the rules of the spoken Tungus. The Committee having drawn the lessons from some previous translations

of the Bible (into Chuvash, Cheremis, and Mordvin languages) that were of no practical use, recommended that the translation should be thoroughly revised before editing it. It praised, however, the selection of words and expressions fitting well to the spirit of the text.

In his preface, Popov referred to the translation as a text in "pure dialect" of the Tungus people living along the Tauy and Yama Rivers. This dialect does not actually belong to the so-called Tungus (Evenki) language, but to its closest related language, the Even; the present one is a dialect of the Eastern group of the Even language. (The scholarly distinction between Even and Evenki dates back only to the thirties of this century.) This Gospel is the very first coherent record of the Even language.

Some groups of the Even language had been studied since the middle of the last century. The very first study was based exactly on this translation of the Gospel according to Matthew (A. Schieffner, *Beiträge zur Kenntniss der tungusischen Mundart: Mélanges Asiatiques*, t. III, St. Petersburg 1859, p. 682-706). A. Schieffner also published the texts of G. Maydell collected along the river Anadyr (Baron Gerhard Maydell's *tungusische Sprachproben: Mélanges Asiatiques*, t. VII, St. Petersburg 1874, p. 323-377). The first systematic description of the phonetics and morphology of the Even language was given by Professor V. G. Bogoraz who collected his materials among the Evens of

the rivers Kolyma and Omolon in 1895 (*Materialy po lamutskomu jazyku: Tungusskij sbornik*, t. I, Leningrad 1931).

A grammar of the literary Even language (reflecting the characteristics of the Ola dialect) was published by Professor V. I. Cincius in 1947 (*Očerk grammatiki ēvenskogo lamutskogo jazyka*, Leningrad 1947).

In the 1950s numerous papers were published by L.D. Rišes, dealing with the different dialects of the Even language (*Osnovnye osobennosti armanskogo dialekta ēvenskogo jazyka: Doklady i soobščenija Instituta jazykoznanija AN SSSR*, №. 7, 1955; *Nekotorye dannye po zapadnomu dialektu ēvenskogo jazyka: Ucenie zapiski jakutskogo filiala AN SSSR*, vyp. 3, Jakutsk 1955; *Osnovnye osobennosti ēvenskih govorov Momskogo rajona Jakutskoj ASSR: ibid. vyp. 5*, Jakutsk 1958). The same dialects were also analyzed by K.A. Novikova (*Osnovnye osobennosti evenskih govorov Jakutskoj ASSR: Doklady i soobščenija Instituta jazykoznanija AN SSSR*, №. 11, 1958).

In 1952 V.I. Cincius and L.D. Rišes edited a dictionary (*Russko-ēvenskij slovarj*, Moscow 1952) which excelled from the previous ones, both in its volume and the quality of the entries. The vocabulary of the Ola dialect is reflected by V. I. Cincius' and L.D. Rišes' Russian-Even dictionary (*Ēvensko-russkij slovarj*, Leningrad 1957); K.A. Novikova's work was also written about the same dialect (*Očerki dialektov*

évenskogo jazyka, Moscow-Leningrad 1960, tom I). The stock of words collected by various expeditions of Soviet researchers appears in V.I. Cincius' comparative dictionary (*Sravnitel'nyj slovar' tunguso-manchurskih jazykov*, Leningrad 1975).

Despite of the different collections, the translation of the Gospel - together with its flaws and shortcomings - is still an interesting record of the language of the Evens of Ohotsk in the last century. According to the text, there are some differences between the present-day form and that of the last century of this dialect. For example, the pharyngeal *h* in internal and terminal position that is characteristic of the Western and Middle group of dialects of the Even appears to be *s* in the dialects spoken along the shores of the Ohotsk Sea, but it is consequently *s̄* in this text (which is the case in the remote Anadyr and Kolyma-Omolon dialects), see *asi* "woman" or *asatkan* "girl". Another difference is the usage of the personal pronoun in possessive case: in the present-day dialect, the forms of first and second person singular and plural are *bi*, *hi*, *bu* and *hu*, respectively, while in the text of the Gospel we can find the regular forms of *minni*, *hinni*, etc.

The Even language, however, is far from being well studied and some of its dialects are not even satisfactorily explored.

CONTENTS OF THE TEXT REPRINTED

Matthew I. Matthei-duk svyatói aitéling.	Del A	3
II.	B	8
III.	Г	14
IV.	Д	18
V.	Е	24
VI.	Ү	35
VII.	З	43
VIII.	Н	50
IX.	Ө	57
X.	И	66
XI.	АІ	75
XII.	БІ	82
XIII.	ГІ	93
XIV.	ДІ	106
XV.	ЕІ	113
XVI.	ҮІ	121
XVII.	ЗІ	128
XVIII.	НІ	134
XIX.	ӨІ	143
XX.	К	150
XXI.	КА	158
XXII.	КВ	169
XXIII.	КГ	178
XXIV.	КД	187
XXV.	КЕ	197
XXVI.	КҮ	208
XXVII.	КΖ	224
XXVIII.	КН	238
Editors' note: Примѣчаніе издателей	243	
Glossary of some inexactly rendered passages: Выписка	248	
[Notes on the translation]	253	
[Specimens of a new translation of Matthew II. 1-15]	278	

ГОСПОДА НАШЕГО
ИИСУСА ХРИСТА
С МАТФЕЯ

СВЯТОЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ

И А

Тынгъскомъ лзыкъ.

ИЗДАНІЕ ПРАВОСЛАВНАГО МИССІОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА.

КАЗАНЬ.

Типографія Ноковиной.

1880.

ЛАТФЕЙ-ДҮКК.

С Е Л Т О Й

Ж А Й Т Б А Ы Н Г Җ

дэлж и.

- а. Д үккәнж Ҳаныканж Йисөөж Христосж-ни,
Давидж Ҳұтбәнж-ни, Абраамж Ҳұтбәнж-ни.
- б. Абраамж Балдақонинж Исаакж; Исаакж
Балдақонинж Іаковж; Іаковж Балдақонинж
Іудеевж нәғылж-банж-да нөгигианж;
- г. Іуда Балдақонинж Фаресж Зәрә-да, Фа-
марә-дүкж; Фаресж Балдақонинж Эсромж;
Эсромж Балдақонинж Ярәмж;
- д. Ярәмж Балдақонинж Йминадаекж; Йминадаекж

Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозво-
ляетъ. Мая 16 дня 1880 г.

Предсѣдатель Совѣта Братства, ПАВЕЛЬ Епископъ
Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи.

- а́вх валдако́ниң Насеон⁸; Насеон⁸
валдако́ниң Салмо́н⁸;
- б. Салмо́н валдако́ниң Бозз⁸, Раҳава-
дук⁸; Бозз валдако́ниң Овид⁸, Ру́лла-
дук⁸; Овид валдако́ниң Иессею;
- с. Иессе́й валдако́ниң Дави́д⁸ тәгеме́р⁸;
Дави́д тәгеме́р⁸ валдако́ниң Соломо́н⁸,
Үрі́м атықан-дук⁸нз;
- з. Соломо́н валдако́ниң Роко́м⁸; Роко́м⁸
валдако́ниң Окім⁸; Окім валдако́ниң
Ас⁸;
- и. Аса валдако́ниң Йосафат⁸; Йосафат⁸
валдако́ниң Йорам⁸; Йорам⁸ валдако́ниң
Шәйек⁸;
- ә. Шәйим валдако́ниң Йадо́м⁸; Йадо́м⁸ вал-
дако́ниң Ахаз⁸; Ахаз⁸ валдако́ниң
Езекі́л⁸;

- і. Езекі́л валдако́ниң Манасти́к⁸; Мана-
стік валдако́ниң Амон⁸; Амон⁸ валда-
ко́ниң Йосім⁸;
- ә. Йосім валдако́ниң (Іоакім⁸; Іоакім⁸
валдако́ниң) Іехо́нім⁸ нұғылз-бап-да
ноггишан⁸, нұлғын⁸ дүлдалан⁸ Вавилон-
тыки.
- б. Нұлғычеләк⁸рж Вавилон-тыки; Іехо́нім
валдако́ниң Салааділләк⁸; Салааділь вал-
дако́ниң Зоровакел⁸;
- г. Зоровакель валдако́ниң Акіб⁸; Акіб⁸
валдако́ниң Эліакім⁸; Эліакім⁸ валда-
ко́ниң Азор⁸;
- ә. Азор⁸ валдако́ниң Садо́к⁸; Садо́к⁸ вал-
дако́ниң Ахім⁸; Ахім⁸ валдако́ниң
Элібда⁸;
- ғ. Элібда⁸ валдако́ниң Элеазар⁸; Элеазар⁸

- калдаконинъ Матданъ; Матданъ балда-
конинъ Іаковъ;
51. Іаковъ балдаконинъ Іосифъ, атыкаманъ
Марія-нікъ, ақақ-дұкка балдаринъ Іисусъ
гырбыттың Христосъ.
52. И тачинъ быкычеканъ ҳишилъ Абрамъ-
дұкъ Давидъ-ла модонъ, менз-дыгенз-
хұлдыкъ ҳишилъ; Давидъ-дұкъ нұлының
дүлдаланъ Вавилонъ-тыки, менз-дыгенз-
хұлдыкъ ҳишилъ; нұлычағыз амардаланъ
Вавилонъ-тыки Христосъ-ла модонъ,
менз-дыгенз-хұлдыкъ ҳишилъ.
53. Балдағанъ-ниши Іисусъ Христосъ-ни би-
шинъ тачинъ: оқка джабалдамачча би-
шинъ зининъ Ноггинъ Марія Іосифъ-
тъ, таракъ дүлдаланъ залезірда ногор-
тың бишк өмбеттъ, наңнаң өдни, но-

- ғонз-дұланъ әмделанъ бишни Святой
Эрга-дұкънъ.
54. Іосифъ-бими атықаны ноггинъ, ай
ходокънъ, ачы ылымға ногз-манъ, мәлгэ-
ринъ залқа-одай ногонз-дұкънъ діламытъ.
55. Оқкаши ногонъ әркіз мәлгеттүнъ, ыръ,
Інгелъ Хұнгі-гитъ ичбашының ногонз-
дұнъ әтавкинъ-дұланъ, тәлангринъ-да:
Іосифъ, хұттың Давидъ-ни! амкапанъ
гәләрә гадай Маріяз атыками мәнгін;
тәми ногонз-дұланъ балдача, бишни Свя-
той Эрга-дұкъ.
56. Балдағанъ-ниши ҳұтқай гырбөденди-
ры-да Ногонз-дұнъ гырбығанъ: Іисусъ;
тәми Ногонз айдинъ тәғалл-би мәнгін
төңкүчалы-дұкъ ногорни өттүнъ.
57. Үракъ-ниши быкычинъ бишнинъ, да би-

дінназ онка гәниңиз Хөннегітә пророкаты,
ірәкка гәниң:

кг. Ірз, ашатъканз әмделлій алымдинз,
балдақондинз-иши җұтъқай, бәдиңр-иши
Ногонз-дүнз гырбығанз, Эмманюилз,
иракз ғишини: мұтз-нүнз Хәбкі.

кд. Мәләрди ҳамидыкій, Іосифз оғинз, онка
Хиңдеринз ногонз-дүнз Йүргелз Хөннегі-
гитә, гадынз-да атықами мәнгі.

кф. Эчъ-да ҳарз ногманз: онка мәдениз-дү-
ланз ногонз балдақонинз җұтъқай мән-
гін омғашықакамз, ногонз-иши бәрніңз
Ногонз-дүнз гырбығанз: Инсұз.

ДӘЛДІК.

а. Оккаши Инсұз балдаринз ғиалееміз-ла
Ішдійнила, инығылз-дұла Іродз тәгемәрз-
ла: амритыңз ғерғасалимз-тың ҳоми-

шелз нұлтанды җептұдаққоз, гәнда-да:

б. Иле әнгамта балдача Тәгемәрз Ішдійни?
тәми мұтз көрнекіз өшінкетү Ног-
гиканз нұлтанды җептұ-ланз, амрінз-
да нәгдәдірз-Ногонз-тыкинз.

г. Дөлдарыди ырабз, тәгемәрз Іродз дәк-
раптыңз, ықычинз-да ғерғасалимз но-
гонз-нүнз.

д. Чакриди-да ықыччаванз дәрхүерелліз-ба-
доктимгала-ка да ғыналз-дұқз, үлгымы-
ринз ногорж-дұлатыңз: иле баллададынз
Христос?

е. Ногортыңз гәниңгіз ногонз-дүнз: ғиале-
еміз-ла Ішдійнила; тәми пророкз-ла до-
коттәнз тачінз:

ж. Хи-иши ғиалееміз, торз Ішда-ни, ашын-
да құчуканз ашынды ғишиң әгделз-дұқз

- горо́далг-а́вкз і́вдалг-ни́двкз; тэми хин-
а́вкз нюдинг и́ннатэнг, а́вакз айдинг
Миннила́з-ба бынгылг-е́в, И́зраилю.
3. Таракамз І́родз, диламыть гаттыди
хомишаалг-ка, доддастириң ногорз-а́в-
күтэнг, о́кка ичүшнинг о́шикатз.
4. Угэ́лдын-да ногорз-е́втүнг видаеем-
тыки, гүнинг: гапылара, айкаанз-да дод-
дастилара когаканз-дюквэнг; о́ккаши
бакчишк Ногманг, доддакондакврз ми-
нё, би да гандакв нэгдлай Ногонз-ты-
кинг.
5. Ногорз-тынг, доддаридюрз тэгемэг,
гандитынг: ырз, ошикатз, а́вгвкка
ногортынг көритьнг шолтанз-хепт-
ланг, амудынг дюлдалатанг, онка мо-
лонг а́вланг ишшинг, тыкныриң-да

тарка́ла, илэкка бишиң когаканз.

6. И́гтымурз о́шикатз тыкныриванг, үрл-
диритынг а́вшатъ эгдень-ди анылатынг-

дюрз.

7. И́рритынг дютки, иттыгынг когакамз,
ашин-шонг Е́сгигианз Шарé-шисиң, тык-
рымурз-да нэгрытынг Ногонз-тыкинг;
агарыдюрз-да мангилг-е́врз диннаалз-
е́врз, албритынг Ногонз-а́внг анывалз-
е́врз: золотакз, наданг сминаевз-ла.

8. Гадындурз-иши этаккинг-а́вла хидымз,
эдабрз мырыкра І́родз-тыки, хинтать
хотаранз-дюрз хөрритынг мэрж е́вгкты-
киврз.

9. О́кка ногортынг хөрритынг, ырз, Йи́гелз
Хе́виги-гитг ичшакаттынг этаккинг-а́в-
ланг Йо́сифз-г, гүнны-да: элли, гали

- КОГАКАМЗ ЭНЬМАНЗ-ДА НОГГИВАНЗ, ХЭТЭ-
КАЛИ ЕГИПЕТЗ-ТЫКИ, БИЛИ ТАЛА, ЗДЕЗ-
ГҮНН ҲИНЗ-ТЫКИ; ТЭМИ ЙРОДЗ ГАЛАТЭЛЬ-
ДИНЗ КОГАКАМЗ, ЭРДУДАЙ НОГХ-МАНЗ.
- Д1. НОГОНЗ ЭЛЛИНЗ, ГАДНЫ КОГАКАМЗ ЭНЬМАНЗ-
ДА НОГГИВАНЗ ДОЛБАНИД8, ХӨРРИНЗ-ДА
ЕГИПЕТЗ-ТЫКИ.
- Д1. БИШИНН-ИШИ ТАЛА КОКАРНВАЛЛАНЗ ЙРОДЗ;
ДА БИДИНЗ, ОНКА ГҮННИНГ ХӨНГИГҮТЗ ПРО-
РОКОТЬ, ИРАККА ГҮННЫ: ЕГИПЕТЗ-Т8КZ
ГАТТЫБХ БИ ХҮТЫ МИНИНЕК.
- Д1. ТАРАКАМЗ ЙРОДЗ, ИТГҮДИ, ИНЮЛЭРНГҮННХ
НОГМАНЗ ХОМИШАЛЗ, АВШИТЬ ТҮКӨЛЬРИНЗ,
ҮГЭЛРНГҮНДА МАДАТАНЗ ВИЛОЕЕМЗ-ЛА, КЫ-
КИЧМАЛАНЗ-ДА БӨГЗ-ЛА НОГОНЗ ДАЛЛАНЗ,
БҮКҮЧЧАБАНЗ КОГАКАРЗ-БА НЕРИКАКАРЗ-БА,
ДЮРЗ-Д8КZ АНГАНАЛЗ-Д8КZ ЭРДЭЛАНЗ-ДА,

- ТАГОНДИНЗ, ОНКА ДОЛДАРИНЗ ХОМИШАЛ-
Д8КZ.
- З1. ТАРАКАМЗ ТАЧИНЗ ОДЫНЗ, ОНКА ТЭЛАНГ-
РИНЗ ҖЕРЕМІЙ ПРОРОКZ, ИРАККА ГҮННЫ:
- Н1. ДЭЛГА РАМАЛА ҮЛДАНЗ, ҲОГАНЗ, ЭРҮПКИТ-
ТЫНЗ ИРКАНЗ-ДА ЭГДЕНЗ; РАХИЛЬ ҲОГРЭНЗ
ХӨРӨЛЬ-БИ МАНГИ, ЭНҮКАНЗ-ДА ҲИГРАНЗ;
ТЭМИ НОГОРГҮНН АЧЧА.
- Д1. БЫРЫПЧАЛАНЗ ЙРОДЗ, ЫРZ, ЙНГЕЛZ ХӨНГИ-
ГИГҮТЗ ЭТАККИНЗ-Д8ЛА ИЧДШКАТТЫНЗ ГОСИФЗ-
Т8 ЕГИПЕТЗ-ЛА,
- К. ГҮННЫ-ДА: ЭЛЛИ, ГАЛН КОГАКАМЗ ЭНЬМАНЗ-
ДА НОГГИВАНЗ, ГАНДИ ИЗРАИЛЬ ТОРЗ-ТЫ-
КИНЗ; ТЭМИ ГАЛАТЧАЛЗ КОГАКАМЗ ҲАНЬ-
МАНЗ БЫРНГТЫТЫНЗ.
- ДА. НОГОНЗ ЭЛЛИНЗ, ГАДНЫ КОГАКАМЗ ЭНЬМАНЗ-
ДА НОГГИВАНЗ, АМРИНЗ ИЗРАИЛЬ ТОРЗ-ТЫКИНЗ.

кк. Дөлдөрлийн-ши, Ирхелэй тэгэмэрринь 18-дэх-ла Иродз амми мянгийн бичедүнз, гэлээринь гандай тарх тыки; гадиуди-да хийдүүх эгавкинж-дэх, хүрринь Галилей бэхж-тыкин.

кг. Ишшиди-да тарх-тыки, түүнэринь го-родж-ла, Назареттэй гырбыттылатан; да бидинь, онка гёнитынх пророкалж, ногонь Назорентэй гырбынгдинь.

ДЭДХ Г.

а. Таралж-дэхла иныгылж-дэхла амринь Йоаних хэвхүччэ, хүпкүттийн-да дамрж-ла 18-дэхнила;

б. Гённы-да: тэлгылра тонгакычилж-ба, тэми ашханж одны царстко нянь-ни.

г. Тэми ногонж таракж, авагж дюлла тэлангрийн пророкж Исаія, гёньканж: дэл-

га юркарнев дамрж-ла: этагалра хотар-гань Хүнгий-дэх, осылра омхье гань Но-гонж-дэхн.

- д. Йоаних-иши тэтүгттынх ойгай берблюдэ нюрнтэ-тэхүнз, калбалаттынх калба-ди наандра-дэхкz; джеплыгынх-иши ноггинь бишнинь акридалж (*) бийнж-да чакаранж.
- е. Таракамз Ёерүсламж, еыкычинх 18-дэх, быкычинь-да бэхж Іордань, нийртүүнх ногонж-тыкин.
- ж. Хэвхүргитын-да ногонж-дэхкz Іорданж-ла, тэлангныкань тонгакычалж-ба ман-гилж-бэхж.
- з. Иттыди-да (Йоаних) хөмөж Фарисеемж-ба Саддэхемж-ба-да, амралж-ба ногонж-

(*) каткачилж.

- тыннз ҳәбкигдағырз, гөнинз ногорз-тыктынз: балдачланз джабда-дөкз! ии ҳәпкөрнинз ҳұнғұ үрдатанз нюнегз өдьга-дөкз.
- и. Тәми омғылъра ҳишимз, әрілаттың тәлінгұ тонгакычалы-ба.
- ә. Імиканз-да мәлгұтта мәрз-дүеғөвөрз гәнныканз: мәтә-төла аманты бишиңи әбраамз; тәми тәлангримз ҳұн-тыки, Ҳәбекі ағи өдай әріләр джолалы-дөкз ҳәрғыланз әбраам-да.
- і. Топарх-иши оқолз ҳәкиталз нинталәтәнз дәстинз: бықычинз ҳәкита, иракка ашни омғырз аю ҳишимз, ҳоннекта, үлғебатта-да тогз-ла.
- әі. Ен ҳәбкигри姆з ҳұнғұ мә-ла амәданз тонгакычилиз: амрилз-иши алардалақз

- барз минз-дөкотта; ең әжемз-терәләнз Ногонз-дөнз үнтаканз ганғай. Ногонз ҳәбкигдинз ҳұнғұ Сәлтой-ди Эрга-ди төгать-да.
- ә. Эрбнз галж-ланз Ногонз-дөланз; Ногонз-иши тәстинз гүмінек мәнгін, тәбдинз-иши пшеницаң мәнгін анбарз-ла; орат-банз-иши дөрғадинз төгать әтить ҳибрить.
- ғ. Таракамз аммәттанз Іисөз Галилей-дөкз ғорданз-дла ғоанинз-тыки, ҳәбкигдай Шаны ногонз-дөкөнз.
- ә. ғоанинз-иши өкоттың Ногз-минз, гәнниң да: минз-дө надо Ҳинз-дөкөтә ҳәбкигми, Ҳи-гұ аммаченды минз-тыки?
- ғ. Іисөз-иши балықринз ногонз-дөнз: амиканз өкотта; тәми тачинз надо мәтз-

тө оми қыкыччабайх прақдағы. Таға-
камы Ылдиз тұқынның Ногз-маны.

51. Тағакла өккәши Інсөз хәскінгіриди шо-
риниң мәденик; ырж, ағалтытының Но-
ғонз-дүни нәнімділік, Ылдиз-иши ше-
тының Эргақш Хәскіннег, Иракка эббат-
тының, голғы 8рочиниң, дооббаттының-да
Ногонж ойданы.

52. Шырк-ши, дәлга наңзап-дүккә торарикк;
шырк кишини Хұт8 дінини алборна8,
йылғы-ла қықынчык ал-дұжайл8 дінини.

ДӘЛХ Ә.

53. Тағак жаңардаланың Інсөз ган8ча ки-
шениң дәлмөрзе-ла Эрга-ди, дәлғандай ағин-
ка-дүккә.

54. Ішкі дженчлалачь-да кишинди дығынш-мерж
шынаг8 дығынш-да-мерж дөлбаникк, Тағак

амардаланың джеміларин.

55. Тағакамы амрінің Ногонж-тықынның ағин-
ка, ғыннің-да: өккә Хи Хәккі Хұт8тың
бішендіры, ғылм, джолал ырылғ өдатыны
кәткесаль-ди.

56. Ногонж-иши қадыберин: Докбиз-дұла
ғынча: әшни өм8нің-ди кәткес-ди бикот-
та бый, гүрбеттәнг-ди-да төрән-ди,
иракка піони Хәккі амга-д8к8нік.

57. Тағак жаңардаланың ағинка гакаттының
Ногз-маны сәлтойғородж-тықи, нағбат-
тының-да Ногз-маны дю ойдаланы;

58. Ғының-да Ногонж-тықын: өккә Хи Хәк-
кі Хұт8тың, тықын ҳәссеки; тәми дө-
кбиз-дұла ғынча: Ынгелалж-тықи ман-
гнақ-ды тәрәдиниң Хинж-дюб8к8шк (эт-
дай Хин8,) галли-көрж-да ган8дирж Хи-

- и⁸, этэнди үчкөннин джолх-ла бөдөль-
ди Хиннитъ.
3. Іисүсэх гёнинг ногонж-тыкинз: Доконж-
дэла гёйчэ тачинж-да; этэнди дамгандра
Хөнгү-дэг Хэвкинж хиннинэх.
- и. Намында гаваттынх Ногх-манж аринка
Хөкөнж гётж-тыки Үрэгчанж-тыки, ню-
нэттынж-да Ногонж-дэгих быкаччаканж
тэгэвж төрх-ла ишэмж-да ногорийтгынх,
- а. Гёйнны-да Ногонж-тыкинз: быкыччаканж
эрбэг бөдимж Хинж-дэг, ёкка түкры-
дитканж нэгдинды минж-дэг.
- ї. Таракамж гёйнны ногонж-тыкинз Іисүсэх:
ганаан Минг-дэгэх, сатана; тэми доконж-
дэла гёйчэ: Хөнгү-дэг Хэвкинж-дэг хинни-
дэг нэгытли, гөргөлдэли-да Ногонж-дэгих
омхиж-дэг.

- и. Таракамж амьнинх Ногх-манж аринка;
ырх-да, Йингелалж амритынх гөргөлдь-
ритьнх-да Ногонж-дэгих.
- и. Долдариidi-да Іисүсэх, Ёлиннаж бөртийнх
этэйнж-дэг, хөрринж Галилей-тыки.
- и. Имандриди-ши Паазаретдэг, амринж, Енко-
чельринж-да намж - Хөлөлийнх городж-ла
Капернаумж-ла, бэгж-ла Заклоний-ла
Нефадлийннила-да;
- и. Да бидийнж, онка тэллигрийн пророкж
Исаий, иракка гёйнү:
- и. Төрж Заклоний-ни төрх-да Нефадлийн-
ни, Хоторланж-дэла намж-тыки, Йорданж
долинж, Галилеэм ачь хэвкилэсэнж,
- и. Бынаж тэгүйттылж хаташши-ла, итты-
тынх эгдемж гөримж, тэгүйттылж-дэг-да
бэгж-ла Хиннанж-дэгла-да кокакитж-ла,

- гәріллінг ғәрінг.
31. Тадъкотта Іисусх ҳұпқодиллінг төрал-
линиң-да: тәләгылар ғонакычнал-ба; тәми
ашқаның одын царство наини.
 32. Геркашнің-да наам-хөлеңнің Галиәй-
нила, Ногонж иттың дүрз-ба иһиңиң,
Симон8 гырбытыңк Пётр-ди, Индрею-
да акманж ноггибанж, инбаттыл-ба
адалалж-бөрж наам-ли (тәми ногортыңк
біншіттың олравз байчирилж);
 33. Гүйнні-да ногорж-тыкиттың: әмьлары
амардала8, Би одимж ҳұн8 байчирилж-
ди байнал-ба.
 34. Ногортыңк-иши ом8шкатъ, амандридюрж
адалалж-бөрж, гәркашна амардаланж.
 35. Хөртиди тадъкотта, иттыңк ҳұнталж-
ба дүрз-ба иһиңиң, Іакөв8 Зөвегеев8,

- Іоанна8-да акманж ноггибанж, мөми-ла,
Зөвегеев-иши амниңк-тыңк ногорж-ніб-
тыңк, тақаддымж-ба адал8рж мангилж-
бөрж, гәттүнг-да ногорж-бөттыңк.
36. Ногортыңк-иши ом8шкатъ, амандридюрж
мөми-бөрж амм8рж-да мәнгілж-бөрж, гәр-
кашна амардаланж.
37. Іисусх гәркарнің бықычаланж Галиәй-
ла, ҳұпқынканж тыннакж-ла ногорж-
нгилаттыңк, тәланғынканж Свәнгеліебз (*)
царство-ни, айттыңканж-да бықычабанж
эншік бықычабанж-да наңдарғалж-ба
байнал-бөлла.
38. Хәйнні ижілшіл-да Ногонж-дүрж8анж
бықычаланж Сирім-ла; әлгыкәттүткінж-

(*) Ай-тәлшілж.

- да Ногонж-тыкниң бүкүччаканың эншил-
кашалж-ка, бөгәнрилж-ка гырбытагаль-
ди эншиль-ди наңдараильди-да, иркөкилж-
ка хөдөнүлж-ка-да, иомчалж-ка-да; Но-
гонж-иши айчериңк ногорж-бөтүнз.
- КБ. Гәркартың-да Ногонж амадалланж ағ-
шы ҳом бынаж Галилей-дөкү, мөң-дөкү-
та городалж-дөкү, Ырғасалимж-дөкү, Іш-
дөл-дөкү-да, Йорданж-да бардадж-дөкүн.

ДЭЛЖ Э.

- А. Йттыди-ши быналж-ка, Ногонж төттүнж
ұракчанж ойтынин; өкка-ши тәгринж,
тарақамж дагамртың Ногонж-тыкниң
хөпкөмгалж-ны Ноггинж;
- Б. Ногонж-иши ағариди амгий мангий, хөп-
көчидельринж ногорж-бөтүнз, гүнүканж;
- Г. Блаженнаналж хылъдорналж зергади; тәми

- таралж-ни бишни царство наңь-ли.
- Д. Блаженнаналж ҳөгрилж; тәми таралж алтаб-
дириз.
- Е. Блаженнаналж помчакалж; тәми таралж
хөрөмдириз төрө.
- Б. Блаженнаналж джемшилж көламширилж-да
диюптараңж; тәми таралж джамлөдирз.
- З. Блаженнаналж гөденилж; тәми таралж
гөдөнчалж бидирз.
- И. Блаженнаналж гәрни меконж-дириз; тәми
таралж Хәбкинж итчириз.
- Д. Блаженнаналж ан-малдөкоттылж; тәми
таралж гырбынгдириз Хәбкинж хөрөлдөнинж.
- І. Блаженнаналж илбекбаттылж-ба прауда-
танж дюбэдаж-дөкүнз; тәми таралж-ни биш-
ни царство наңь-ли.
- А. Блаженнаналж хө, өкка дәргадирз хөнө,

- Набыларх, быкычкылых-та барғандарх ҳұ-
нұ ачы-дюйлатъ, Ҳинж-дюйлақз.
- К1. Үралдыра ақалдалра-да; тәми ҳөңз-дұ-
зғенін тәмниң наңы-дұла. Тачинх-иши
иілбірлікін пророкалх-ба, кичелх-ка ҳөңз
дүлдәллешен.
- Г1. Ҳұ бишиш тақж торж-ни; өккаш тақж
екірдінік ағи, тарқамж жыл өдепті
ногж-манж тақамшитъ? ногонх-иши жа-
да түргік этенх биши, тачинх-таканх
8лышоми ногж-манж тәлж-ла, ҳәбкат-
тәткілік биша.
- Д1. Ҳұ бишиш гәринік торж-ла; ақыннік
ажаептағордх, аблакка залаттынх ұрак-
чанх ҳәлеаніх.
- Е1. Ахұғрилорх-иши чекчакх, зеттінх наұрх
ногж-манж алих-хәрдаланх, дөрғимай-

- латканх гәриннінх - иши быкычадынх
(бынал-дұ) діө-ла бишиал-дұ.
- Б1. Тачинх-да гәриннінх гәринх ҳөңз-ни
бишил ақалдалатынх, тарқала ногофттынх
коедатынх амлз діөхлаз-ба ҳөңз-нгінбз,
ишендердатынх-да әммәтәнх ҳөңз-нгінбз
наңь-ли бишинбз.
- З1. Әмиканх мәлғұтта, Би амриң амән-
дай эткәкz, пророкалх-бекслz; Би әдай
амандра амриң, дюйдай-да.
- И1. Тәми аминь (*) гүнэмz ҳөңз-тыки:
Хинмадылғұрх нөтандынх наң торж-да,
этенх-да нөтанды омғын юта, омғынғаз
әгащенж эткә-дұкz, быкыччанх-иши сп-
ча бидніз.

(*) Әйдитz.

а). Тәми ни амандинъ ырылж-дөкүк көчү-
ка дымж-дөкүк омболж хидомз, тачин-
да хөпкөдинъ бынаж-ба, таракъ көчү-
ка канъ-ди гырбынгдинъ царстка-ла наңь-
ли; ниши одиң хөпкөдинъ да; таракъ
эгденъ-ди гырбынгдинъ царстка-ла наңь-
ли.

б). Тәли тәлангрымъ хөнж-дөкүк: юкаши пра-
васынъ хөнж-иги этенъ бишк аебкъ пра-
вадалж-дөкүк докбомгалж-нидөкүк Фарисей-
нидөкүк-та, этешк ирж царстка-ла наңь-
ли.

в). Хө дөлдерышынъ, жек тәлангча дюлла-
бичалж-дөкүк: амиканъ марж; никка мадинъ,
таракъ этбенига.

г). Биши гөнэмъ хөнж-дөкүк: кыкыччанъ,
иракка нюнкеттина гэткий мангиткин

дараматъ, таракъ этбенига; никка-ши
гөндинъ гэткий мангиткин: рака (*); этб-
енъ ойдаланъ; никка-ши гөндинъ: ачъ
ниомжшила! таракъ тогъ геенна-ланъ
дөргөнгөн.

д). Тачинъ-да, юка омбидинъ иради хин-
гикин Олтаръ-тыки, тала-тта джон-
женды, гөшх хинж-ни ябдалж мөлгат-
тынъ хинж-тыки;

е). Амали тала иради хинж-ни Олтаръ дюл-
даланъ, ганан, нөнанкана аймалдали гэ-
чилах хинни-нионъ; таракамж-ниши амдай
омбайдай-да иради хинж-ниек.

ж). Аймалдали хинматъ-дэмж-рэз бөлжн-ни-
ми хиннить, юка бишнинъ ногонж-нионъ

(*) Ачъ тедж-ла вий.

- Хотаран-да: бүлгүнши-бими зәңж
бөрз хин8 эт8мга-да, эт8мга-да зәңж
бөрз хин8 хаташши атынгад8нз, зә-
тэнж-да тет8канз хин8 хаташшила.
- к5. Айдитг ғынэмз хин8-да, зәңжди нюрж
тад8к8рж, зәлэй б8рж омиши под8шкакз.
- к3. Х8 дөлдөрүшинг, якк тэлангча дөлла-
бичалж-да: амиканз хэр8тъматта.
- к5. Би-ши ғынэмз хин8-да: быкычакынз,
иракка коёдинз ашигтз-ки леңьканз,
оңолз хэр8тъматтынз ногонж-пүнж мэ-
венж-далий мангин-лай.
- к6. Оккаши хангида наслэх хин8-ни дэлгани-
ринз хин8; чбкан ногз-манж, 8лээн-да
манж-дахи; тэми андым8рж хин8-да,
б8лгыс-т8кк-там8рж быриклэнз омка-
канз, зәңж-таканз быкычинз илрүсек

- хин8-ни 8лэча бишинг гееннатки.
- л. Оккаши хангида галлэх хин8-ни дэлгани-
ринз хин8; хонашни ногз-манж, 8лээн-
да манж-дахи; тэми андым8рж хин8-да,
б8лгыс-т8кк-там8рж быриклэнз омка-
канз, зәңж-таканз быкычинз илрүсек
хин8-ни 8лэча бишинг гееннатки.
- л. Тэлангча тачин8-да: Ни амалдаматтынз
атыканж-шилж мангинюни, б8ли ногонж-
дахи амамачак8 д8к8мз.
- л. Би-ши ғынэмз хин8-да: ни амалдамат-
чииш атыканж-шилж мангинюни, эшни
быймаганж-дах, таракж хырыгттынз
ногз-манж хэр8ттганз; инккаши атыканж-
динз амалдамамалж-пүнж, таракж аши-
магранз.
- л. Тачин8-да, х8 дөлдөрүшинг, якка тэ-

- ЛАНГЧА ДҮЛЛА-БИЧАЛЗ-ДӘ: АМИКАНЗ АМАНЗ
ХЭЛБАЧАЙ, ОЛН-ШИ, ЙАВКА ХЭЛБАРИНШАХЫН-
ГИ-БИШИДЫНЗ.
- Л. БИ-ШИ ГӨНЭМЗ ХЫНЗ-ДӘ: ҮРҮГҮРХ АМИ-
КАНЗ ХҮТТА: НӨНМ-ГАТЬ-ДА, ТЭМИ НОГОНЗ
БИШНИ ПРЕСТОЛХ ХЭВКИНИ;
- Л. ТОРА-ГАТЬ-ДА, ТЭМИ НОГОНЗ БӨДҮЛҮНХ
ХЭРДЭЛИНЗ НОГОНЗ-НИ; ЁРХСАЛИМТЬ-ТА,
ТЭМИ НОГОНЗ ГОРДХ ЭГДЭНГ ТЭГЭМЭРХ-НИ.
- Л. ДЭЛЬ-ДИ-ДА МАНГИДИ АМИКАНЗ ХҮТТА;
ТЭМИ ЭКЫЧИНЬ ОРХ ОМОХМ-ДА НЮРНТХ
ГЭЛГАЛИТЬ ХАКАРКИЗ-ДИ-БӨЛЗ.
- Л. ДА БИДИНЗ-ИШИ ТОРАНЗ-ШИНХ ХЫНЗ-НИ:
ИГА, ИГА; АЧЧА, АЧЧА; ЙАККАШИ ТАРАКХ
ОЙДЫНХ ЭРДХ ҮЛАКХ-ТӨЛКХ.
- Л. ХҮД ДОЛДАРЫШИНХ, ЙАВКА ТЕЛАНГЧА: ЙАСЭЛХ
ЙАСЭЛХ-ЛИ, ИТХ ИТХ-ЛИ-ДА.

- Л. БИ-ШИ ГӨНЭМЗ ХЫНЗ-ДӘ: АМИКАНЗ НАЙ-
МАТТА ҮБИДЕРИННОНХ, ЙИККА-ШИ ӨТЧИНХ
ХИНДХ ҲАНГИДАШХ ЭЛДАРЫКХ-ЛАШХ ҲИН-
НИКХ, ХҮКӨШЛИ НОГОНЗ-ДЫНХ ТАКГИДА-
КАНЗ-ДА;
- Л. ЙИККА-ШИ ЭТХАМТТАЙ ҲЭБДЭЛЬДИНХ ҲИНЗ-
НИНХ, ГАДАН ҲИНД-ДЫКХ РӨБАКХШХ, БӨЛН
НОГОНЗ-ДЫНХ ТЭТШИАГ ГАЛИ.
- Л. ЙИККА-ШИ ХИАДИНХ ХИНДХ ГАНДАСХ НОГОНЗ-
НИНХ ОРХМ-ДА БЕРСТАВХ, ГАНДИ НОГОНЗ-
НИНХ ДЮРХ-КА.
- Л. ГАСТЕРИДХ ҲИНД-ДЫКХ, БӨЛН; ҮНХМШИ-
РИКХ-ДА ҲИНД-ДЫКХ, АДИ ДАРНМАТКИЛХ.
- Л. ХҮД ДОЛДАРЫШИНХ, ЙАВКА ТЕЛАНГЧА: АМВЛН
ГЕН ҲИННИКХ, МӨЕЛН-ДА БӨЛХМИ ҲИННИКХ.
- Л. БИ-ШИ ГӨНЭМЗ ХЫНЗ-ДӘ: АЛКАЛРХ БӨЛХЛЗ-
ВӨРХ ХҮННИЛХ-КА, АЮ ГӨЛДРХ АМРГАРНАЛЗ-ДӘ

34

- Х⁸и⁸, аю-олра мөөрназ-д⁸ Х⁸и⁸, изгыл-
ра-да 8бидерилж-бичад8иң Х⁸и⁸ иловы-
рилж-да-бичад8иң Х⁸и⁸:
- м. Да өндешк ү⁸р⁸льдинг Йамантэнг Х⁸и-
ниң нәнъ-ни; тәми Ногорж гәрібчинг
нұлтандын мәнниди қанелілж-ба амлаз-ба-
да, 8гәләтың-да одомж ач-тонгакы-
чиликасалж-д⁸ тонгакычиликасалж-д⁸-да.
- м. Тәми оқка ү⁸ амбидешк амб⁸рилж-ба-
Х⁸и⁸: іақз 8рөтъеванг Х⁸ кәркидишк
тамам? Мұтарилж-дакка тачинг эстың-
г⁸ обатта?
- м. Оқка-да тақманқашек тартта ҳарқалж-
ниң⁸рж Х⁸инилж-ниң: іақз Х⁸ләкать
никаш? ач- ҳәккілес⁸лж-ниң эстың-г⁸
тачинг-да обатта?

ми. Білле-да ү⁸ аиаз, онка ай биши Йаман⁸
Х⁸ини нәнъ-ли биши.

ДӘЛД 5.

- а. Тобинчикара е8дькаттаг⁸рж зәрәмж Х⁸иниң
былау-дюлдалатэн, ногортың-такан⁸
Х⁸и⁸ коедатың: тачинг бишекиң,
этенг биши ү⁸иң-д⁸ там⁸мж Йаман-
д⁸кк Х⁸инид⁸кк нәнъ-ни.
- б. Тәми оқка 8тъекаченды зәрәмж; аді
тораккана мәнж-дюлдалай, онка ологог-
тыл жағдайда дынн⁸чак⁸-ла төллида,
асқадатың-такан⁸ ногорж-е8т⁸ниң былау.
Йайдит⁸ гүнэмж Х⁸иң-д⁸: ногортың гады-
тың⁸ оқолж марж-д⁸рж там⁸мж.
- г. Хи-ши е8дькатаң зәрәми тачинг, ажи-
ғындағ ғалас⁸ ҳинни зәңз ҳарж, іақза
обаттегиң ҳангида:

36

37

- А. Да өидинз зэрэмж хинни диламкынз;
Иманг-ши хинни көри хэмээттывш,
бэднэх хинз-дэш илнэш-дэш.
- Б. Оккаши нэгыдьбаченды, амиканз бишэ,
онка ологоттылз, ирэлз-ка албра ты-
дингчакз-ла тэлли-да златтагрэ нэгыд-
дай, көдатынз-таканз ногорз-бэгтэнз
бынац. Ийдитг гүнэмз хинз-дэш: ногор-
тынз околг гадытынз таломз.
- С. Хи-ши, ёкка нэгыдьбаченды, или дүт-
күй мангиткүй каалгариди-да амардалай
гүрквымз, нэгыдиши Аманг-тыки ман-
гиткүй, Иракка диламкынз-дэла; Аман-
ши-да хинни көри хэмээттывш, бэднэх
хинз-дэш илнэш-дэш.
- Д. Нэгыдныканз-иши, амиканз гүндэг хэ-
лбкг, онка ачь-хэвкилэсэлз; тэми ногор-

- тынз молгутта, хомла төрэн-дэлгэгэрэ
мангилдэгэрэ долдажалз өидирэ.
- Е. Амиканз бишэ ногортынз өрчилэлтынз;
тэми Амантэнх хинни ханз, ияка хинз-
дэш наада, хинз гастинж-шинз дюлдаланз
Ногонз-дэланз.
- Ж. Нэгыдлийра-да хэ тачинз: Аманты мэгз-
ни, наималз-дэла бишэ! да өидинз гэ-
ринз-ди гырбыша Хинни;
- И. Да амдинз царстко Хинни; да өидинз
Хинз джалысэ, төрхли, онка нааньли.
- К. Валеэз мэгз-нивээ ээз иныга-ла бэли
мэгз-тэш тыкз;
- Л. Амали-да мэгз-тэш коталз-бэгтэз мэгз-
нивээ, онка мэгз амабаттээз коталка-
салз-бэгэрэ мэгз-нилгэгэрэ;
- М. Амиканз-да бэргэ мэгз өрөридэш; анстили-

- да мұт8 ұлак-тұқz. Тәми Ҳинң-ни бишини царство, ағиши-да, зекан-да ырығырз. Імінъ.
- ә). Тәми өкка ҳ8 амабачиңк бýилz-д8 тонгакычалz-бытыңк ногорнi8тыңz; ҳ8нz-д8-да амандинz әманшинг ҳ8нни наңьли биши.
- б). Өкка-ши этешк амабатта бýилz-д8 тонгакычалz-бытыңк ногорнi8тыңz: әманшинг-да ҳ8нни этенк аманк тонгакычалz-б8сыңк ҳ8нниez.
- с). Өккаши пос8-габачешк, амиканк мыргындарз биши, онка ологоттыла; тәми ногортыңк ич8атта бадалz манинаz-б8рз мыргаттыльди, ич8енда8рз бýилz-д8 пос8-габаттель-ди. Ійдитк гөнэмz ҳ8нз-д8: ногортыңк оқолк гадытыңк марж-

- а8рз там8мz.
31. Ҳи-да, пос8-габаттыканz, ҳэшишли дәли ҳинниez, ақнда итын ҳинниez:
- и). Эдак8 ич8аша пос8-габаттель-ди бýилz-д8, әманда8тканz ҳинни-д8, Әракка днаамк8нz-д8ла; әманши-иши ҳинни, көрн ҳ8меттү8шк, бөдинz ҳинз-д8 илыңz-д8.
- ә). Әмиканz таңра марж-д8рз агаға8рз торз-ли, илә магделы ниндрини-да маң8аттыңz, иләкка дәрминиылz үллатта дәрмирз-да:
- к). Таңлара-да марж-д8рз агаға8рз наңьли, иләкка магделы ниндрини-да эстыңк ман8аттыңz, иләкка дәрминиылz-да эстыңк үллатта эстың-да дәрмирз.
- қ). Тәми илә агағашинz ҳ8нни, тала бидинz

МЕКОНГ-ШИНГ-ДА ХӨННИ.

- кб. Гэринэ илрэ-дэх бишни жсэлж. Тачинч оцка жсэлж хинни гилрэти; таракамз быкычинг илрэсг хинни гэринэ бидинэ.
 кг. Оккаши жсэлласг хинни канзли; таракамз быкычинг илрэсг хинни хаташши бидирэ. Тэми оцка гэринэ, иракка хинч-дэла, хаташши; таракамз хаташши таджк ходьмыр?
 кд. Би-да эдэгэнг гэргалдырж дүрж-дэх хөнгиналж-дэх: тэми омгэхэ мөединэ, гек-да албединэ; омгэхэ-дэх гэргалдадинэ, гэдэхэ-дэх-да этэн ырынгра. Эдьгэшынг гэргалдырж хэвки-дэх мамонг-дэх-да (*).
 ке. Тэми гөнэмж хинч-дэх: амиканг хомж

(*) Агамгэ-дэх.

мэлгатта ханинь-ди хөнни-ди, юхж хинч-дэх джееднгээрж, юхж-да колдадэрж; илры-ди да хөнни-ди, ютэ тэтгээрж. Ханинь-ты эшни гээгэнг бишж джеплы-дэхк, илрэ-да тэты-дэхк?

- кб. Ичилра дээлж-тыки наань-ни; ногортынг эстийнг ишхэвхонг, эстийнг-да хөссэ, эстийнг-да тавра анбарла-эрж; Яманшинг-иши хөнни наань-ли бишн 8литтенг ногорхтуунг. Хээ эстийнг гэх ходьмыралж бишж ногорх-дэхгэстанг?
 кг. Ни-иши хинч-дэхк, хомж-мэлгариди, хакми никчинг манз-ды гэгтай омгэхэ-ишинг бичамз?

- кд. Ойгаэрж-да юхж хож мэлгатчиш? Ичилра бэглэг нючалж-тыкинг, онка ногортынг ишхэрж? эстийнг гэргалдакатта, эстийн-

да томкарх.

- к.а. Би-ши $\chi^{\text{ын}}\text{-д}^{\text{ы}}$ гүнэмз: Соломон-да
быкыччалай эскан-дэлай мангилай та-
чиниз эсни тэтбутта, онка гырбытанды
ногорд-дэлкытынз.
- л. Окка-ши бэгэ оратканз, иракка зракз
иньгээ ишэнд, тамана-да злабдинг печь-
ла, хэвки тачин тэтбаттенз: тарить
хөдмөрдээр $\chi^{\text{ын}}$, аблать-тагттылз?
- л. Амикан-ниши хомж мэлгэгтта, гүнкэнз:
иаэз мэйтэ джеедипз? иаэз гээ кольдебз?
иаэз гээ тэтчинз?
- л. Тэми быкыччаканз зракз голатта ач-
хэвкилэсэлз; тэми-да Аманшинз $\chi^{\text{ын}}$
наан-ли биши ханз, $\chi^{\text{ын}}\text{-д}^{\text{ы}}$ быкыччанз
зракз наада.
- л. Голаталра дюлли царстках Хэвкиннек

дюптаракх-да Ноггибанз; зракз-та бы-
кыччанз хакабдинз $\chi^{\text{ын}}\text{-д}^{\text{ы}}$.

- л. Тачин-да амиканз хомж мэлгатта
тымын-ла иныгз-ла. Тэми тымынангз
иньгээ манканз мэлгатчинг мангал-би
дюэлз-бэргэ. Быкыттэнд-дээ иныгз-дээ
злаканз манз гэргэн.

ДЭЛХ Э.

- л. Амиканз бэрэгэргэ, $\chi^{\text{ын}}\text{-да}$ эдэгэнз
бэрэгэргэ.
- л. Тэми абыгыть этка-ди этбдиш, тарит-
та этчалж бидиш; абыгыть-ка илбиз-
ди тэрымкатиш, тарагыть $\chi^{\text{ын}}\text{-да}$
терымкандирх.
- л. Ибз-ашин хи коеченды гаркакан-тики
гэн ясэлланз, манз-ниши ясэллай тэб-
шикз мөки агчендры?

- А. Онаши гөндөндөрү гүткүү хиннид8: ам8ли, би гардак8 гарракамз мәсәлз-д8кшүү хинни-д8кз; ырз-да, тәвши мө мәсәллас2 хинни-д8
- Б. Ологотты! ийнкана дүлли тәвшиң2 мөкк ман2 мәсәлз-декий; таракамз-ши итченды, онка нөгөвшиндай гарракамз мәсәлз-д8кз гэдький.
- В. Ийнканд - борз сялтың2 ийннелз-д8; амнканд - да 8л8рз нисав2 х8нниң2 синьмал2 дюлдэлләтэн2, эдээтэн-да хекбатта ногортың2 б8д8льдюрз манин-д8рз, х8к8шиндюрз-да эдээтэн2 тадандра х8н8.
- Г. Гастылар, көбдин2-да х8н2-д8; галатэл-ра-да, бакчиш2; көнкалар, агадирз-да х8н2-д8.

- Д. Тэми быкыч1н2 гастер1 габаттың2, галатты-да бакбаттың2, көнкарн2-да агабатта.
- Е. Бишни-г8 х8н2-д8ла тарз-8рочин2 бый, иракка, онка х8т8н2 ноггин2 гастедин2 ногон2-д8лан2 калб8, ал8нча ногон2-д8н2 джол8?
- Ж. Онкаши гастедин2 олрак2, ал8нча ногон2-д8н2 джабдак2?
- З. Тэми онка х8, 8мл2 били, бочаш2 б8ри8рз айл2-ба х8р8л2-д8шин2 х8ннил2-д8: ходым8рыть йманшин2 х8нни наңлы киши 8дин2 айгатан2 гастер1л2-д8 Ногон2-д8лан2.
- И. Тэми быкыччалан2, онка айбаш2, быил2 одатың2 х8н2-д8, х8-да тачин2 олра ногорз-д8т8н2. Тэми ырыг2-ла хорчирз

этка пророкалз-да.

- г). Ибачелра тыгакъль-ди ёркыпъль-ди; тэми ымгалз ёркыпълз дамга-да хотаранз элгырх коканз-тыки; хомлаз-иши гэрка-батта тариль-ди.
- д). Онз тыгакъль ёркыпълз, тыгакънз-да хотаранз, элгакбатты ины-тыки, онка-да абаакакарж баккбатта ногорж-бэгтэнз!
- е). Тобичилра үлакалз-пророкалз-дэгэ, ирыл-ка амматта хэнз-тыки овцалз ойдюрз, амдала ёрж-иши бишэ гэлдкилз дөрми-нализ.
- ж). Хишилз-дэгтэнз ногорж-нийтых из хамалкадиших ногорж-бэгтэнз. Тэблирж гэ пикатж-дэгэ нэчи тэктанж-гэнз, нюк-тэккидэгэ-бэлз далишлаз-ба тэкталз-ба?
- з). Танигз бывычиниз ай хэекита амьбогт-

тынх хишилз-бада аллз-ба, канелиши хэекита амьбогтых из хамалз-да хишилз-ба.

- и). Ай хэекита акичинг омборз канелилз-ба хишилз-ба, канелиши хэекита акичинг омборз аллз-ба хишилз-ба.

- л). Быкычиниз хэекита, иракка эшни амьбогтта аю хишимз, хонбатта үлбогтатта да тогж-тыки.

- к). Тэми хишилз-дэгтэнз ногорнёйтых из хамалкадиших ногорж-бэгтэнз.

- кк). Эшни быкычиниз гэны Мийнз-дэг: Хэгэ! Хэгэ! Идниг цэрстка-ла илнэ-ли; срыгтайсан джалыгэз аммэг Мийннэг, Иракка наанлаз-дэгэ.

- кк). Тали иныгэ-ла хомлз гэндирж Мийнз-дэг: Хэгэ! Хэгэ! эшикз-гэ Хинэг гыргы-

Аңшы мұтқа пророқтіңиз? әшиегз-ғұ Хінз-
да гүрбійдіңж арнапалз-ба ылбайтіңиз?
әшиегз-ғұ Хінз-да гүрбійдіңж ҳомбз
Хіншиналз-ба оғіңиз?

кг. Тарапамз-иши тәланғанымз ногорж-тыки-
тыңз: Ең оқз-та ачғұарж ұғиң; гіндіг
олра Минн-дікz оғиалз кәнеңиалз-ба
дюеғлаз-ба.

кд. Тәми, никка дольчиқаттың ырылз-ба
Минниег төралз-ба, өккетта-да тараллаз-
ба, тараңз бую тұрымқандымз бый-ниңз
діаллаканюңз, ақакка орнз мәнз дүгай
джолз ҳәмланз:

ке. Одоң-да әдаллинз, скаталз-да мәдери-
тыңз, әдірж-да әділліттыңз, тарж-тыки-
ни-да дүткі нағыттыңз, ногонз-иши әшни

тұбра; тәми мәкін-ча әншинз джолз
хәмланз.

кб. Бықычинз-иши, дольчиқатты ырылз-ба
төралз-ба Минниег, әтылз-да өкбатты,
тырықырж өндіңз бый-діг ачъ-тұнмұла-
діг, ақакка орнз мәнз дүгай оннинг-
ойланз.

кз. Одоң-да әдаллинз, скаталз-да мәдери-
тыңз, әдірж-да әділліттыңз, тарж-тыки-
да дүткі нағыттыңз; тықринг-да, ты-
канғынз-иши ногинз әншинз зәдәнз.

кн. Окка Ісәғез мадокринг ырылз-ба төралз-
ба; бұилз ҳиннірттыңз ҳұпқұчабанз
Ногибанз.

кә. Тәми Ногонз ҳұпқұринг ногорж-бұтдыңз,
онка ағиез джағдітты, әшни тачиңз,
онка докбімгалз [Фарисемалз-да].

ДЭЛХ Й.

- а. Оккаши Ногонж эвриниз Үрекчанж-дэгээ, гандынтынз Ногонж амардаланж хомж бийнэлз.
- б. Тали амринг нягталканж, негытныканж-да Ногонж-тыкинз, тэлангринз: Хүнгэ! ёкка албонды, тэстинды мино.
- г. Йисөсж, гали албориди, огдашнынз ногж-манж, гүннинж-да: алборомж, тэсэбли. Ногонж-иши таридитж тэсүптынз нягтж-төгий.
- д. Гүннинж-иши ногонж-тыкинз Йисөсж: козли, нийткни-да алмиканж тэлангра; ганли-да, ичхэвлийн маны попж-төг, омчлийн-да иради, онка гүннинж этка-ла Мусей, тэречаланж дэг ногорж-бэгтэйнз.
- е. Оккаши ирийн [Йисөсж] Капернаумж-тыки;

амринг Ногонж-тыкинз сотник, гастеринх-да ногж-манж,

ж. Гүннинж: Хүнгэ! кэлмэг минж-дэлла дэстинж дюла тэгдэнча, дэшгэхтэй-да хийранж.

з. Йисөсж гүнни ногонж-тыкинз: Би алдимж, айдимж ногж-манж.

и. Сотникж-иши, барагныканж Ногонж-тыкинз, тэлангринз: Хүнгэ! Би эшиж тэрэланж, Хи-бими идаш дюткинж минниткнэж; гүли-тканж тэрэмж, алгорж-да одинж кэлмэг минни.

ж. Тэми би бишэмж бий-хүнгилаканж, джэгттыхэг манж-дэлэй бүнгэлж-бэг салдаталж, гүндимж омчиж-тыки: ганли, ганрынж-да; гэтки-да: алли, амринг-да;

кәлматкик-ши миңнитки: оли тағақз,
оранз-да.

- і. Долдариди ыралз, Іисөсөз хиндеринз,
амрилз-тыкниши Ногонз амаддаланз гү-
нинз: айдитз гүнэмз хөнгө-дө: Би эшэмз
бакра тағрватчамз тагұчамз Израилз-
дөла-да.
- іі. Тәлангдимз-да хөнгө-дө, хомақ амдирз
нөлтәнз-хәптө-дөкөнз нөлтәнз-тыкы-
дөкөнз-да, дәстишиндириз-да Абраам-
нинз, Исаак-нинз Іакөв-нинз-да, цар-
ствала наңы-ли:
- ііі. Хөрөлләз-ниши царствани илбүчалз бидирз
төләшкі ҳаташшитки; тала бидинз
хөганз кекантынз-да итөрз.
- іv. Гүнинз-ниши Іисөсөз сөтникз-тыки: ганли,
онкаши ҳи тағдаттыш, тачинз-ниши да

бидинз хинз-дө. Нәлманж-ниши ноггинз
таридитз ағороз одынз.

- і. Амринз Іисөсөз Петракз дүтз-кинз,
иттынз-да атькебанз ноггиканз, дәстии-
рикz хүкшитз бөтәнрикz.
- іі. Гадынз-ши ногманз галз-дөнз, хүкши-
ши аманинз ногманз. Ногонз эллинz,
гөргалдеринз-да Ногонз-дөнз.
- ііі. Хишаши-даланз элгаритынз Ногонз-ты-
кинз хомақ иркөнилз-ба; Ногонз-ниши
ильтынз зергалз-ба төранз-ди, быкыч-
чаканз-да бөтәнрилз-ба леринз:
- іv. Да бидинз, онка тәлангринз пророкз
Исаїәт, абанкағыны: Ногонз гадынз Манз-
тыкін наңдаринах-бөткө мәғнисез, ганды-
ринз-да эншилж-бөткө.
- іv. Иттыди-да Іисөсөз зәрән Маны хомақ

БЫЛАЗ-БА, ХИДӨРИНЦ ХҮПКӨМГАЛЗ-ТҮКИЙ
ДАВДАТЫНЦ БАССИКИ.

а). ДАГАМРИДИ-ШИ ОМОНЦ ДОКӨМГА, ГӨНРИНЦ
НӨГОНЦ-ДҮНЦ: ХӨПКӨТТЕ! АБДШИККА ХИ
ГАНДИНДЫ, БИ ДА ГАНДИМЦ ХИНЦ АМАРДА-
ЛАСС.

б). ІІСӨӨСЖ ГӨННҮ НӨГОНЦ-ТҮКИНЦ: ХӨЛЧАЛЗ-
ДӨЛЛА БИШНИ ДЮЛЗ, ДЭИЛЗ-ДӨЛЛА-ДА ИМНАЛ-
КАСАЛЗ-ДӨЛЛА ОМОКАЛЗ; ХӨТҮНЦ-ДӨЛЛА-ШИ
БҮЙНИЛДА АЧЧА, ИЛЭККА ДЭЛН НӨГКӨТҮГАНЦ.

в). ХӨНТА ХӨПКӨМГАЛЗ-ДӨКЦ НӨГГИКАНЦ ГӨ-
ННИНЦ НӨГОНЦ-ДӨЛ: ХӨНГЭ! ТҮЛИ МИНД ДЮЛ-
ДИ ГАНДАК, АММИ-ДА МАНГИЙ ДАСТАК.

г). ІІСӨӨСЖ-БИМИ ГӨННҮН НӨГОНЦ-ТҮКИНЦ: АМАЙ
МИНЦ АМАРДАД, АМАЛИ-ДА БӨНҮЛХ-ДӨЛ
ДАСТААНЦ МАНГИЛЗ-БӨРҮ БӨНҮЛХ-БӨРҮ.

д). ОККАШИ ӨРИНЦ НӨГОНЦ МОМИ-ЛА; ХӨП-

КӨМГАЛЗ-НЫ НӨГГИНЦ ӨРИТҮНЦ НӨГОНЦ
АМАРДАЛАНЦ.

е). ОЛАМГА НАМЗ-ЛИ ЭГДЕНЦ ХӨНГА ОДНЫ,
ТАРКАЛИ МОМИБӨЛТЦ ХӨКӨРИНЦ ОТАД:;
НӨГОНЦ-ИШИ ХӨКЛАРИНЦ.

ж). ХӨПКӨМГАЛЗ-НЫ НӨГГИНЦ, ДАГАМРИДЮРЦ
НӨГОНЦ-ТҮКИНЦ, ХӨРӨЧИЛЛИТҮНЦ НӨГЗ-
МАНЦ, ГӨНҮКАНЦ: ХӨНГЭ! АЙЛИ МӨТӨ;
КОКАДЕЛЬРИНЦ.

з). ГӨННИНЦ-ШИ НӨГОРХ-ТҮКИТҮНЦ: МЕКХ ХӨ
ГЭЛЭЛРИТҮНЦ АБАЛАТЬТАГДӨТТҮЛЭЗ? ТАРА-
КАМЦ ТЭГРИДИ, НӨРӨРИНЦ ХӨНГАЛЗ-ДӨ
НАМЗ-ДӨЛДА, ОДНЫ-ШИ ЭГДЕНЦ НЭНАНЦ.

и). БЫЛАЗ-ИШИ, ХИНИНЫКАНЦ, ГӨННИТҮНЦ: НИ
ШАРАКЦ, ЗДҮРЦ НАМЗ-ДА ДОЛДАБАТТА НӨГЗ-
МАНЦ?

к). ОККАШИ ДАБӨРИНЦ НӨГОНЦ ГЭТКИ ДОМ-

Ногортың-иши нюриңдер, йиртың сенин-
малз ышинң-дұлғын. Оламга-ши ҳұтты-
тың күбігірінш ышинң мұқаллаз-дұк
намз-тықи, ҳандириң-да мұла.

ЛГ. Бібіджалз-иши төтұларитың; амриңдер-
да ғородз-тықи, тәлангритың бүкічча-
канз, іркүкілз-ба-да.

ЛД. Таридитз-да бүкічинң ғородз нюринш
арсапки Інсөз-тықи: иттыңдер-да Ног-
манз, гастреритың, Ногонз гиндұ оданз
бөгз-дұк ногорниңдұктың.

ДЕД Ә.

ЛА. Таракамз Ногонз, Әнди мөми-ла, дәв-
ринш амшаки, амринш-да манз ғородз-
ли.

ЛБ. Тали омдұртитың Ногонз-тықинш нюм-
чак, тәданз-дұла дәстірик. Ыттыңди-

гатки Гергесимз бөгз-ланз; арчалды-
маттытың Погонз-ниң дүрх іркүкілз,
нөрилз бөньялз дю-дөкбінз, тарақла ұллз,
бүкічинң-иши гәллинш тәркадай тарнты
Хотаранз-ди.

ЛС. Оломга-да іркашнитың ногорз-тыңз,
ғынитың-иши: наңж Хінз-дұ мұтз-ты-
ки, Інсөз, Хұттың Хәккі-ниң амриңш
ағашки ҳагалз дюлдаланз ҳиалғондай
мұтз?

ЛД. Горканз-дұла ногорз-дұктың бібідери-
тың эгденз ышинң сениншмалз-ба.

ЛЛ. Ірінкалз-иши гастреритың Ног-манз,
ғыныканз: мұтз зәсшикаш, ғбли мұтз-
тықи гандакүнз сениншмалз ышинң-тықи-
тыңз:

ЛК. Гұнинз-иши ногорз-тықитың: ганылра.

- да Ынсөз тағылымтұн из ногорникұтың, ғәнниң нюмчатки: мандыл, ҳұтъчан; амабта ҳинз-дұ тóнықычал ҳинни.
- г. Таракамз ҳаңда докомгалз-дұкz ғәнниң марж-деликұрж: Ногонж Ҳәккіңз ҳыларнз.
- д. Інсөз-бими, иттыди, мыргымтұн из ногорникұтың, ғәнниң: іами ҳұмдагачиңз қанелиңз мебанз-дұлағұрж ҳүнни-ла?
- е. Тәми, іакз аймекдымұрж, ғәми ғұ: амабта ҳинз-дұ тóнықычал-ши; ғұми ғұ: әлли-да гәркали?
- ж. Ҳұ-ши ҳадасың, Ҳұтýң-иши бýй-ни джакұттанғ ағигай төрж-ла амабаттай тóнықычал-ба, [таракамз ғәнниң нюмчатки:] әлли, гали тәдами ҳинниң, ган-

- ли-ши дүткүй мәнгиткүй.
- з. Ногонж-иши әллиң, [ғәдни тәдами мәнгит,] ғанринз-да манз дүткү.
- и. Бынақ-иши иттыдирж ырак, мәңгеритың, Әрілдүріттың-да Ҳәккіңз, өзчакz тағротъбанz ағиңз бýилz-дұ.
- ә. Нөриди тадұкбұт, Інсөз иттың бýю, тәғыттың тыйншак-ла дәлакұрж - ба, шатадеу гүрекиң, ғәнниң-да ногонж-дұнз: гәркали Мінің амаддалакz. Ногонж-иши әллиди, гәркашнин амаддаланз.
- ә. Оккаши Інсөз гондарриниң етолз-лай дүләниң ногигланз; амриттың ҳомжал мытармалz (*) тóнықычаласалж-да, гондарриттың-да Інсөз-ионз ҳұпкомгалз-ионз-ла Ногигланз.

(*) Дәлакұрж-ба чакаттылз.

- а). *Фарисе́ллэг иттыдюрк тара́къ, гөниның ҳұпқымгалж-тыки Ногида́нъ: юми Ҳұпқатты ҳұнъ-ни джееваттэнъ коләнъ-да мытармалж-ниңъ тоныкычилка́салж-ниңъ да?*
- б). *Іисөсж-иши, дөлдариди ыракъ, гөниңъ ногорж-тыкитыңъ: ақғорылаң әстүнъ галатта лекарь-гафаръ, вұтандылж-таканъ.*
- г). *Ганы́лра, ҳұпқымнэлра, онж бишни телангча: Элрамж галәримж, иоконж-дөкзекөлж. Тәми Би амрикъ эшімж правдалка́салж-ба ғаттай, тоныкычилка́салж-ба да гөнамканда.*
- д). *Тара́камъ амбатта Ногонж-тыкинъ ҳұпқымгалж-ны Іоанна-ни, гөндәра-ши: юми мөтк Фарисе́ллэг-да посұғабаттапж ҳом,*

- Хинъ-иши ҳұпқымгалж-ши әстүнъ поститчаръ?*
- е). *Іисөсж гөниңъ ногорж-тыкитыңъ: ыкаши коптұмаччигалж маталж мырғатчиғ, тара́кла ногорж-ниңтыңъ әтықаңғидига? Әмдириж-иши инығылж, онка тәбдинъ ногорж-дөкөттыңъ әтықаңғидига, тара́камъ да поститчадиръ.*
- ж). *Ни-да зени табнакатта әнгамтабж 8тькәр8 ирбатз-ли ой-ли: тәми әнгамта 8тькәрж тақаҷчинж ой-дөкж, ҳагарж-бими одинъ канелидым8рж бича-дыки.*
- з). *Әстүнъ омкоқатта тачинъ-да минаңж әнгамтабж ирбатз-ла тәпка-ла; ҳұптасть да тықырдиғ тәпкылж, мина-да омқалж еидиғ, тәпкылж-да быриедиғ. Минаңж ши әнгамтабж омкоқатта әнгамта-ла*

тэпкы-ла, тэнтибдинг-иши тарак-та
ырак-та.

- и. Окка Ногонж гүнинж ыракж ногорж-тыктынж; амринж ырак-та кыгысмалж-дэлж, нэгрыди-да Ногонж-тыкинж, гүнинж: $\chi^8n\acute{a}d^8$ мийни түкж кырбыстинж; амдай-да, наадай ногонж-ойланж галж Хиннибж, ногонж-иши ины одинж.
- ж. Эллиди-ши йисөөз, гандриң жамардаланж, $\chi^8pk\acute{u}m$ галж-ны да Ноггина.

ж. Тали аши бэйтани $\chi^8g\acute{e}l\acute{y}$ -ди менж-люрж-дюлюкж ангонж, амриди амаргитж, χ^8g -ришнинж оинж $\chi^8l\acute{i}cham$ анж Ноггиканж.

ж. Тэми ногонж гүнрэнж амдалай: χ^8grysh -нэ- k^8k^8 лда ой-канж Ноггиканж; агфорж одимж.

ж. Йисөөз бими амашки χ^8k^8 шныди иттыди-

ши Ногж-манж, гүнинж: мандрабли, аши; тагччинж-ши хинни айринж хинж. Иши-ши агфорж одынж таридитж.

ж. Оккаши амринж йисөөз дюткинж таржтыки кыгынж-тыки, иттынж-да чипкал-кэттылж-ба быйналж-ба-да $\chi^8k\acute{u}nichirilz$ -ба;

ж. Таракамж гүнинж ногорж-тыктынж: нюлэр тэлэшкн; тэми $\chi^8n\acute{a}d^8$ эчж бырилта, χ^8k^8lan -таканж. Ишитынж-ши Ногж-манж.

ж. Оккаши быйналж бишитынж нюбканчалж; ногонж ириди, гадынж ногж-манж галж-дэлж, $\chi^8n\acute{a}d^8$ -иши арринж.

ж. Долдантынж-иши долданж зракж-люрж-быхыччаланж тэрж-ла тали.

ж. Окка йисөөз амыдлынж таджкорж; люрж-

- БАЛЫКАЧАЛЗ, АМНЫКАНЗ Ногонз амарда-
ланз, иркаритынз гүнитынз-да: гүдели
мөтө, [Іисөөс] Хөтүнз дакидз-ни!
- Ки. Оккаши Ногонз амринз дүтки; таракамз
амритынз Ногонз-тыкинз таралз балы-
качанз; гүнни-ши ногорж - тыкитынз
Іисөөс: тадесз гө, Ен оқарымз эрэж
өдай? Ногортынз гүндэр Ногонз-тыкинз:
тадеттээз, Хөнгө!
- Ка. Таракамз Ногонз, хөнгрышинди юсэлалз-
тыкитынз ногорнігчтынз, гүнни: тагч-
чинз-дэгсынз хөннила да бидинз хөнз-дэг.
- Л. Йгаптынз-иши юсэлалз ногорнитынз.
Бангтара-да нөгрөринз ногортыкитынз
Іисөөс, гүнүканз: көйрэ, ни да зэнж
мыйдаа.
- Ла. Ногортынз-иши, нюридиорх, долдакони-

- тынз Ногонз-дүгчэнз быкыччаланз төрз-
ли талин.
- Лб. Оккаши ногортынз нюднэритынз, ылагары-
тынз Ногонз-тыкинз бую ачь төрлөлөх
иркөгнивз.
- Лг. Оккаши илбача бишинг аринка, ачь то-
рана төрлөллинз. Бынг-ши, хийнныканз,
гүнитынз: ёкта ырэж өрөчинз ачь кое-
чела Цэрэгнэль-дэла.
- Лд. Фарисеэлэх-ши гүнитынз: Ногонз илбя-
каттынз аринкалз-ба кийзить аринкалз-
нить.
- Ле. Гэркариниз-да Іисөөс быкыччаланз горо-
далз-дэла билакалз-дэла-да, хүүкгүн-
канз тэднүүчэх-ла ногорнилатынз, тэ-
лангныканз Сээнгэлжээ цэрства-ни, баг-
датныканз-да гырбытагч эшнийз-ба,

гырбытагъ-да наңдараилз-ка бýналз-да. а). Коерди-ши бýналз-ка, маланинз ногорз-бұтынз, ногортынз-бими хýльчалз бұғонирж-да бишь, онка óбцалз ачъ бýб-дақз-ласылз.

а). Таракамз бýнны ҳұпкымгалз-тыккىй Ман-гиткىй: бұғз эгденз, ҳұсселз-иши аблалз. ли. Тэмى нэгýлра ҳұнгиквұрж бұғзинек, үгэлданз-иши ҳұсселз-ка манз бұғз-тыккىй.

ДЭЛД.

а). Гáттыдиши менз-дюрж-хұлжкъ ҳұпкым-галз-ба мангилиз-би, бўринз ногорж-бұт-тынз агигатанз ұмлз зергалз-ба дәпки, илбýдатынз ногорж-бұттынз, бағдада-тынз-да гырбытагъ эншикз гырбытагъ-да наңдараилз.

- б. Менз-дюрж-дюлюкz Апостолалз-ни гыр-былатынз тaka биш: негопынз Симонz, гырбұча Пётр-ди, Андрей-да генз ног-гинз; Іаковz Зеведей-ни, Іоанн-да генз ноггинз;
- г. Филиппz Барлоломей-да; Фома Шаталей-да мытарь; Іаковz Алфей-ни Дебей-да, гырбұча Фаддей-ди;
- д. Симонz Кананитz Іда-да Искаритz, ақакка энғрип-иши Ногж-манз.
- е. Шрыалз-ба менз-дюрж-хұлжкъ үгэльгинз Іисусz, мэтбринг-да ногорж-бұтынз, гұ-ныканз: ачъ-хэбкиләссаалз-тыки Аликанz гандра, городз-тыки-да Самаралинз-тыки Аликанз ирж;
- ж. Ганылра-ши бýрнечалз-тыккى óбцалз-тыки дю-ги Израиль-ни.

3. Ашқанкка амдіш, тәлалар, гөньяң: ашқанж қаретко нәнъ-ни.
4. Нандарнализ-ба аңчелар, игаталқасалы-ба тәселиар, бұнылаз-ба арғачелар, арин-кализ-ба наевар: ҳылықать гадытынз, ҳылықать-да ебкөчелар.
5. Імиканж гәдә мәннімұрз золотав да, гелтәлиең-да мығымз, чиритабж-ғылиең калбалы-ағлақұрз мангилақұрз,
6. Хәрбек-да хотараны-ағ, дүрз-ка да сиңж-ка, ұнтализ-да да, нынкамиең-да. Тәми зериганж зриләттәң джепли-ағ.
7. Ікк-көз грады-линиң ҳұйынш бишіләткі көз; дөлдастила, ни ногонж-ағланың ай бишини, ногонж-ағланың-да биара, әдлеңрз нюрк тадақұрз.
8. Іридиорх-ини діола, діолла-ғылар ногонж-

- ағни, гөньяканж: ҳикötты діо-ағ зәғ.
9. Окка дю зриләтч-га бишикынз, ҳикötты ҳұнни амдінік ногонж-ойтыкинз; оккаши зишикынж зрыләтты, ҳикötты ҳұнни ҳөнз-тыки-да мырыкчинз.
10. Никкаши этәң тыйнж ҳұнғ, этәң-да дөл-дарз төрәмұшынз ҳұнниен; таракамз, нюридиорз тадақұз діо-ағқ, тадақұз-көз грады-ағқ, гибәлра нағшак жаңағы-ағқ ҳұнни-ағқ.
11. Ійдитз гөнәмж ҳұнж-тыки: торз-ли Содомз-ни Гоморж-ни-да аймқұдымұрз одинз, тадақұз грады-ағқ-көз, ныңғы зетағедигалатз.
12. Ырз, Ең ғәзәттәміз ҳұнғ, онка обцалы-ка гәләкниләз дөләкөзи-ағлатэн: тәми биара ҳомишеләз, джабдалләз ғәрочнатынз,

АЧЬ-ТА НЮНКАЧАГЫЛЗ, ГОЛГЕМЛЗ 8РОЧИЛ-
ТЫНЗ.

31. ТОГДИНЧИЛАР БЫНАЛ-БА; ТЭМИ НОГОРТЫНЗ
БӨДЧИРХ Х8Н8 ЭТГДАКАЛЗ-ТЫКИ, ТЭДИН8-
ЧАКЛАВ8РХ ДЮЛАВ8РХ МАНГЛАВ8РХ АДДИРХ
Х8Н8;

и. ЭЛГҮСЭНДИРХ-ДА Х8Н8 ВЫГЫСЫЛХ-ТЫКИ
ТЭГЭМЭРДАЛХ-ТЫКИ-ДА, МИНЗ-ДЮД8К88,
ТЭРЧАЙ-Д8 НОГОРБ8ТЫНЗ ДЭПКИ АЧЬ-ХЭВ-
КИЛЭСЭЛХ-ДА ДЭПКИ.

д. ОККАШИ БӨДНИЛЬДИРХ Х8Н8; АМНКАНХ МӨЛ-
ГАТТА, ОНКА, АБЗ-Б8ЛЗ ГОНДАВ8РХ; ТЭМИ
ТАРККАН8ТЗ БӨДНИНХ Х8Н8-Д8, АБКА
ГОНДА-СИНЗ.

к. ТЭМИ Х8 ЭТЭШЗ ГОНЗ, ГОНДИНХ-ШИ Х8Н8
АМАНШИНХ ЭРГАНХ Х8Н8-АМДАЛАСИНХ.

к. БӨДНИНХ-ШИ КОКАНХ-ТЫКИ АКАНХ АКМИ,

АМАНН-ДА Х8ТЫ; МӨЛДИРХ-ДА Х8Р8ЛЬ-
ТЫНХ АМТЭЛЗ-Б8РХ, МАЛЬДИРХ-ДА НОГОР-
Б8ТЫНХ.

кв. БЫКЫЧЧАНХ-ДА [БЫНЛЗ] МӨЛДИРХ Х8Н8
МИНЗ ГЫРБЫ-Д8К88; ИРАКХ-НИШИ МАНГЧЕ-
ДИНХ МОДОНХ-Д8ЛАНХ, АЙЧА БИДИНХ.

кг. ОККАШИ Х8Н8 ИЛБҮДИРХ ОМ8НХ - Д8ЛА
ГОРОДХ-ЛА; ХЭТЭКАЛРА ГЕДЬКИ. ТЭМИ АЙ-
ДИТГ ГҮНЭМХ Х8Н8-ТЫКИ: АМАНДРЕДИШ
ГЭРКАДАВ8РХ ГОРОДАЛХ-БА ИЗРАИЛЬНИКХ, ОНКА
БЫЙ-НИ Х8ТЫНХ АМДИНХ.

кд. Х8ПК8МГА К8ПК8ТТЫ ОЙДАЛАНХ ЭТЭНХ
БИШХ, КЭЛМА-ДА Х8НГИЙ ОЙДАЛАНХ ЭТЭНХ
БИШХ.

к. Х8ПК8МГА-Д8 ЭЛАКАНХ, НОГОНХ БИДАНХ,
ОНКА Х8ПК8ТТЫ НОГГИНХ, КЭЛМА-Д8-ДА,
НОГОНХ БИДАНХ, ОНКА Х8НГИХ НОГГИНХ.

Окка ҳұнгіванғ әй-ни гүрекіртіңз
бөеъзеболғ-ди; ҳодымырыт дідоғанғ
ноггибанғ?

к5. Тәми амиканғ гәләрә ногорж-бұтыңз:
әкта ачча джайча, ирак-та зәдәға ишера,
хұмәчча-да, ирак-та зәдәға дөлдәста.

к3. Тарак, ібка Би ғәнәмз ҳұнз-д8 ҳа-
ташшила, ғәнәләрә гәринз-д8ла; тарак-
та, ібка тәләгаптың ҳұнз-д8 корат-
лашинз, тәләғалра дюлз-ойда-д8құнз.

кИ. Амиканғ-да гәләрә мастерилз-ба илрықз,
әкычелз-ба мәрз ҳанимz; гәләләрә-ши
ҳодым8р8тъ б8ргидьгава ҳанэмз илрық-
да геенна-ла.

кә. Эстыңз г8 дюрз олапкилз 8ныққоватта
ом8нз-ди ассарий-ди? (*) ом8нз-да ногорж-

(*) К8ч8канғ манет8.

д8қ8тыңз этенз түкәрә торж-ла әмми
ҳәнни агинз-чаеланғ.

л. Ҳ8нз-д8ла-ши нюрнтысыңз-да дәлласенз
бықычинз тагча.

лә. Амиканғ-иши гәләләрә: ҳ8 ҳәрриладам8рз
хұмәлз-д8кz олапкилз-д8кz.

лв. Тәми никка тәлангдинз Мин8 быналз-
долитыңз, тәлангдимз Би-да әммо
Миннибз дәпки, наңназ-д8ла бишить.

лг. Никка-ши әлка-одимз Минз-д8кz быналз-
долитыңз, әлка одимз Би-да ногонз-д8кz
әммо Миннибз-дәпки наңназ-д8ла бишить.

лд. Амиканғ м8лгатта, Би амрикz ом8дай
хик8тықz торж-тыки. Би амрикz эшэнz
хик8тықz ом8дай, 8тықанғ-таканғ.

лә. Тәми Би амрикz көріттей бүю амнионз-

нинч ноггинонч, **Х**ынадю-да аниң-нинч ноггинонч, кокманч-да атькининонч ноггинонч.

лв. Бэлэдэх-да бий-дэх люденч ноггинч.

лз. Ямьри амми-гэх эньми-гэх ходьмырыть Минч-дэхк, эшни элэтта Минч; амьри да **Х**ты-гэх **Х**ынадикблэх ходьмырыть Минч-дэхк, эшни элэтта Минч.

ли. Ирэкка-да этээж гэдэх крэсэх мянгийн, этэнч-да ганры Минч амардалав; таракж эшни элэтта Минч.

лб. Тэнтэри ханьми мянгийн, бүрэдинч ногз-мани; бүрири-ши ханьми мянгийн Минч-дэхблэх, бакчийч ногз-мани.

м. Ялымри **Х**инч, Минч алымрынч; алымри-ши Минч алымрынч угэльчакж Минч.

мл. Алымри пророк, пророк гырбыдинч,

гадинч тামамж пророкч-ниэх; алымри-ши прауденик **Х**ынадинч гырбыдинч, гадинч тামамж прауденикч-ниэх.

мв. Никка-да колдунч омкакамж кэччкаарх-дэхк ирылж-дэхк тэртэй кола-ди гэлж-шиэх мэхэх, **Х**укбомга гырбыдинч; айдитж гүнэмж хинч-тыки, этээж бүрирж таамали мянгийн.

ДЭДХ Ш.

л. Оккаши модоконинч йисэхэх **Х**укбомгалз-би менч-дөрж **Х**лэдэхк **Х**укбомгалз-дэх Минчилэх-ды; дэвринг талдэхэрж, **Х**укбомгалзтай тэлангдай-да городалз-дэхлатынч ногорхилатынч.

лв. Йоанинч, доддариди хаташши-ла дюбэлз-банд Христосч-ниэх, 8гэлринг дөрж-ка **Х**укбомгалз-дыкйин мянгилж-дыкйин,

- г. Гөндатың Ногонз-д8: Хи г8 таракz,
Иракz амдиганz, алатчипz г8 м8тгz
Х8нтаңz?
- д. Іисөзек барғаринz ногорх-тыкитыңz: га-
ныла, долдаколра Іоаннз-д8, иекка дол-
дашz көшшz-та.
- е. Балықачалz киатэнитыңz, г8никалz гэр-
карz, игаталкасалz тэсүкбатта, х8гла-
ннлz долдакбатта, в8нылz арбатта,
хильдемралz-д8 да айть - тэлынгаббат-
тыңz.
- ж. Блаженз-иши, иракка этэнz дамланда
Минн-дюв8лавz.
- з. Х8рчалатанz ногорхтыңz, Іисөзек торал-
ринz быилж-тыки Іоаннз-гидакz: иек
көдак8рз х8льшиштыңz х8 дамрх-тыки?
Никат8 г8 здынз-ди здынмабрикz?

- й. Ик8ши х8льшиштыңz х8 көдак8рз? Быю
г8 эриакамz ою тэт8ттыкz? Тэт8ттылз
эриакань онал - ба биботта тэгэмэрж
дюлиниz.
- ж. Ик8ши х8льшиштыңz х8 көдак8рз?
Пророк8 г8? Тачинz, г8немz Би х8нз-
тыки, эгдэдьм8рз-да пророкz-т8кz.
- и. Тэми ыракz бишни таракz, аягаликка
Док8нз-д8ла тэллангча: ырз, Би 8гэлэ-
тэмz хэлбамгийн Мийнникz Хийнз бадасz
дюлдад8нz, иракка этэгдинz х8тарамz
Хийнникz Хийнз-дюлдад8сэz.
- л. Ийдитг8немz х8нз-д8: балдачалz ашалж-
д8кz эчь биш эгдэдьм8рз Іоаннз кре-
ститель-д8кz; к8ч8кадьм8рз-иши цар-
ства-ла нийн-ли эгдэдьм8рз ногонз-д8кz.
- м. Иныгылz-д8кz-иши Іоанни креститель-ни

- тәрзін⁸ царство наңы-ни ағи-ди габбатта-
тенз, касагдюрз-иши галаттылаз габатта
тарақз.
- г). Тәми бүкілчанз пророкалж этка-да Ылан-
накла тәлангритынз.
- д). Оккаши амбашж хадағрз: ногонж бишни
шілд, ақакқа амдиганз.
- е). Никка кораталканз дөльчиндай, дөльчилә.
- с). Нинғиз-иши тырымканымз Ен тәғез
шырақз? Ногонж хұрғаллж өрочилатынз, ирилз-
ка тәғытта тұлз-ли, гапта-ши мәнгизл-
еғрз джаллж-еғрз.
- з). Гүндәра-да: мұтқа абиғін⁹ хұнз-д⁸ кріп-
кать, х⁸-ши естінз ийрәрз: мұтқа ик-
рик⁸нз хұнз-д⁸ хоғашнилз-ба икелз-ба,
х⁸-ши естінз хоғра.
- и). Тәми амрін¹⁰ Ыланыз, ашин джепта, аш-

ни-да көлә; гүндәра-да: ногонж амдаланз
арніка.

- а). Амрін¹¹ бый-ни ХұтЫн¹² джестын¹³-да
көлрын¹⁴-да; гүндәра-да: ырз бый, иракка
амберен¹⁵ джәбдай көлдай-да, ҳаракж мұта-
рилз-д⁸ тоныкычика¹⁶салз-д⁸-да. Хұрғал-
ты-ши ҳомин¹⁷-ни бөрітінз ногонж-д⁸нз
дүптарақз.
- к). Тарапамж Ногонж бәрғалдин¹⁸ гөрөдлз-ба
абыгалз-д⁸ла ҳөдьмөрать ич⁸конча би-
шинж ағылз-ба Ногрин¹⁹, тарротланз но-
гортын²⁰-иши естінз тәлангрә төнкы-
чилиз-ба.
- қ). Набұшланз хұнз-д⁸, Хоразин²¹! Набұш-
ланз хұнз-д⁸, Биасанды! Тәми оккаши
Тирз-ла Сидонз-ла-да бимчилз ич⁸кон-
чалз ағылз, ирылка ич⁸конча бимчә хұнз-

- А́зла: ногортың тұталы-да қаңелінгүз
ойнорғ ҳұлтанд-А́зли-да тәллагамчил
төңкүчилә-ба.
- кк. Тәлангдимз-иши Ҳұн-А́з: Тірз-А́з Си-
дон-А́з-да аймекұнда мұрз өдінш іншіг-
ла эт-А́з-ла Ҳұн-А́зқұдым-Мұрз.
- кг. Хи-да, Қапернауимз, төт-ғриди мәнін-
бала, адз-бала тықченды: тәми оқка
Содомз-ла өнимчилә ич-қончалы ағылз,
ірылка ич-қонч өнимә Ҳин-А́зла, но-
ғонз амабалмча әркала іншіг-ла.
- кд. Тәлангдимз-иши Ҳұн-А́з: төрз-ли Со-
домз-нила аймекұн-дам-Мұрз өдінш іншіг-
ла эт-А́з-ла, Ҳин-А́зқұдым-Мұрз.
- ке. Тарапамз, горымкотныканз төрамз,
Ін-дес ғұнинз: ишенемз Ҳин-А́з, А́зла,
Ҳин-А́з мәнінни төрз-ни да, Хи Ҳамет-

- тыш ырақ ҳоли-шалы-А́зқұ мүргілқа-
салы-А́зқұ-да, ағаршын-да тарақ қоға-
қарз-А́з.
- кб. Иға, А́зла! Тәми тарз-ғрочинз өшінин
айджалысы Ҳинни.
- кз. Бықычинз бұча Мінн-А́з А́манз-А́зқұз
Мінні-А́зқұ. Ні-да әшни ҳарз Ҳұтты,
А́манз-таканз; А́мми-да әшни ҳарз һи-
да, Ҳұттын-таканз, нід-А́з тачинз-да
Ҳұттынз ағадай Ҳәбәлдішіз.
- кі. Амьльра Мінн-тықи өкіл-шыңанз гүргал-
деріләз ам-ғрилаз-да әгдәмз ғрасынкz; Ен-
да дәрімкұч-қандимз Ҳұн-А́з.
- кә. Галра ғрасынкz Міннінз манз-А́з-Мұрз,
Ҳұн-А́з-Бал-да Мінн-А́зқұ; тәми Ен до-
лымз номокз-та мәбенін-ди: бақчишз-

иши дәрүмкәчимз Ҳаның-дұғсұннан Ҳин-
ни-дұ.

Л. Тәми Мінни 8ұрасын әж, ин-да Мін-
ни аймекнан.

ДӘДӘК 61.

А. Тарқа-ла ҳәлінің иштаметтің 1недең
иши 8еконча-ла өзгә-ла ишінг-ла сөбеко-
та-нила: Ҳ8пк8мгалз-ны Ногониз Аже-
мұлдытың, нөгілдіртің-ши көлесалж-
ба Ажектітің-да.

Б. Фарисемлә, иттыңор ырақ, гүнитің
Ногон-дұнан: көзли, Ҳ8пк8мгалз-ши
Хинниң орж тарабз, ырақка ақын8 орж
сөбекота-ла.

Г. Ногон-иши гүнни ногорж-тықитың:
іакаш Ҳ8 зетің тайга, іақ өрнің

Дабидз, өккә джемыларин манканз, но-
ғонз-нүонз-да бічалз?

Д. Оңда ногонз іринің Ҳәккі дөлінз, Аже-
тінз-да кәббалз-ба [Ҳәккі-дұ] нок8т-
чалз-ба, ірыалз-ба ақыннан джекта би-
шинз ногон-дұнан, бічалз-дұ да ногонз-
нүонз, тарта ом8нан попалз-д8ткан?

Е. Нанз, зетің тайга-ғ8 Ҳ8 зетка ли,
попалз сөбекоталз-дұла Церкба-ла зетіңз
акдатта сөбекотаң, ачы-да 8ұраласзел?

Ж. Тәлангрэм-иши Ҳ8нз-дұ, зәз таракз,
иракка әгадельм8рж Церкба-д8кz.

З. Өккаши Ҳ8 ҳамшысынз, іақ ғашын-
торанз: ғ8демз галәримз, зешімз-да
нок8тчабз: таракамз амчашынз бәр8гра
ачы-8ұраласзел-ба.

И. Тәми бый-ни Ҳ8тің Ҳ8нги биши

«ӘББӨТӘ-НИ-ДА».

- ә. Хөрриди-да таджкөрүз, биринч тәдисшакталып, нөгөрүз-ниләтүнүз.
- б. Талың бишнүүз бый өлгөчүлөр галануз; 8агы-мүрінтиң-да Ысөөсөй: бағдакитъ-та «ӘББӨТӘЛӘ-ДӘЛАЛ» 8ұғалами Нөгөрүз-мәнз.
- в. Нөгөрүз гүннүүз нөгөрүз-тықитың: ни хөйн-дәкүз, джабатты омбымз өңцөккүз, оқка түкчинүүз нөгөнз кәңгра-ла иңыңз-ла «ӘББӨТӘ-ПИЛА», этенз гөрүз гәзз этенз-да ишүйнүүз нөгөрүз-мәнз?
- г. Оқи-ши алдыңыз рүз күй өкци-дәкүз? Тәми оқиңч аю дүкөккүз «ӘББӨТӘЛӘ-ДӘЛАЛ».
- д. Таракамуз гүнны тарх-тыки бый тыки: ҳирекди галы ҳүшүнүккүз; нөгөнз-ши ҳирекшүнүккүз: аңғорүз-да өдинүз, тағидануз-да 8өрөнүккүз.

- ә. Фарисеңдәлә - иши, шөрмөрүз, ортыңыз ишүнгүшагамз Нөгөрүз-мәнз дәпки, онкаканз көргимі Нөгөрүз-мәнз. Інсөөз-иши, мың-дауди, ҳәррүнүз таджкөрүз.
- б. Гандыртың-да Нөгөнз амардалануз ҳәмлэз күнауз, Нөгөнз-иши бағдаринүүз күкүччә-башу нөгөрүз-көтүнүз.
- в. Ишүрүнүз-да нөгөрүз-дәтүнүз, ҳәлбала-ткүнүз Нөггидақанз:
- г. Да күдүнүз онка гүннүүз пророқта Шәлиә, иракка гүннүүз:
- д. Ырз омдлагачанз Міннүү, Црабка Гүй ҳин-марикз, гөдөннүү Міннүү, абағлакка күкүччинүүз айдажалысыз Ҳанинз-ни Міннүүттүз; иездимз әрлеккүз Міннүүнүккүз Нөгөнз-дәлануз, дөлдакондинз-ши динтарақкүз бүнал-дә.
- е. Этенз атынчирүз, этенз-да торашна, иңда

этенік дөлдарж дәлгакъ Ноггінанж пам-
қылж-д8-ла.

к. Нынкамың хамбыстарыңкъ этенік хайорж,
орат8-да хәбигыныңкъ этенік хибириж, окол-
ранж дюптаранж Ноггинж этенік онғз-орж.
кә. Ногонж гырбайдың дәтчириж бынал.

кв. Таракамж ылгаритыңкъ Ногонж-тықинж
иркүниж, балықач8 ачъ-та әнгалааж;
аеринж-да ногж-манж, тачинж-иши ба-
лүкәч ачъ-та-әнгала 8кченэльринж көе-
ринж-да.

кг. Хиннапритың - иши ыкычинж бынал,
8кчендеритың - да: ыракж-к8 Христосж,
х8гыңж әбидж-ни.

кд. Фарисемлж-иши, дөлдаридорж ыракж, г8-
нитыңкъ Ногонж насыбаттыңкъ арникалж-
ка ағидинж арника - нитъ киазъ - нитъ

БЕЕЛЬЗЕБУЛЖ-НИТЬ.

к. Інсөз-иши, ҳарди мұршым8-ғыңкъ ног-
гібтыңкъ, ғ8нных ногорж-тықиңтиң: ыкы-
чинж царство борибча мәнканж манж-д8-
ла8рж энтараңдинж; ыкычинж-иши го-
родж-г8 діө-г8 борибча мәнканж манж-
д8ла8рж этенік тықиңерж.

кб. Окка сатана ылкыбаттыңкъ сатанааж;
таракамж ногонж көршитыңкъ мәнканж
манж-д8ла8рж: онж-иши тыңнединж цар-
стялж ноггинж?

кз. Оккаши Ең насыботтэмж арникалж-ба
агидинж БЕЕЛЬЗЕБУЛЖ-НИТЬ; х8р8аш-ши
х8нилж ни ағидинж ылкыбotta? Тәми
ногортыңкъ қиадирж х8нж-д8 ғетдумгаль-ди.

кп. Оккаши Ең Ҳәккі Эргәдіңкъ ылкыботтэмж
арникалж-ба; таракамж айдитж изишнекъ

Хүнз-тыки царство Хэвки-ни.

- Ка. Намда, онж идинг нэгэлэг дүрти агыт-
ки, леоромдинг-да ногонг алдьсанг,
эшэктэг-иши биеэр дөлдөкнэг алгыкамж?
Таракамж таанг тангандинг дөбенг
ноггибанг.
- Л. Никка этэнг бишэх Минг-юнг, таракж
Минг-дээпки; никка-да эснэ тэвэрх Минг-
юнг, таракж ногшакаттынг.
- Ла. Тэми тэлангрэмж хүнз-тыки; быкычн-
канг тонгыкч хэлэмчнэг-да алабдинг
бийнг-дэг; хэлэмчнэг-иши Эргэ-ткн
этэнг алабта бийнг-дэг.
- Лб. Никкаши гёндинг тэрэмж бий Хүнз-тыки-
дабанг, алабдинг ногонг-дэгнг; никкаши
гёндинг Сялтой Эргэ-гидабанг, этэнг
алабта ногонг-дэгнг, элэ-да бишилатг.

Дюлашкы-да бидьгалатг.

- Лг. Джокалдалра-ши, ёкка мө ай, таракамж
хиншини-да ноггинг алаг; ёккани ног-
гонг канелн, таракамж хиншини-да ног-
гинг канелнаг; тэми мө имкабаттынх
хиншинг-дэгк.
- Лд. Галдачалг джада-дэгк! онка хүн-
днешг аю, болж-бимийг тэми хүлэгк-тэгк
мэконг-дэгк алгаль гобатта.
- Ле. Яй бий ай-дэгк джанчанг-дэгк нюкка-
баттэнг аю; канели-да бий канели-дэгк
джанчанг-дэгк нюкабаттэнг канелик.
- Лб. Тэлангрэмж-иши хүнз-тыки, быкычн-
канг ач тэдх-ла тэрэнг-дэглэ, ирэкка
тэлангдирх бийнг, бодирх барагымж
ишигж-ла бетдэгк-ла.
- Лз. Тэми манингдэгки тэрэнг-дэгки дюптарал-

таденды маңы, маңын-дағки да төрәнг-
дағки ұтқыденды.

лн. Таракамз ҳанаңда докбомгалз-дағқы Фари-
семлек-дағқы-да, ғыныканз, тәләнгриңиз:
Хұпкытты! мәтк галәрепи Ҳинз-дағқы
хиншиңек иттабағрз.

лә. Ногонз-иши ғәниңиз ногорз-тықитыңз
тәпки: тәга 8лакалз ашымагалз-да га-
латтәңз хиншиңек; хиншиң-да этәңз өкк-
та ногонз-дағыз, тарта хиншиң ғона-иши
пророкз-иши.

м. Тәми ғонка ғона бишіңіз калымж әмда-
ланз әланз үйығылаң-ка әланз-да долка-
нилз-ка: тачинз-да Хұтқың бай-иши би-
динз төрз мебонз-дағланз әланз үйығылаң-
ка әланз-да долканилз-ка.

ма. Нинекитмалз әльдирж ұтқын-дағла тә-

галз-ионз әріль-шонз, ұтқын-да нога-
манз; тәми ногортыңз аныл-қырғытыңз
Хұпкынз-дағқы ғонаидыңкz: зәз-да зәдэл-
мөрж ғона-дағқы.

мб. Ішиң тәгемерж үйығын-дағылаканнз әльдинз
ұтқын-дағла тәгалз-шонз әріль-шонз,
ұтқын-да нога-манз; тәми ногонз
амриңз горз-дағқы өдгі-дағқы дөльчидай
хомыманз Соломонз-иисз: зәз-да зәдэл-
мөрж Соломонз-дағқы.

мг. Өккә қанеңи әрга нюбаттыңз бый-дағқыз;
таракамз ғәреканз ачы мәлалз-дағла мүс-
талз-дағла, галәнышканз бирғагай, зин-
да бакбатта.

мд. Таракамз ғонны: мырыкчимз манз дүт-
кій, ырықз-дағқка нюрикz; амриди-ши,
бакбаттың тараскz ачы-долатъ, тәсчакz

ПОДЫКАЧАВАДА.

- мѣ. Таракамъ амылдынъ, гаданъ-да манъ-илю-
ми наадамъ хөшталъ-ка зргалъ-ба, болж-
ба ногонъ-хөкимъ, иридоузъ-да, бидендр-
тала; бикбогтынъ-ши бый-дэх тадъ амар-
гыкъ канелдымърх ногопз-т8къ. Тачин-
да бидинъ тэга-дэх зрылъ-дэх үлакъ-т8.
мѣ. Оккаши ногонъ 8и8тта гүнииз [эрдэх]
быналъ-тыки; энинъ акиналъ-ши-да ногонъ-
гинъ златтынъ доталдаланъ, галеня-
канъ 8кчэндадрх ногонъ-илюз.
мѣ. Ифакъ-та гүнииз ногонъ-дэши: ырз,
энинъ-ши акиналъ-ши-да хиннииз златт-
т8ла, галэрз-ши 8кчэндадрх хинъ-илюз.
ми. Ногонъ-иши ырзлъ торалъ-дэлаттнъ
гүнииз дэпки; ний энъмъ хинниий-ши-да
акиналъ-б8 хиннииз?

м.а. Нюриди-ши галь-ди х8пк8мгалъ-тыки
мангилъ-тыки, гүнииз: ырз энъмъ хинни
акиналъ-б8-да хиннииз. Тэми никка
одинъ джалкалланъ яммъ хиннииз наинъ-
ли биш; таракъ хинъ-д8 аланъ, экынх-
да, энинъ-да.

ДЭДХ ГІ.

- а. Нюриди-ши тала иныгъ-ла дю-дыки,
инс8ск тэгринъ наимъ-х8лэлииз.
б. Тэдэнрнитынъ-да ногонъ-тыкинъ хомж
быналъ, тачиканъ ногонъ-иши иринъ мон-
ми-ла, тэгринъ-да; быкычинъ-иши быналъ
злагамрнитынъ д8мга-ли.
г. Х8пк8ттынъ-да ногорхв8ттынъ хомж
8и8киль-ди, гүныканъ: ырз, нюрини
ишик8атты хынкадай.
д. Оккаши хынкариинъ ногонъ; ханда тык-

рннх Ҳўғаранҳ - Ҳўлелинҳ, дэйлаз - ишӣ
амриитынҳ, чонкаритынҳ - да ногз-манн.

- б. Ҳанда тыйринҳ джоламланҳ - дъла мѣстаз-дъла, иләкка дебли бишнинҳ төрниҳ,
тарканғутт8-да нюғинҳ; тэми ёчъ биш
ҳўнтатъ төрз-ли.
- в. Нюлтанҳ ҳинқрычэ-дъқунҳ дъбринҳ, тэми-
да, ёчъ ҳатъ-ла ғимн, олғуринҳ.
- г. Ҳанда тыйринҳ оратз-ли, ишбринҳ - да
оратз, ишкэринҳ - да ногз-манн.
- д. Ҳанда тыйринҳ ай-дъла төрз-ли, омғ-
ринҳ - да ҳишиим: Ҳанда ишмарақанҳ,
Ҳанда ишғынҳ - мэрз, Ҳанда - да әланҳ-
мэрз.

- е. Никка кораталканҳ дольчидаи, дольчили.
- ж. Амирдиюрҳ - иши Ҳўпқомғалз - ны, тэланг-
чикинҳ. Негонҳ - Ҳўниҳ: эми Ҳўпқильти-ди

гўненды ногорз-тықитынҳ?

- а. Негонҳ гўнинҳ ногорз-тықитынҳ дэспи:
тэми, Ҳўндұтканҳ бўча ҳадасенҳ Ҳўмэ-
чакалз қарстеваз һанъ-ииз, ногорз-дъ-
тынҳ - ши ёчъ бўчала.
- б. Тэми ишлакка бишни, тадъ бўбдинҳ,
Ҳўмқаканҳ - да одинҳ; ишлакка - ши ёчъча,
тадъқорз тэбдинҳ таракз - та, юбка
бишни.
- в. Тэми Би гўнэмҳ ногорз-тықитынҳ 8ибп-
киль-ди, ногортынҳ - иши қозыканиҳ эс-
тынҳ коерз, додданыканҳ - да эстинҳ
доддарз, эстинҳ - да 8тола.
- г. Тэдъобаттинынҳ ногорз-дълатынҳ то-
ралиҳ профеки-ни Исаїя-ни, иракка гўнинҳ:
доддабинъ доддадинш этеск - да 8тола;
иасэлж-дюрҳ - да коединш этеск - да коерз.

б). Тәми мәғә-одың мәбонж бýилж-ни
шылж-ни, коратж-чөрж-да арыңз дöлдärж,
масэлалж-бұрж-да мәнгилж-бұрж немрюри-
тиңз, этэрж-да көрж масэлалж-дюрж,
этэрж-да дöлдärж коратж-чөрж, этэрж-да
8толра мәбонж-ди, этэрж-да мочбұрж,
бін-ши аймчұ ногорж-бұттыңз.

с). Хұнни-ши масэлалж-сыңз блаженниңз,
ногортыңз көрж, кораталж-сыңз-да ҳұн-
ши, ногортыңз дöлдärж.

з). Тәми айдитж гәнemж ҳұнз-тыңи: ҳомж
пророкалж праbедникалж-да пчимшитыңз,
иаbка ҳұ кеекачешж, эстыңз-да көрж;
дöлдастириттыңз да, иаbка [ҳұ] дöлдас-
табачешж, эстыңз-да дöлдärж.

и). Ҳұ-ши дольчилаra 8ибпкиңз иш8екатты-
дюб8канz.

д). Быкытыңz дольчиқатты-д8 тóранz
царестка-дюб8канz, этыд8-да 8толърид8,
амматтыңz 8лакz, дөрмикаттыңz-да
хәнкычакz мәбонж-д8ланz ногилапz: үрж-
тарақz, нилакка хәнкыльча ҳотаранz-
д8ла.

к). Джоламланz-д8ла-да мәксталж-д8ла ҳән-
кычакz бишини, дольчиқатты тóранz,
таридитz-да говатты тарақz ҳаныны-
канz;

кә). Иракz-ши эсни джабатта манz-д8лай
хатыгай, залғ8какч-да; օкка-ши օдинz
мыргыңz, ылкычакz-г8 Тóранz-дюб8д8-
кұнz, таридитz дмагандраббаттыңz.

кб). Хәнкычакz-иши оратж-ли бишини, доль-
чиқатты тóранz, авағанкка-ши ҳәкрөнж
зәз бини-ла ылғысж-да абд8-тки ныпкы-

БАТТЫНГ ТОРАНГ, НОГОНД-ИШИ БИБОГТЫНГ
АЧЬ-ХИШНА.

кг. ХЭНКҮЧАВЗ-ИШИ АЙ-ЛА ТОРХ-ЛИ БИШНИ,
ДОЛЬЧИКАТТЫ ТОРАНГ ӨТӨЛҮРДА, ТАРАКЗ
БИБОГТЫНГ ХИШИЛКАНГ ТАЧИНГ, ХАНГ
ОМБОГТЫНГ ХИШИМГ НАМАРАКАНГ, ХАНГ
НӨГҮТАЛЗ-МЭРЗ-БА, ХАНДА-ДА ЗЛАТАЛZ-
МЭРЗ-БА.

кд. ХЫНТАВЗ ӨНӨПКИ ГӨННИНГ НОГОРХ-ТЫКИ-
ТЫНГ, ГӨНҮКАНГ: ЦАРСТВО НАНЬ-НИ БЫЙ
ӨРӨЧИНГ, ИРАККА ХЭНКҮЛЬРИНГ ДЮ СӨММЕКZ
МАНГ БҮГЗ-ЛАЙ.

кк. ОККАШИ БЫНЛЗ ХЫКЛЯРЫТЫНГ; АМРИНГ
БОЛЫНГ НОГГИНГ, ХЭНКҮЛЬРИНГ-ШИ КАНЕ-
ЛИКZ ОРАТ8 ПШЕНИЦАВЗ ЭЛГИЛАТАНГ,
ХЫРРИНГ-ДА.

кз. ОККА КАЛКУХ НӨРНІНГ, БЫНЛЗ КЫСТИЛЬ-

РИНГ-ДА; ТАРАКЗ АБГИНЫТЫНГ КАНЕЛИ-ДА
ОРАТГ.

кз. АМРИДЮРХ-ИШИ КЭЛМЛАZ, ТЭЛАНГРИТЫНГ
ХЫНГИТКИЕ8РЗ: ХЫНГ! ІАКЗ АШИНДЫ-
Г8 ХИ ДЮ СӨММЕКZ ХЭНКҮЛАРДА МАНГ БҮГZ-
ЛАЙ! АБГИТЬ-ШИ ГАПТЫНГ КАНЕЛИ ОРАТГ
КИ. НОГОНГ ГӨННИНГ НОГОРХ-ТЫКИТЫНГ: БОЛЫНГ
БЫЙ ОРИНГ ҮРЛӘК. КЭЛМЛАZ-ИШИ ГӨННИ-
ТЫНГ НОГОНД-ТЫКИНГ: АЛҚОНДЫ-ДА, МӨТГZ
ГАНДИПК ИСТИПК НОГОРХ-БӨТГИНГ

кд. НОГОНД-ИШИ ГӨННИНГ: АЧЧА; ИШИҮКАНГ
КАНЕЛИКZ ОРАТ8, ИШИШЖ-ГАРАДИШZ ПШЕ-
НИЦАВЗ-ДА ОМ8ТТ8.

л. ЯМАЛРЭ ИШ8ДАНГ ОМ8ТТ8 ТАРАКZ-ТА
ҮРЛАКZ-ТА ХЫШШИЛА МОДОНГ; ОККАШИ
ХЫСТИРZ, ЕН ГӨНДИМГ ХЫССЕЛZ-ТЫКI:
ТАКАДРАККАНА ДЮЛЛН КАНЕЛИ ОРАТ8 ӨНЕЛАР-

да омътчадъ, дөрддөрх ногж-манз;
ишеницах-ши чакалра амбарлах мийн-
нитких.

лл. Хынтах 8и8ки гүнинх ногорж-тыкитынх,
гүнүканх: царство наинь-ни 8ирочинх сёмж
горчица-ни, ае8гкка гадыди бый хэн-
кыларних манз б8гж-лай,

лв. Яблакка к8ч8ка8м8рх в8кыттык8нх сё-
маж-д8кз; оккаши иш8динх, виногттынх
эгде8м8рх в8кыттык8нх ораталз-д8кз,
овбатынх-да м8ирочинх: таракла дэнз
наинь-ни амматта, добатта-да м8ичитылз-
д8ланх ноггиланх.

лг. Хынтах 8и8ки гүнинх ногорж-тыкитынх:
царство наинь-ни дюоссы 8ирочинх,
ирабка аши гадыди нэдынх эланз-д8ла
ил8нх-д8ла б8рд8к8, амайнинх-ши, скар-

ланх дюэрельдинх айдъ.

лд. Быкыччабанх ыракх гүнинх Ыс8сэ бийлз-
д8 8и8киль-ди; ач-да 8и8килаты маж-
да эчъ гүнх ногорж-тыкитынх.

ле. Да бидинх тэлангча пророкать, иракка
гүнни: агадимз 8и8килз-д8ла амган
Минних, тэлангдимз х8мэччавх торх
балдача-д8к8нх.

лб. Таракамз Ыс8сэ, тыныди бийлз-ба,
иринх дюотки; амридиорж-иши Ногонж-ты-
кинх х8пк8мгалах-ны Ноггинх, гүнтиных:
долдаколи м8тг-т8 8и8ких канели
оратз-дю8к8анх б8или.

лз. Ногонж гүнинх ногорж-тыкитынх дэпки:
иш8екатты аю сёмаж, бый Х8тынх
бишни;

лн. Б8гж-иши бишни торх; айши сёмаж

- бішік ұғралы-ны царствани; канелі-ши оратз бишік ұғралы-ны ұлакқ-ни;
- л. Болынж-иши, хәңқылқотча тарабз, биши-ни арніка; ұғсадмұз-иши бишини өғз мөдөнзидиганз; ұғссылы-ши бишік ән-гелалз.
- м. Оңқа чакабқаттың кәнелі оратз, төгать-да әғрәббаттың: тачинз-да бидінз ыралз өғз мөдөнз-дигаланз.
- т. Үгэльдинз Ҳұттың бүйнни әнгелалз-ба мәнгиз-би, чакчирик-да царства-әкз Ноггинз бұқычниң Әрерилз-ба, кәнеликз да оғналз-ба.
- мв. Ұладир-ши ногорж-бұттың пеңь-ли то-голканз-әла: тала бидінз ұғанз итәрз да кеканттың.
- тг. Тафакамз праседникадағ ғәрільдир, чюл-

- тың ұғочинз, царства-ла Ыманз-әулағрз ногорніттың. Никка кораталканз доль-чидай, дольчилы.
- мд. Нәнда, царство наңы-ни әбд ұғочинз, джайча өй-ли, иракка бақриди күй ұғ-меттың, ҳәңірнди-да ногенз-әулағланз, гәрканс, бұқыччаканз-да, іабка бишини ногенз-әулаңз, ұнынкәттың, ұнжат-тың-ши өғгә тарабз.
- ме. Нәнда, царство наңы-ни құпепец ұғочинз, галатты аю Ҳэррікә джолә,
- тб. Иракз, бақриди өмөмз Ҳэрримз джолә, гапринз, ұнынкәттың-да бұқыччаканз, іабка джемкаттың, ұнжиринз-да тарабз.
- мз. Нәнда, царство наңы-ни нәвозд ұғочинз, аңчыл әлемз-ли, кошипча-да гыркытагз оларбз,

мн. А́вакка, óкка мильтэранинг, дўғорритынг
домгатки, тэгритынг, амлз-ба да хин-
маритынг аликалз-д8, канелидыланг
д8орритынг т8лашки.

м.а. Тачинг бидинг б8гз-да модоннадельри-
канг: нюдирж йингелалж, дэлгадирж-да
канелилаж-ба пра́ведникалз-д8кз;

н. Улэдирж-да ногорж-б8тынг пэч-ла то-
голканз-д8ла. Тала бидинг х0ганг ит8рз-
да кекантынг.

н.а. Модонжд8ланг 8лгымыринг ногорж-б8-
тынг йис8сз: 8толришинда х8 быкыч-
чаванг ыракз? Г8ндра Ногонз-д8нз: 8тол-
рынг, Х8нгэ.

н.в. Ногонз-ши г8ннинг ногорж-тыkitынг:
тэми быкычинг док8мга, хамалкача
х8пк8нз-д8ли царствга наң-ни дюб8канг,

х8нгì 8рочинг, авакка аед8-дыки манги-
дыки нюбкаттынг ангамтавз ирбат8-да.
н.г. Оккаши мод8мк0нинг йис8сз 8н8пкилж-
ба ирылз-ба, х8рринг тад8кz.

н.д. Ймридиши манг б8гз-лай, х8пк8ринг
ногорж-б8тынг, тэдин8чакж-ли ногорни-
латьнг, тачинг-да ногортынг хинилри-
тынг г8ннитынг-да: агентъ Ногонз-д8ланг
тарз-8рочинг хоминг агилз-да?

н.е. Икз Ногонз эшни г8 гынг х8тынг биш-
ни? Эшни-г8 Ногонз-ни анинни гырбыгты
Марим, акылж-ны-да Ноггинз йаковз,
йосий-да, Симонз-да, йода-да.

н.з. Экылж-ны-да Ноггинз быкычинг эшни-
г8 м8тж элгилатз? Агентъ-ши Ногонз-
д8ланг быкычинг ыракз?

н.з. Эстынг-да 8мра8ра Ногонз-дюб8канг.

Інсөсж-иши гүнинз ногорж-тиктіңіз:
әлэ-да ачча пророкз-тө көчөкадылмұрз
есканд, оқа мамж торағлай дію-ла-да
мангилай.

ИИ. Эшиң-да орж тал жоғалж-ба хиншилж-ба,
әтылатны тадерж ногортыңз.

ДӘДАД.

- А. Таракамз дөлдаринз Іродж дыгерманың
ажақтты дөлдакиң Інсөсж-любдәніз.
- Б. Гүнинз-ши эттерлаз-тыки мангилаз-тыки:
әзрак Іоанн креститель; ногонж дарнің
еғіншілж-дәк, тәми-да хиншилж сөбатта
ногонж-дәк ғын.
- Г. Тәми Іродж, гадын Іоаннаң, Ұнеринз
ногж-манз, тығызғоннинз-да ҳаташила,
Іродіада-любдәніз, Филипп атыкаманз,
акми манғи.

- Д. Тәми Іоанн гүнинз ногонж-дә: ҳинж
әкычыш джабатта ногж-манз.
- Е. Мұлагариди-да мадай ногж-манз, ғұлкат-
тыңз биналж-ба; тәми ногж-манз тағдат-
тыңз пророк-бичадғын.
- Ж. Ішығ-ла балдағақ-ла Іродж-нила, нөр-
ғырзинз ҳұндаңын Іродіада-ни чакадақ-
долинз; дәкринж-да Іродж-дә.
- З. Тәми ногонж ҳұттықанж ҳәлбаринз но-
гонж-дәніз бәдай, іабка ногонж гастедінз.
- И. Ногонж-иши, әпъми манғи ҳұпк идәніз,
ғүнинз: алғы минж-дә, әл-тта алиқ-
адәдінж дәлж Іоанни крестительниң.
- Л. Тәзэмәрж мырғынды ойынз; ҳұтчай-да
дүматтылж-да дюкбәніз ногонж-ниңз,
бүеканиңз ногонж-дәніз.
- М. Үгелкінж-да ҳаташишти, чикидатыңз

ДЕЛ 8 Іолинч-дэ.

- а). Омборитынч-да дэлжканч ноггибанч алника-
додчнх, алборитынч-да ашатканч-дэ;
ногонч-ши ганборинч айнч-тыкин ман-
гиткин.
- б). Хэлпэхмалз-ны-ши ноггинч, алридиорх,
гадытынч бэлгигиш-банч, имаритынч-да
ногз-манч; ганритынч-да, тэлангритынч
Іисөсч-тыки.
- г). Долдариidi-ши Іисөсч, хэлринг таджк
момни-ди, алмэрх-ла омокканч. Быилз-ши
долдариidiорх тараак, хэлринг ногонч-
амардаланч городалз-дэжк халгань.
- д). Іисөсч, нюриди, иттынч хожлж быилз-ба;
элралринч ногорх - бэгтыш, аеринг-да
бэгтанелж-ба ногорнёгтынч.
- е). Хишааш - нидаланч - ши хэлпэхмалзны

Ноггинч, алридиорх Ногонч-тыкинч, гэ-
нитынч: элэ мэстакх энтарэнч, неда-да
одны; тынли быилз-ба, ногортынч-ши
гандатынч бышилз-тыки, 8нийдатынч
марх-дэжрх джеплывх.

- ф). Іисөсч-ниши гүннинч ногорх-тыкитынч: но-
гортынч акычитынч гандра; хэлэ бэлра
ногордэгчнх джебдатынч.
- з). Ногортынч-ниши гүндра Ногонч-тыкинч:
мэгттэгли элэ ачча хэлдэж тонганд-дэжк
клэгэ-тэгк дюрх-дэжк-да олра-дэжк.
- и). Ногонч гүннинч: алмэрэ Мянч-дэ таралз-
ба ажши.
- ж). Хидоринч-да быилз-дэг гондардатынч
оратх-бийлинч; гадыди-ши тонганд клэ-
балз-ба дюрх-да олралз-ба, ичишининч
нэн-тыки, аялтеринч, хайорюдинши, бэг-

ринг калбалаң-ба ҳұпқомғалз-да, ҳұпқомғалз-ши бынаң-да.

к. Джебыадытың-да бықыччадюрз, дәлдік-ритың-да: табритың-да холаңчалаң-ба гүгнайз-ба мәң-дюрз-хұлдек ҳұққарз-ба миңтаралз-ба.

кә. Джебыччалаң-иши бишиңтың ашактұң тонғанз түсәчалз бынаң, ашалз-да көз ҳұрғаз-да көз-та бақалатъ.

к.к. Таридиттез-да хиағашшың ғисеңз ҳұпқомғалз-би мангалаң-би идатың момнила, ҳұрдатың-да Ногонз дөлдәланз басинки, таракз-ли онка Ногонз тындинз бынаң-ка.

к.к. Тыныды бынаң-ба, Ногонз төттың әракчалық-тықи негіздей сөмбеккәнз. Хишаң-ка шөбөз күннин талы сөмбеккәнз.

к.д. Таракала мөми бишенз-өколз наңз дөлокондғаниң, ногз-манж-да адриңз отальди: тәми зәйнз бишинз дәпки.

к.е. Әйгәваридони-иши атыңриз-да дөлеңнек ҳұрринз ногорж-тықитың ғисеңз наңз-ли.

к.ж. Ҳұпқомғалз-ны, иттыдюрз Ногз-манз, алғыңз наңз-ли, гәделдитың, гүннитың-ши: иракз ағалли; олридюрз-да иркашнитыңз.

к.з. ғисеңз-иши омбашкать өбринз ногорж-тықитың дәлгән, гүннин-да: долминалра; әракз Би; амиканз гәләра.

к.и. Шетрж-иши гүннин Ногонз-тықинз дәпки: Ҳұнгә! оқкаши Ҳи әракз бими; хиағали миңдәләк әмдәк ҳинз-тықи мә-ли.

к.ж. Ногонз гүннин: ганли. Шетрж нөрнинз

моми-дъкъ, ганринх-да мө-ли, дагамдай
їнсөсі-тыки.

л. Йттыди-ши ағиек зәйімз, гәләринг,
міләделъринг, іркашнин-да: Хұнгә!
айли минғ.

лә. Інсөсі омғашқаты алғаринг гали, бокринг
ног-манз, гүнни-да ногонж-тыкин:
абалаттағұтты! Ыми хи ҳәритнәриша?
лб. Оккаши ірітынх ногортынх моми-да;
тарақамз зәйінх тәрәннин.

лг. Бичалж-иши моми-ла, дагамридорз, нәг-
ритьнің Ногонж-тыкин, гүнитын-да:
йайдити хи Хұттынх Ҳәккі-ни.

лд. Дәбридорз-иши, амритынх төрз-тыки
Генисаретской-тыки.

ле. Быназ ғишилж-тала, тадыдорз Ногз-
манз, ғәләритьнің ҳәлбадатынх бы-

кыччаланж тали бөгз-ли, ылгаритын-да
Ногонж-тыкинх бықыччабанж бұтанрила-
ба.

ДӘДХ СІ.

л. Таракамз докымгалз Фарисемлж-да ғерғ-
салимз-ни, амридюрз Інсөсі-тыки, гүндра:

б. Ымиши ҳұпкөмгалз Хиннилж омғокат-
та ирбат8 тәлығ8 ҳағдыселеz-ниег? тәми
застынх ҳәлкөкатта галғұрз мәннилж-бұрз,
окка джебкатта катб8.

г. Ногонж-иши гүнинх ногоратыкитынх дәпкі:
Х8-да ыамиши омғокачиңз эткәз Ҳәк-
киниег ирбатз тәлынгә дүб8анж ҳұн-
иег?

д. Тәми Ҳәккі мәтбүринг, гүнканс: тағұт-
ли амми әнъми-да; наңз, дарғобатты
амми әнъми-ғ8 коканж-ди-да кокадинх.

- б. Хөшиг гүнэш: иккаки гүндүнгү аманз-
тыки энин-тыки-вэлэ: таракз, идекка
хи мийн-дэгээ манз-айчирниш, би вэ-
рэмж Хэвкин-дэг аныланц.
- б. Таракз этгэнгэ тагутта амми мянгийн
эньми-да мянгийн. Тачиних хөд аманишинг
эткаас Хэвкининг ирбатъ тэлэнгэ дүбгэ-
ланц хүннинг.
- б. Ологоттуул! айдитъ тэлангринг хөнг-
дюббэшнинг Исаид, гүнүканц:
- б. Амьделра Минг-тыки ырылз бынац ам-
галь-дюрх мангиль-дюрх, тагутта-да Мин-
гү энга-ди; мөбонтынг-иши ногритынг
горла Минг-дэгээ эллэтэн.
- б. Дароматынши тагутта Минг, хөпкөт-
тыканц хөпкөт-дэг эткалз-дэг да быилз-

- б. Гаттыди-ши быилз-ба гүнинг ногор-
тыкитынг: дольчилаа үтөлийлара-да.
- б. Ихатты якз-вэлэ амга-ла эснү болгит-
та бын; таракз-та болгиттүнг, иракз
иёкаттынг амга-дэгэ.
- б. Таракамз амридиорх хөпкөмгэлэ Ноггинг,
гүнитынг Ногонг-тыкинг: ханды-да, Фа-
рисеэлэ, доддаридиорх төрөмж ыракз,
джалганритынг?
- б. Ногонг-иши гүнинг дэпки: быкычинг
ишбэлжээ, аякка ялмо Мянни наань-
ни эснү хэнкалра, нэвшабдинг.
- б. Ямалра ногорбэтынг: ногортынг мейка-
чилэх элбэгчамгылз мейкэттилэх-ба; мей-
кэтти-ши элгашинидүнг мейкэттыж, та-
ракамз дюридиорх тыхчириг кагра-ла.
- б. Петрэ-иши, барагныканц, гүнинг Но-
гонг-тыкинг: үтэлаколи мэгтэ-тэгээлэл-

КИКК ҮРАКС.

- бі. Інсөз үгінің: Ікәши ҳұ-да ғибтта
зетінің ғтілар?
- ж. Ікәши ғибтта зетінің ҳарз, бықычинің
іюатты амга-ла, өрз-ла ақбаттың,
злабаттың-ши тұлашкі?
- и. Ніри-ши амга-дұкz, меконз-дұкz ніу-
баттың; үракz-та болгиттың быю.
- ә. Тәми меконз-дұкz ніубатта мыргылz
ғмалz, мамачакz, ашымаңалz, хәрғтама-
чакz, дермичагалz, дароматъ тәрәчай-
рилz, ҳәлідәкалz.
- к. Үракz болгиттың быю; джекми-да ачъ
ақчалатъ галь-ди, зени болгитта быю.
- қа. Хәрниди-да таддұрз, Інсөз гәркаш-
нің өбоголz-тың Тирекалz-ни Сидон-
скалz-ни-да.

кб. Элә аши Хананей-ни, ніриди тараалз-
дұкz өбоголz-дұкz, нірағинз Ногонз-ты-
кің: айли минғ, Ҳынғ, ҳұтынз да-
видz-ни! Ҳұнардю мінни ағаштъ абар-
рың.

кг. Ногонз-иши іақz-да эчъ барагра ногонз-
тыкің. Дагамрндиюрз-иши Ногонз-ты-
кің ҳұпқымгалz Ноггинz, гастериттың,
ғұныканz: тың ногж-манz, тәми ні-
кандz мұтх-амардалатz.

кд. Ногонз-иши ғәннің дәпкі: Би ғәльчә
тартta өбчелz-тықи өқталz-тықи дю-ни
Нұрания-ни.

кб. Ногонз-иши амриди нәгыттың Ногонз-
тыкің, ғұныканz: Ҳұнғ! былли минз-
дұ.

кб. Ногонз-иши ғәннің дәпкі: ачъ-дәкила,

тэтанми калбэг хөрөльдөгөрз, 8ламиши ниналз-дэг.

кз. Ногонж-иши гёнин: тачин, Хөнгэ! ниналз-да джеекатта хөрөгтэллэг-ба, тыкамрилз-ба столз-дэгэг хөнгилз-вөрз мангилз-вөрз.

ки. Таракамз Іисүс гёнин ногонж-тыкин дээпки: э аши! эгэнгэ тагччинши хинни; да бидинх хинз-дэг, ябка галэнды. Ногорз-да одынх хөнадинх ноггин таркалца часж-ла.

кл. Хөрриди таджкорз, Іисүс алринх намзытики Галилей-нитки; төттыдиши 8ракчанж-тыки, тэгринх тали.

л. Амритын-да Ногонж-тыкинх хомлз быналз-ба, джаватныканх манимурз докланрилз-ба, мейкаттыхлз-ба, ач-энгэллэ-

шелз-ба, мабчалз-ба, ханталз-ба-да хомлз-ба; надытынх-да ногорз-вөтүнх Іисүсэг бэдллини; Ногонж-иши бағдарин ногорз-вөтүнх;

лл. Таркала быналз хинилритын, иттыдорж ач-энгалашлз-ба тордриль-ди, мабчалз-ба аёгыраль-ди, докланрилз-ба гэркабаттыль-ди мейкаттыхлз-ба-да коериль-ди; 8рылдыритьни-да Хэбкинх Иэрэниль-ниэг.

лб. Іисүсэг - иши, гаттыди хөрөмгэлз-ба манилз-би, гёнин: маланэмж Би ырылз-ба бийлз-ба, эланж-иши ийнгылз-ба бишэ Минн-нионж, эстин-да джаватта, ябка джеедэгөрз; тындай-да ногорз-вөтүнх омнинрилз-ба эшэмж аябра, эзэтин агиадэгөрз-юорз хотаранж-дэли.

- лг. Хұпқомғалз Ноггин гүнитың Ногон-
тыкинз: Ағытъ мұтъ гәдіпз дәмәрз-ла
тардыңанз кәбәләлз-ба, Ұлттағұрз тар-
дыңанз ҳәжжәз бұналз-ба?
- лд. Гүнин-да ногөрз-тыкитың Інесөз: Ады
Хөнә-дәла кәбәләл? Ногортың гүнитың:
наданз, адықакарз-да олракакарз.
- ле. Ҳидбрин-ши бұналз-тыки ғондаринид-
тың төрз-ойлинз.
- лж. Гәдышни наданз кәбәләлз-ба олдалз-ба-
да, әсканз бөриди, ҳаюрин-да өбрин-да ҳұп-
қомғалз-дә мәнгилз-ды, ҳұпқомғалз-ши
бұналз-дә.
- лз. Джептүтых-да өкілдік өрз, дәлдіктың-
да; тәбритың-да гүнілз-ба ҳолап-
чалз-ба нада!з мильтаралз-ба ҳұкөрз-
ба.

- лн. Джекыччалз-ниши бишиштың дығенз ты-
сма бұналз ашалз-дәкz, ҳұрғалз-дәкz-
та бақалатъ.
- лп. Тынриди-да бұналз-ба, Інесөз ірини мә-
ми-ла, исенин-да Магдальсканз өб-
ғылз-дәлатанз.
- ДӘЛДІК 31.**
- лә. Амридиөрз-ши Фарисемлз Саддәкемлз-да,
ажоматтыканз, гастеритың Ногз-манз
иңғондай ногөрз-дәтың ҳиншиң нәнъ-
дәкz.
- лб. Ногон-ниши гүнин-да ногөрз-тыкитың
дәпки: ҳишачинз ҳұғ ғовачеш: нағмал-
тың өндиңз; тәми-да нәнъ ҳұланж.
- лв. Бадикарз-ши: ыраңж иныңж тідәнинз; тәми-
да-нәнъ ҳаташитз-ғәлеаринз. Ологот-
тылз! ҳұғ 8мәдесз тадағұрз нәнъ бад-

канз; ҳамалз-ба ши антинылз-ба этъ-
гасэн ҳарз!

д. Тэгэ 8лаакз ашимагалз-да хиншикз га-
латьнх; хинши-да этэнх бөбтэ ногонз-
д8нз, хинши-таканз юна пророк-ни.
Иландриди-ши ногорз-б8тынз гөркаш-
нинк тад8кz.

е. Давриди барадамалтыки, х8пк8мгалз Ног-
гинх омгоритынз гада8рз ҳл8валз-ба.

ж. Инесек г8ниих ногорз-тыкитынз: көзләр,
т8г8нкиләр дюссенк Фарисейнинк Сад-
а8кейни8-да.

з. Ногортынх-ниши м8лгаттынз мэрз-д8-
л8рз, г8никанз: ыракз бишни, м8ткz
ҳл8валз-ба эсүпз гадз.

и. Ҳамалкарди тара8кз Инесек, г8ниих но-
горз-тыкитынз: иакз м8лгачиних мэрз-

д8л8рз абалатьтаг8ттылз, ҳл8валз-
ба эчилиз б8нз гадз?

ж. Икаши 8н8тта г8 х8 эстинз ҳарз,
эстинз-да джончирж тонганз ҳл8валз-
ба тонганз тысамалз б8налз-д8, адыез-
ши х8к8рба х8 табришина?

и. Надынх-ниши ҳл8валз-ба дыгэнз-д8 ты-
санча-д8, адыез-ши х8к8чарз-ба х8 таб-
ришина?

ж. Онз эстинз 8мра8ра, ҳл8вэз дю8в8нх
Би эшемх г8ниих ҳ8нз-тыки, т8г8нкичи-
ми дюссенк Фарисейнинк Сада8кейни8-
да?

и. Таракамз 8мра8ритынх, эч-та г8ниих
Ногонз дюссенк ҳл8вэз-ниих т8г8нкичи-
ми, х8пк8нз-таканз Фарисейнинк Сад-
а8кейни8-да.

- ії. Амриди-ши Іисөсөз вөгөлж-тыки Несарин
Филиппи-нила, Ұлғымирин ұ8пқымгалж-
ба мәнгилж-би, гұныканз: нить қынаң
тәгұтта Минө, Ҳұтқанз байни?
- і). Ногортын ғұнитын: ҳанда ғоаннукрес-
тиль-ди; ҳұнталз Үлім-ди; ҳұнталж-
да Іеремій-ди, әбагұлж-дұк-кұлж про-
роқалж-дұк.
- іі. Іисөсөз ғұнны ногорз-тыкитын: ҳұши
нить Минө тәгұчиш?
- ііі. Симонж-иши Пётрз, барагыканз, гұ-
нин: Ҳи бишенды Христос, Ҳұтын
ны Ҳәккі-ни.
- іv. Таракамз Іисөсөз ғұннин ногонж-тыкін
дәпкі: блаженз Ҳи, Симонж Ҳұтын
ғона-ни! Тәми зетын ыра Ҳұғелж-да
намра ҳинж-дұ таракз, Ыммо-тканз

- Шиннег һәннелж-дұла биші.
- і). Би-да ҳинж-тыки тәлангдимз: Ҳи би-
шенды Пётрз (*), әли-да джолж-ли Би
одимз церквакз Шиннег, Ұркұпымз да
адз-ниег әтәнз дағдұкөнз ногз-манз.
- іі. Бұдымз-да ҳинж-дұ қлючалж-ба қарстка
нань-ниег: әкка-ши ғибденды торз-ли,
тарақз ғибедин һәннелж-дұла; әк-ши
хұбденды торз-ли, таракз ҳұбоедин һәннелж-дұла.
- ііі. Таракамз Іисөсөз нұрғарин ұ8пқымгалж-
би мәнгилж-би, ні-дұ-да әдәтәнз тәланг-
ра, Ногонж бишини [Іисөсөз] Христос.
- іv. Тағдұкz ынығз - дұкz Іисөсөз тәлангба-
чельрин ұ8пқымгалж-тыкій мәнгн-ткіи,

(*) Джолж.

Ногонж-дүнг-ши гандиганз һөрөсалимз-
тын, хөхтэй-да хилжин хагдысэлэ-дүкэ
ярхүерелз-дүкэ докомголз - дүкэ-та,
макми-да, энлэлтынг-да иныгз-ла арми.

кв. Дагамриди-ши Ногонж-тыкинз Петэрх,
Ногонж-дүнг дэлгэки бадырчинз, гёньканз:
айли Хэвки, таракз элэнг бишж Хинж-дү,
Хүнгэ!

кг. Ногонж-иши эшнэныди, гёнинз Петратки:
галин Минг-дүкэ, сатана; хи Минг-дү
бринка; тэми хи эшнэны мэлгатта та-
рах, юкка Хэвки-ни, тартга юкка бый-
ни.

кд. Таракамз Ынсөсэг гёнинз Хүнгэлмалз-ты-
ки мангиткийн: нийка аварланз гандай
Минг амардалах; элкасли манж-дыки,
гали крёсэг мангийн, бодли-да Минг амар-

далах.

кэ. Тэми нийка авардинз ханьми мангийн
этдэй, таракз бирддинз ногж-манж;
нийка-ши бирддинз ханьми мангийн Минг-
дюбэлэх, таракз бакчинг ногж-манж.

кз. Тэми яакз үрочинз айнз быйдэг, ёкка
ногонж тыхшикэдэд тэрэг бакчинг, ха-
нинг-дүлэй-ши мангилай хойдинг? Икз-
вэлэх үрочьбанз топкимз бэднээз бый
манж ханинз дүлэй?

кз. Тэми алднээз Хүнгэл-бийни эсканж-ли
йлми мангийн Ингелэлз-ниунз мангиг-ниу-
ми; таракамз-ши талдинз быйтэнж-дү
дюбэлэх-дүлэтийнз ногонж-ни.

кн. Бийднээз гёнэмж Хүнгэл-тыки: ханда элэт-
тылж-дүкэ зээ этэрх алтарх кокамз,
онка околх итчирих Хүнгэл-бийникз

ГЭРКАРИК ЦАРСТВА-ЛА МАНГИЛАЙ.

ДЭЛХ ЭЛ.

- а. Нэгэнчланы нёгынх ийнгүйлж гадынх
Іисөсэз Шетрэвз, Іаков8, Ёаннаевз-да а́к-
манж нёггижанх, төтөрчинх-да Үракчанх
гэгэ-тыкинх омоккарж-ба.
- б. Олбанинх-ши ногортынх - дюлдэдгэгчийнх;
8тэлринх-да баданх Нёггинх нёлтанх
8рочинх; онлз-ны-ши Нёггинх одытынх
гэлтэллих, гэринх 8рочинх.
- г. Нэрх-да, аягынтынх ногорж-тыкитынх
Моусеи Илїм-да, Ногонз-ионх 8кченирэлз.
- д. Таракамж Шетрэг 8нинх Іисөсэз-тыки:
Хүнгэ! ай мэгтэ-тээ элэ; аяворакаш,
элдэвчийнх элэ эламж элбэлж-ба, Хинж-
а8 ом8мz, Моусеи-а8-да ом8мz, ом8мz-
да Илїм-а8.

- е. Окка 8нда гүннинх ногонх ыраевз, оламга
тэгэчанх гэринх кэларинх ногорж-гэгчийнх;
ырх-да, дэлга тэгэчанх-а8кz, төраривх:
Эрэвз бишни Хүйтэй Мянни аякоривз,
Ялагз-ла быкычинх ай-джил8 Мянни;
Ногз-манж долдалра.
- ж. Дэлдаридирх-да х8пк8мгалз, түкрэтийнх
этэдирх мангиль-дирх, хоть-да гэлэль-
ритынх.
- з. Іисөсэз-иши, дагамриди, х8гришинийх но-
горж-гэгчийнх, 8нинх-да: хэзэркилра ами-
канх-да гэлэлра.
- и. Иттыдирх-да об8шки ясэлж-дирх ман-
гилз-дирх, ногортынх нийх-да-эстийнх
йтта, Іисөсэз-тканх ом8мz.
- ж. Оккаши эвритынх ногортынх Үракчанх-
а8кz, нэргүрних ногорж-гэгчийнх Іисөсэз,

- гүнкәнз: амнкәнз тэлангра ниткид, ябка ҳө көрүшениз, элзекана арра Ҳ8-тынз бый-ни өңүлг-дижин.
1. Улгимиритынз-да Ногз-манз Ҳ8пк8м-галз Ноггинз: онкаши докомгалз гүнд-ра Иләл амдиганз дюлли?
 2. Йис8ез гүннин ногорх-тыкитынз дэпкин: айдитз, Иләл амдиганз дюлли, одыганз-да быкычмабанз.
 3. Би-ши Ҳ8нз-тыки тэлангри姆з, Иләл околз амрниз, эстинз-да тадз ногз-манз; ортинын-ши ногонз-д8нз, онка никамшеритынз: тачинз-да Ҳ8тынз бый-ни хильдинг ногорх-д8к8тынз.
 4. Таракамз Ҳ8пк8мгалз 8толъртынз, эрек Ногонз гүннин ногорх-тыкитынз тояннук креститель-дюв8ланз.

5. Окка ногортынз амртина бывалз-тыки; таракамз дагалринз Ногонз-тыкинз бый, тыкриди-да Ногонз-дюлдалинз ҳэнганин-ди,
6. Гүннин: Ҳ8нгэ! ғ8дели ҳ8т8 миннив; ногонз еб8гэ джапкалниж акарабаттэнз, 88ш8т-да хилранз; тэми тартатох-канз маны 8л8баттэнз тогх-ли, тарғат-толжанз-да мү-ли.
7. Еи элгакоттыкз ногз-манз Ҳ8пк8мгалз-тыкинш Хиннилз-тыки; ногортынз-иши т8ркбритынз ногз-манз когдада8рз.
8. Йис8ез, барагныканз, гүннин: э тэгэ ач-тэдьлэсэлз ач-да т8нм8лэсэл! Окор-д8нз бидимз Ҳ8нз-ниунз? Окорд8ланз магчедимз Ҳ8н8? Элгалра ногз-манз Минз-тыки д8шки.
9. Н8рбринз-да ногонз-д8нз йис8ез; дринка-

ши нөрнің ногонж-дөкбіз; ұғрқанж-неші
ағорж өдінің таріндіт.

ә). Таракамж ұғпекмілаз дагамридуорз
Іисөсж-тыки омокканж-дөла, гөнитынж:
іәми мәтә тұркебірінж нюккандайдырж ногз-
манж?

ѣ). Іисөсж гөнинж ногорж-тықитынж: эшид-
көшінж тағұтта ұғнни - дөк. Тәми
айдит гөнэмз ұғнж-тыки: өккаши ұғнж-
дөла қидінж тағұчанж сімде горчица-ни
8рочинж, гөндінш - ши 8ракчанж-тыки
әрж-тыки: оғнаи зәдкөрж тарз-тыки;
таракамж ногонж оғидинж: іак-та этәнж
еншж ұғнж-дө тұркебірішінж.

қ). Шракж-неші тәға илбұчабқаттынж тарт-
та нәгыдамкаты посать-да.

ѣ). Өкка ногортынж бишитынж Галилеїла,

гөнинж ногорж-тықитынж Іисөсж: Хұтынж
бейни қбединж ғалж-дұтынж бұнақ-ни;
кѣ. Шадирж-ла Ногж - манж; әннәтінж - да
іныңг-ла ардинж. Мұргындағырж-да өді-
тынж ағшытъ.

қд. Өккаши амритынж ногортынж Валерна-
8мж-тыки; таракамж чакаттылаз приклá-
дө церкв-дө, дагамритынж Пётратки,
гөнитынж - да : Х8пк8ттынж ұғнни
этәнж г8 қ8рж диадрахмаж? (*)

қе. Пётрж гөнни: қбдинж! Өккаши ногонж
іринж дю-ла; дюлманинж ногж-манж Іисөсж,
гөнікандж: онж үй мәлгаченды, Симонж?
Тәгемералж торж-нилаз нид8кж гакатта
б8ч8мж дәливорж-ба - да, Х8р8ллж-дыки
г8 мәнгилж-дыки, ұғнталж-д8кж-к8?

(*) Диорж мығырж-да.

кэ. Нөгөрж гүнни Ногонз-тыкинз: хүнтэлх-
дэгээ. Иисэх гүнни Ногонз-тыкинз:
тачинз хүрэхлыг доломалж.

кэ. Бэши эзэхэн джоматта ногорж-бүтүнз,
ганий намз-тыки, тыкхоли чегыч;
нэгийнши бэрэг, ирэхэвчийн
гали; агааридинши ногонз-дэланз алга-
вани, бакчандры статирг (*); гадын
ногж-манз, бэдай ногорж-дэгтүнз Минн-
бичадыг манз-да бичады.

ДЭЛХ ЙИ.

а. Тарах хэрэлэнд дагамритьнз хүпкэм-
гэлээ Иисэх-тыки, гүнитүнз-да: ийн
эгэцдэмдэгээ цэрства-ла нэмь-лий

б. Гаттыдн-да Иисэх когакамз, зэлбүрнз
ногж-манз ногортүнз эргилдтэнз.

(*) Айгээх магнэрх-га.

г. Гүнинз-ши: айдитгэх гүнэмз хүнз-тыки,
эшнэхтийнз-иши мэдэхэдэг эгэсэх-да биш
хүрэхэлэг буручилтынз, этээг нэр цэрства-
ла нэмь-нила.

д. Тэмийнка номокалх-бодинз, онка зэрэх
когаканз; тарах эгэцдэмдэгээ цэрства-
ла нэмь-ли.

е. Никкаши алымдинз (омгэмэ) тархэрт-
чанз когакамз Минн гырбыднээ, та-
рах Минд алымдинз.

ж. Никка-ши дэлгандинз омгэмэ зрылз-
дэгээ кэччээрх-дэгээ, тагдтуулз-дэгээ
Минд; тадаа айдымдэг бимчэ, эгээнд
джэлгэхэд нокми ногонз-дэгээ мибанз-
дэланз, үлами-да ногж-манз намз хүн-
тарланз.

з. Нэгшланз төрх-дэгээ бүрилэг-дэгээ: тэмийн

АМДАТЫНГ БИШИНГ ӨРИРЛӘДА; НАБІШ-
ЛАҢӘ-ШИ БЫЙ-ДӘ ТАДӘ; АБАҚЗ-ДӘККА ӨРІН-
КА АММАГТЕНГ.

и. Оккаши галаск җинз-ни, бәдәлүсә-вәлә
җинз-ни дәлгандринг җинә; җөнли ногза-
манз, ғазли-да манз-дыки: айдымұрз
җинз-дә ими бинитки ғонника-ди, ачы-
вәлә галла-ди, дүрз-дәккә галалқанз-
дәккөрз, дүрз-дәккә-да бәдәллеканз-дә-
көрз, өшиндәбми төгз-тыки ачы-мод-
натки.

ж. Оккаши ыңзәлүсә җинни дәлгандринг җи-
нә; чөкли ногз-манз, ғазли-да манз-
дыки; айдымұрз җинз-дә нюгаты-ди ими
бинитки, дүрз-дәккә ыңзәләлж-канз-дәккөрз
өшиндәбми төгз гееннаткинг.

і. Тагжынчылра емрада вәрз ыңбәләз көчү-

кәрз-дәккә ыңылз-дәккә: тәми тәланг-
рымз ҳөнз-тыки, Інгелалз ноггитынг
нәннәлз-дәла ырығырз көрз бәдә әммә
Минникез наңы-ниң.

л. Тәми Ҳұтынг байни амринг бактай
аңдай-да бөчаккә.

м. Оңка ҳәм мәлгачиш? Нұләвәләз бімча
нама обзалз, омғанз-да ногорз-дәккөтүнг
мәмча; этенг ғә аманж ногонж ғюнз-
мерз ғюнь ҳәләкө дәніз-дәла, земча-ғә
ганды галаттай мәчаккә?

н. Оккаши онда вәләз бәкчинг ногманз; та-
ракамз айдитк ғынэмз ҳөнз-тыки, аны-
динг ногонз-деке вәлинг ҳодымұрлыть, ғюнз
мәрз ғюнг ҳәләк-тәккә ачәлз-мәчалз-
дәккөвәрз.

о. Гачинг этенг азлара Йманшинг ҳөнни

нань-ли биши, бөдәнг өмөнг-да көчү-
карх-дүкэз ырылг-дүкэз.

б1. Оккаши тонгакычалтынг хинц-тыки
аканши хинни, гали, эдамкалн-да ногз-
манг хинг зэгиласг ногонг-нионг-да
өмөнг-нионг; оккаши дөлдадынг хинг,
таракамз бакришг хи акми хиннив.

б2. Оккаши эшкынг дөлдэрх; гали манг-
ниши наңда өмөмз, дөрж-бө-вэлэз, мо-
докодынг быкычинг дювх амгалы-ди
дөрж-ба-вэлэз еламг-вэлэз тэрэчеллэх-нить.

б3. Оккаши этэнг дөлдэрх ногорх-вэтынг,
метхдай церкка-ла; оккаши церкваж-да
эшкынг дөлдэрх, таракамз да бидинг
ногонг хинц-дүг, онка ач-хэвкилэсэлз
митарх-да.

б4. Айнхтэг гүнэмг хийц-тыки: юкка х8

бнединых төрх-ла, бидинг биеча наңь-
ли; юкка-ши атальдиных төрх-ла, би-
динг атальча наңь-ли.

б5. Айнхтэг тачинг-да гүнэмг хийц-тыки:
окка дөрж хийц-дүкэз төрх-ли нюкшаг-
матчириг гостида дөрж юккэлэз, быкычинг
тараки боча бидинг ногорх-дүтэнг яманг-
дүкэз88 Минни наңь-ли биши-дүкэз.

б6. Тэми наэкка чакаадирх дөрж-вэлэх эланг-
элэз минг гырбылэв, талатта би-да
ногортынг зэгилатынг.

б7. Таракамз дагамриди ногонг-тыкинг
Петрх, гүнинг: Хүнгэ! адираканг би
простибагчимг акми миннив, окка ногонг
тонгакычалынг минг-тыки? Про-
стидимг-гэ надыракан?

б8. Инесэг гүнни ногонг-тыкинг: эшэмг гүнг

ХИНЗ-ТЫКИ, НАДЫРАКАНЗ, НАДЫРАКАНЗ-ШИ
НАДЫТАЛЖ-МЕРЗ-ДИ.

кг. ТЭМИ ЦАРСТКО НАНЬ-ШИ ТЭГЭМЭРЗ ҮРӨЧИНЗ, ИРАККА АЛКОЛРИНГ ТАГАТЫМАТТАЙ
КЭЛМЭЛЬ-НИЮМИ МАНГЮЛЬ-НИЮМИ.

кд. ОККАШИ НОГОНГ ТАГАТЫМАЧАЛРИНГ, ЗАГАЧА
БИШИНГ НОГОНГ-ТЫКИНГ НИДАГЫЛЗ,
ИРАККА БИШИНГ НОГОНГ-ДҮНГ КОТАЛКАНГ
МЕНГ-ДИ ТЫСЧАЛЬ ДИ ТАЛАНГАЛЬ-ДИ.

ке. Онкаши ногонг эчье джакотта, иштэ тэмдай;
ТАРАКАМГ ТЭГЭМЭРЗ НОГГИНГ ХИДҮРИНГ НОГЖ-МАНГ, АТЫКАМАНГ-ДА
НОГГИБАНГ, ХҮРҮЛБАНГ-ДА, БЫКЫЧЧАБАНГ-ДА,
ИАВКА НОГОНГ ДЖАБДҮТТЫНГ, МОЧДУКАНДАЙ-ДА КОТЫ.

кс. ВЭЛМА-ШИ ТАРАКГ ТЫКРИНГ, НЭГҮҮТНЫ-
КАНГ-ДА НОГОНГ-ТЫКИНГ, ГҮННИНГ: ТЭГЭ-

МЭРЭ! МАГЧЕШЛЫ МИНГ-ДӨЛЛА, БЫКЫЧЧА-
КАНГ-ДА ХИНЗ-ДҮ ТАМДИМЗ.

кз. ТЭГЭМЭРЗ, ГҮДЭЛЬРИДИ КЭЛМАКГ ТАРАКГ,
МӨЛҮГРИНГ НОГЖ-МАНГ, КОТЫ-ДА АМА-
НИНГ НОГОНГ-ДҮНГИ.

ки. НЮРНДИ КЭЛМА ТАРАКГ, БАКРИНГ ОМОЛЖ
ДЖАЛДЫКИ МАНГИЛЗ-ДЫКИ, ИРАККА КОТАЛ-
КАНГ БИШИНГ НОГОНГ-ДҮНГ НАМА ДЕНА-
РІЛБГ, ХЭПКАНЫДИКГ-ДА НОГЖ-МАНГ, ХА-
НӨМКӨТТЫНГ, ГҮННИКАНГ: БӨЛН МИНГ-ДҮ
КОТГ.

кд. ГЭДҮМДҮРХ НОГГИНГ, ТЫКРИДИ НОГОНГ БӨ-
ДҮЛЛИНГ, НЭГҮҮТГҮНГ НОГОНГ - ТЫКИНГ,
ГҮННИНГ-ДА: МАГЧЕШЛЫ МИНГ-ДӨЛЛА, БЫ-
КЫЧЧАБАНГ-ДА ХИНЗ-ДҮ ТАМДИМЗ.

л. НОГОНГ-ИШИ ЭШИЙ АЛКОЛДА, ГАНРИНГ-ИШИ
ТЭГДҮКИНИНГ-ДА НОГЖ-МАНГ ХАТАШШИЛА,

- окарлакка этэн тамра кот8.
- а. Джаны ноггин, иттыдюрх бичакъ, а8-ш8ть нюнкачельтишын; алридюрх-да тэлангрытын Тэгэмэрх-тыки манингти-в8рх быкычакан, онка бишинг.
- б. Таракамз Тэгэмэрх гаттан ногз-манз, г8нны-да ногон-тыкин: ём кэлма! быкычакан кот8 тарасъ би аланинх хин-д8, тэми хи хоть гастериш ми-н8.
- г. Экить-г8 хин-д8 г8дэми ген мангий, онка-да би хин8 г8дэльрик8?
- д. Тыкхэриди-ши Тэгэмэрх ноггин, в8ринх ногз-манз камниттэлж-д8, окорлакка этэн тамра быкычакан, ютка котакан ногон-д8н.
- е. Тачинх-да ямм8 линни наин-ни ник-

чинх хин-нин, онка быкычинх этэр аландра мебонх-дыки аканх-д8 мангиды тонгакычалз-ба ноггибан.

ДЭДХ ФИ.

- а. Онка модомконинх йис8сэх тэрэлх-ба ѿрылз-ба, таракамз х8ррин Галиней-д8къ, алрин-иши в8галж-тыки г8дэмлх-нитки юранз бардалан.
- б. Ногонз алардалан ганритынх х8млз бына; Ногон-иши бағдаринх ногорз-в8тын тали.
- г. Дагамритын-иши Ногон-тыкин Фарисеэлз, үриад8рх Ногз-манз, г8нитын-да Ногон-д8н: быкычаклан г8 дю8-ли никкич бий-д8 алдадаматыми аши-ними мангн-нуми?
- д. Ногонз г8нин ногорз-тыкин дэпки:

эстынг таңра ҳұ, қалдақончалы бүю нөнөң-дүкөніз, бүю ашиғз-да қалдақоннин ногорз-бұтыңз?

ә. Гөнинз-ши: тәми амандынз бүй амми зыны-да, нағандынз-да ашыткій ман-

гиткій, қидирз-иши дүрз, омұнз һарада.

б. Тәми ногортыңз эстынз-дүрз, омұнз-

тыңз һарада. Тачинз құркы Хәвек омінде-

дүкөннинз, тарабз бүй этәнз-да ҳин-

тарада.

3. Гөндәра Ногонз-тықинз: онж-иши Мөсей

гөнинз, бөми амамачак әкем, амал-

даматын-да ногонз-ниңз?

й. Гөнин ногортықитыңз: Мөсей меко-

тұра әкөшшінз ҳұниңдукz джөкринз

Ҳұнз-дұ амалдаматын ашағындырз

Ҳұнгыл-ниңз; нөнөң-дүкөнз-иши әч-

ениш тачинз.

ә. Би-ши ҳұнз-тыки гөнэмз: никка амал-

даматчинз ашишоми мәнгинюмы, зинни

бүймәғанз-дұкz, ашинғағтәнз-да ҳұн-

тақz, таракz ашимагранз; никкаши

ашинғағтәнз амалдаматчалз-дұла, та-

ракz ашимагранз.

і. Ҳұпқымгалз Ногинз гөнитыңз Ногонз-

тықинз: өкка тархорочинз дүкө зды-

нинз ашытса-ки, таракамз айдымдырз

әмнашынгра.

ә. Ногонз-иши гөнин ногорз-тықитыңз:

вықычинз этерз магириқ ыралz, тарап-

таканz, ақагалz-дүкка бұча.

і. Тәми биңш атаматалz, ирилз-ка ам-

далз-дүкөтгz аниңз-дүкөрз еңдеритыңз

тачинз; биңш-да атамата..., і. ғалза-

ба сөттыңз атаматалz-ди биңлz-дүкz;

бішін-да атаматалз, әкагалз-ка мәркарз
мәрдірз ортынг атаматалз-ди, царстка
наңы-ниң ҳәрмитканз. Никка магче-
динз, таракз магчели.

і). Таракамз залғычалз бишиштынг Погонз-
тыкинг көгакарз, нәданз-таканз Ногонз
ногоре 8атынг галалз-би, нәгыдишин-
данз-ши: ҳұпқомгалз-ши зстынг тыңда-
ра ногорз-бұттынг.

іі). Інсөз-иши ғүнинз: тылра көгакарз-ба,
амиканз-да екоттә ногоре 8түнг ам-
датенг Минз-тыки; тәми тарз 8рочалз-
8түнг бишиң царство наңы-ни.

ііі). Нәдын-ши ногортынг ойлатенг галалз-
би, ҳұрринг тад 8рз.

іііі). Тали ида-ғынз, амриди, ғүнинг Погонз-
дінз: ай ҳұпқеттэл іаң-би одимз аю,

гадай-таканз бинигай ачъ моднатки?

з). Ногонз ғүнинг ногонз-тыкинз: юми хи-
гырбыченды Минз айты? ни-да зини ай
біші, тартта омбнз Ҳәккі. Оккаши
амбонды идай бини-тиki ачъ-моднатки,
тәнтыйи ҳиадрз-ба.

и). Гүнны ногонз-тыкинз: іақз 8рочиатынз?
Іисөз ғүнинз: зди макилз; амиканз
ашиманз биши; амиканз дәрмириз; ами-
канз 8лакать тәрәчайра;

іі). Тәғ8тли амми хинниң әнъми-да; та-
чинз-да; аблан гэн хинниң, онка ман-
канз маны.

ііі). Ҳұрқанз ғүнны Погонз-тыкинз: быкыч-
чаканз ырағз би тәнтырик көгәнжарап-
дыки мәнгидақи; іақз 8нөтз абалычинз
минз-д8?

іііі). Інсөз ғүнинг ногонз-тыкинз: оқка ам-

- кәнди өндәй ачы-абалчалат, ганли, үнүлі
ли абдін хинниң, көрли-да ҳильдә-
ралз-д8; гаденды-ши ағамгай нәнъ-ли;
амдай-да гандай әйнән амардала8.
- кв. Долдариди төрамз ыралқ ҳұрқанз, ҳұр-
ринз наеүттыканз; тәми ногонж-д8ланз
абд8нз ҳом бишінз.
- кг. Іисөз-иши ғәннин ҳұпқымгалз-тыки
мәнгилаз-тыки: айдитз ғәнэмз ҳұнз-
тыки, анылапз ағам-д8 ими царствала
нәнъ-нила.
- кд. Нәнда-ши ғәндак8 ҳұнз-тыки: айд-
м8рж көрблюдз-д8 табдамракз инди
ҳәнз-д8линз ими, ағам-д8к8б8рж-ғәми
ими царствала Ҳәккінила.
- ке. Долдаридюрж таракз ҳұпқымгалз Ног-
гинз, а8ш8тъ мәңгиритынз, ғәни-

- тынж-да: ні-ши дәедига өдинз?
кж. Іисөз, иттыди ногорж-тыкитынз, ғ8-
нинз: быналз-д8 ыралқ акыть, Ҳәккі-
д8 быкыччабанз никкыч.
- кз. Тарапамз Шетрж, қарагықанз, ғәннин
Ногонж-тыкитынз: ырж б8 аманнеб8нз бы-
кыччабанз, ганрик8нз-да Ҳинз амарда-
д8сз; імкаши өндінз м8тт8з.
- кі. Іисөз ғәннин ногорж-тыкитынз: айдитз
ғәнэмз ҳұнз-тыки, ҳ8 амрик8 әйнән
амардала8 гәткі қынитки, онка тәғдинз
Ҳұттынз Байни престолз-лай әсканилай
мәнгилай, тәғдинш ҳ8-да мәнз-дюрж
ҳ8л8кz престоллаз-д8ла, эт8да8рж мәнз-
дюрж-ҳ8л8к8 тәғалз-га Издрайль-никz.
- кә. Быкычиниз-да, никка амандинз дөлж-б8рж,
акылж-б8рж-б8лж, экылж-б8рж-к8лж,

АММИ-Г⁸ ЭНЬМИ-Г⁸, АШИЙ-Г⁸, Х⁸РВЛЬ-ЕИ-
Г⁸, ТОРАГАЛХ-БҮРЖ-БҮЛЗ, МИНГ ГЫРБЫК-
ДЮБҮЛНИНГ, ГАДНИНГ НАМДАКАНН; БИНИГАЙ-
ДА АЧЬ-МЕДНАТЬ БАКЧИНГ.

а. Хөялж-иши бидирх нэгапалх амаргагыль-
дн; амаргагыль-да нэгандаль-дн.

ДЭЛХ Й.

а. Тэмүн царство нань-ни Х⁸НГИ 8рочинг,
иракка, бадитъ баднкарх, нюринг голь-
даматтай г⁸рголдамгагай биноградникз-
тый мангиткй.

б. Г⁸ладаматтын-да г⁸рголдамгалх-ниун
тамдай ногорх-д⁸тынг денарий-талаиди
шынтанх-ны, 8гэлринг ногорх-б⁸тынг
биноградникз-тыки мангиг-ткий.

г. Нюриди да эзлих часалх одильникамх,
шттинг х⁸нчалх-ка эллтталх-ка .8ны-

ЧАКЗ-ЛА ДОЛОМАТЬ.

а. Ногорх-тыкитынг-да г⁸ниң: ганылэр Х⁸-
да биноградникз-тыки МИННИТКИ; ашбий-
ка эрилатчинг, би тамдимх Х⁸НГ-д⁸.
Ногорх-тынг ганритынг.

б. Панда нюриди нюгынг 8юнг-да часалз-
дла одильникара, тачинг-да оринг.

в. Одомдэшг нюриди мэн-ом8нь-Х⁸Л8КZ
часл-ла одильникамх, бакринг х⁸нталз-
ба да эллтталх-ба доломать, г⁸инни-да
ногорх-тыкитынг: якх Х⁸ эллешэш эд⁸
тывшнкз ишьеэ доломать?

з. Еаргрытынг Ногонг-тыкитынг: ни-да м⁸т8
эчь г⁸ладаматта. Г⁸ини ногорх-тыки-
тынг: Х⁸-да ганылэр биноградникз-тыки
миннитки, ашбийка эрилатчинг, гаднш.

и. Оккаши х⁸нничиних сэйнх, г⁸ини Х⁸Н-

гүйк өннөгрдөнүкэ-ни дүрттүрткү ман-
гиттүй: гатай төргөлдөмгүлж-би, бийли-
да ногорх-дэгтүнз тамъмз, негриди амар-
гагаалж-дэгкэ нэгопж-байлан.

А. Амридиюрх-иши гэлдаматчалз мэнц-омынз-
хэлж-дэгкэ чөс-ла одилликамз, гадыгынх
денаарийталка.

Б. Амридиюрх-иши нэгопалж мэлгаттынх,
ногортынх гадирх хэмжээнийгээ; гадыгынх-
ши ногортынх-да денаарийталба.

В. Гадыдюрх-да, хэламачельритынх хэвигит-
кинхээр,

Г. Гёнүкэнх: ирылж амаргагалж төргөлдэ-
ритынх омынз чөс, хинши элдришх
ногорх-дэгтүнз түрүкүрдий мэнц-нионь,
акагалка төргөлдөрритынх түвшинх инү-
гэ, магчиргынх-да хэвчилж.

Г. Ногонж-иши, барагныканх, гёнинх омынз-
тыки ногорх-дэгтүнз: хэрэгж мийни!
би хийг эшемз түнүгта; эшишгээ
хин гэлдаматтга мийн-нионь денаарийтал-
ди?

Д. Гали мангийн, ганан-да: би-ши алборомж
эдэг амаргагж-дэг бэлдэй тардыбанх-да,
аёвхж-ка хинж-дэг-да.

Е. Шкаши би гэлгээндимж мангийн, одай
мэхка никамшиж? Таджкэ-кээ наслаж
хинши чакрэдлиг, би ай бишакж?

Ж. Тачинх амаргагылж бидирх нэгопаль-ди,
нэгопалж-да амаргагыль-ди; тэми хэмжээ
гатчалж, аблз-ши хиймапчалж.

З. Хэргиди-да юрчсанынх-тыки йисэгж, хо-
таранх-ди гаттыхнх мэнц-дюрх-хэлж-
хэпкэмгэлж-ба бакалать хийталж-дэгкэ,

гүнинх-ши ногорж-тыкитың:

й. Нэрээж өөрчлөлийнх-тыки, Хөгтийнх-да бийни бича бидэнх архиерэлж-дэг дохомголз-дэг-да; тутамдрх-да Ногж-манж коканх-тыки;

ж. Бодирх-да Ногж-манж ач-хэвкилэсэлж-дэг кирикачинх-дэг, дэтынинх-дэг-да, түршэнх-дэг-да, энлэлтэнх-ши ийнгээ-ла арднин.

к. Таракамж дагамринх Ногонж-тыкитың энинх хүрэль-ни Зекедей-ни, хүрэль-ни мянгиль-номи, нэгытныканх, нэгнэлж да гастиньканх Ногонж-дэланх.

ка. Ногонж гүнинх ногонж-тыкитың: якх хи голэндэй Ногонж гүнинх Ногонж-тыкитың: хидэли, ырыалж-ши дүрх-ба хүрэлз-вэх мийншилж-ка тэгдэгийнх Хинж-дэлаа сэлбнин

Хангидалаа, гэ-да джигэндамалла, царст-ка-ла Хинни-ла.

кк. Иисусх барагныканх гүнинх: эстинх харх, нэвэх гастиш; элаканд-гэх колъдеши кол-лах, алагд-ши колъдимх, хэвкигдыш-та хэвкиганинть, абыгыть-ка Би хэв-кигваттэмэй Ногортынх гүндэра Ногонж-тыкитың: никчиц.

кг. Гүнинь-да ногорж-тыкитың: колах Мийних колъднш, хэвкиганинть-да, абыгытька Би хэвкигваттэмх, хэвкигднш; тэгми - ши Мийнх-дэла Хангидалах джигэнгидалах-да, Мийнх-дэхкээ эшни бишв бэлдэх ырабж хүнх-дэг, ийдэхкээши этагчайманж-дэхкээ Мийни-дэхкэ.

кл. Дэлдариидорж ырабж гэлэ мэнх хүпкэдм-гэлэх ишнэхкаткачелритьнх дүрх-тыки

АКАНДЫКСЫ-ТЫКИ.

- к. Іисөсөз-иши, гачишның ногорх-бөтүңүз,
гүнинүз: х⁸ жас, киа³мал тәгальш-ши
х⁸игирра ногорх-датыңүз, быгысылж-да
бышырра ногорх-дитыңүз.
- к. Х⁸нц-долешинүз-да акчиниз биңүз тачинүз:
нишкаши х⁸нц-д⁸к⁸т⁸ а³мбраң⁸ қидай
әгдәнж-ди, тарак⁸ қидәнүз х⁸нц-д⁸ к⁸лма;
- к. Нижка-да а³мбраң⁸ х⁸нц-д⁸ла қидай нә-
гопыть, тарак⁸ қидәнүз х⁸нц-д⁸ г⁸ргал-
дымга.
- к. Тачинүз-да онка X⁸тыңз⁸ бый-ни тарак⁸-
дюб⁸д⁸н⁸ эшэм⁸ амрэ, Ногонж-д⁸нц-иши
г⁸ргаладатыңүз, а тартта г⁸ргалдами, б⁸-
ми-да ханьми Мангий топкидай ҳомлаж-
ба.
- к. Оккаши иөрнитүңүз ногортүңүз ғеріхонж-

д⁸к⁸, амритың Ногонж-амардаланж ҳо-
млж быилж.

л. Тали дүрж мейкаттылаz, тәгүттүлаz ҳо-
таранж-д⁸ла, д⁸лдаридүрж, Іисөсөз-да гәр-
канж алтапки, әриллитүңүз: г⁸деңи м⁸-
т⁸ X⁸нгэ, X⁸тыңз⁸ дақиңд⁸-ни!

л. Быилж-ши иөрттүтүүңүз ногорх-д⁸т⁸н⁸,
әдэтен⁸ әрирж ногортүңүз; ногортүңүз-иши
ҳодым⁸рыт⁸ әриллитүңүз: г⁸деңи м⁸т⁸,
X⁸нгэ, X⁸тыңз⁸ дақиңд⁸-ни!

л. Іисөсөз, тыйнэрүди, гачешинүз ногорх-
бөтүңүз, гүнинүз-да: іаңж х⁸ Манж-д⁸к⁸
а³ккаш?

л. Г⁸ндара Ногонж-тык⁸инүз: X⁸нгэ қиалтэн-
датыңүз м⁸т⁸-ни іасэлалж-ты.

л. Г⁸деллиди-ши Іисөсөз х⁸гриншинүз іасэлалж-
д⁸л⁸атыңүз ногорх-нинл⁸атыңүз; таридит⁸-да

КОЕЛЛИТЫНГ ІАСЛАЛЗ-ДҮРЗ МАНГИАЗ-ДҮРЗ,
НОГОРТЫНГ-ИШИ ГЕРКАШИНГТИНГ НОГОНЗ-
АМАРДАДХНГ.

ДЭЛХ ВИ.

- а. Окка дагамртынг бергэллимх-тыки, амртынг-да виафагий-ла масламнанг үрэакчанг-тыки, тараакамз үнсөсөз үгэль-ринг дүрз-ба хүпкөмглэг-бү,
- б. Гённиди ногорз-тыкитынг: ганылэр бишлэг-тыки, ирылжка гённыч хүнг дюл-дадахсынг; таридитг-та бакчишх осли-цах хичиав, ногонз-нионг да хонгачаманг; аталаидүрз, ылгыгасг маснг-тыки.
- г. Оккаши нийвэлэг гёндинг хүнг-тыки юв-кэлэ; барагдадхрэг, гастинг ногорз-бэ-тинг хүнгигтг; таридитг-да тындинг ногорз-бэгтынг.

- а. Шракх-иши бүкүчинг бишинг, да би-динг тэлангча пророкать, авакка гённи:
- б. Тэлангдахрэг Сюнг хүнадь-тыкинг: ырз, Тэгэмэрыг хинни амыадынг хинг-тыки номокз, ыриди осёлз-дэш шакчанз-дэ-ли, балдача-дэш инхчэ-дэхкз.
- в. Хүпкөмглэг ганртынг, никритынг-да тачинг, онка үнсөсөз хндэринг ногорз-дэхтэнг.
- г. Омхритьнг ослицах хонгачаманг-да, дасшитынг ногорз-бэхтинг онль-дүрз мангиль-дүрз, ногонз-иши тэгринг но-гофтых-ойлтийнг.
- и. Хомжал-иши бывих гиркартынг онлаж-бэхрэг мангиль-бэхрэг хотаранг-дэли; хан-да-да мянэритынг мэчдэг хэсталз-дэхкз, ылдригтийнг-да хотаранг-дэли.

ж. Быназ-ши, дюлдадың амаддаланың - да
амриаз, иркаритың, гөнүканс: Осания (*)
Х8ттдың Даңидж-ниң! Благословен
амри гырбыдымың Х8иги-нинь! Осания
овъгалз-д8ла!

І. Оккаши ириниз Ногонж Іер8салимз-тыки,
быкычинз городз ҳәкрабчиларың, гөнүк-
анс: ни зракз?

ІІ. Быназ-ши гөнитың: зракз Іис8ес, про-
рока, Назаретз-т8кz Галилей-ниңд8ка.

ІІІ. Иринз-ши Іис8ес Ҳәбки дүткениң; ылбы-
риниз-да быкыччабаның 8ныйматтылз-ка
8нырилз-ба-да Церквя-ла; көмтәриниз-да
столалз-ба гаймачагалз-ниң, тәганма-
илз-ба-да 8ныттылз-ниң гол8емлз-ба.

(*) Аныга.

ІІІ. Тэлангринз-да ногорз-тыкитың: док8иң-
д8ла тэлангча: дю Мийни дүтъ нэгыдаж-
кать гырбынгдиң; ҳ8-ши ортың нога-
маның ҳ8рыть е8л8лз-нинь.

ІV. Дагамритың-да Ногонж-тыкиң церква-
ла мейкаттылз гөникалз-да, Ногонж-иши
багдаринз ногорз-е8тың.

ІV. Иттидиорз-ши архіереемлз док8мгалз-да
Хиншилз-ба, ирмалз-быкка Ногонж оринз,
когакарз-ба-да иркарилз-ба церква-ла,
гөнирилз-ба-да: Осания Х8ттдың Даңидж-
ниң! нюнькачельритьың,

ІV. Гөнитың-да Ногонж-тыкиң: додданы-
да, ибз ногортың гөндәрә! Іис8ес-иши
гөнны ногорз-тыкитың; иға! Икаши
ҳ8 эстин тангра оқта док8иң-д8ла:
амгалак8рз когалз-ни ок8м8крилз-ни-да

- Хұғылма-ни Хи оқаченды өскамы?
31. Амандриди - да ногорх - бөтінің, нюриң
тұлашкы городз - дұкz виляніл - тки, и8-
тамқоннің - да тала дөлбаникz.
32. Бадикарх - иши мырықрыди городз - тики,
ажемылърнің.
33. Іттыди - ши хотаранк даңнанк омұмz
смокобницақz, дагамріңиң ногонз - тикиң,
- и8-да зһиңи бақриди ногонз - дұланz,
омұнz аудыңылз - нытканz, гөнни ногонз - тикиң:
- этенз - да биңк оқтаузы
дүләшкі хинз - дұкz хишыгашz. Смокоб-
ница - ши таридитк олғаринz.
34. Іттыдюрз ырақz ҳұпкөмгальz, хинилz-
ритыңz, гөнитыңz - да: онж смокобница
таридитк олғаринz?
35. Індеңк - иши гөнинz ногорх - тикиңткz

- дэпки: айдитк гөнэмz ҳұнз - тики: онка
джақ8тчишк тағ8чамz, этесz - да тәдэйт-
та; зһиң тарақz тақанz сәншz, онка
оча смокобница - нюңz, онкаши 8ракчанz -
д8 - да зұз - тики гөндешz: хік8ри 8шінк-
дәзли - да наңз - ли, бидинz.
36. Бықыччаканz - да, онка гастидишк нэгъ-
д8кзла8рз тағ8чанz - нюңz, гадиңz.
37. Онкаши амринz Ногонz церкватки ҳұп-
көрингz - да; тарапамz дагамріттыңz Но-
гонз - тикиңz архіеферзлz Ҳагдысз - да
быналz - дұкz, гөнитыңz - да: иакz агидинz
Хи ырақz оқаченды? ии - ши бөрнің Хинз-
д8 тарқатычамz ағигасz?
38. Індеңк гөнинz дэпки: Би - да 8алғымидимz
ҳұнз - дұкz омұнz - дюб8линz: онка та-
рақz тәллігдинz Минз - д8, Би - да ҳұнз-

ТЫКИ ТЭЛАНГДИМЗ, ЙАККА АГИДИНГ БИ
ШРАБЗ ОВАТТЕМЗ.

Кс. Хэвкингэнна Ёаинна-ни идэхэ бишинг?
Намын-дэхэ, бийнэх-дэхэгэ? Ногортынз-
иши 8кчэндритынг маркарг марж-доли-
хэрх, гёньканг: ёкка тэлангдип: намын-
дэхэ; таракамз Ногонг гёндинг мутз-
тыки: намиши х8 эстинг тадэрх ногонг-
дэхэ?

Кс. Гэмн-ши бийнэх-дэхэ, гэльрипг бийнэх-
еа, тэми бүкүчинг тагхтта Ёаиннак
пророк-чи.

Кз. Барагныканг-да гёнитынг Ыис8сэ-тыки:
эшипг хэрх. Гёнинг ногорх-тыкитынг
Ногонг-да: Би-да х8нг-тыки этэмж тэ-
лангра, ють-ка агидинг Би шрабз овкат-
темз.

Ки. Онкаши х8нг-дэх ичхбаттэнг? Ом8нг-
дэхла бый-дэхла бишитынг дюрх х8р8ль-
ны. Ногонг дагамринг акадьм8рх-тыки,
гёнинг-да: Х8т8! ганли, г8ргалдэнэли
шрабз иныг8 виноградникз-лакз минни-
лакз.

Ка. Ногонг-иши гёнинг дээпки: этэмэ; эши-
ма-да м8лгариди, ганринг.

Л. Дагамриди-да гэ-тыки гёнинг тарак-да.
Эрэх гёнинг дээпки: гандимз, х8нгэ;
эч-та гандра.

Ла. Шракх дюрх-дэхэ бринг амми джалз-
дэхэ? Гёндра Ногонг-тыкинг: нэгопз.
Иис8сэ гённы ногорх-тыкитынг: айдих
гёнэмз х8нг-тыки, мытыржлэх ашалх-да
буймагалз идирх х8нг-дюлдалласэнг цэрст-
кали Хэккинила.

лб. Тәми амринъ **Ханъ-тыки Іоаннъ** **Хота-**
ранъ-ди дюптеравъ-ди, **Ханъ-ши** **Эстинъ**
Тадеръ **Ногонъ-Аланъ**; **Мытармалъ-ши** **Бый-**
магалъ-да **Тадеритынъ** **Ногонъ-Аланъ**; **Ханъ-**
ши, **коеридоръ-да** **ырасъ**, **ашима** **Эстинъ**
мбагаръ, **тадеми** **Ногонъ-Аланъ**.

лг. **Дольчира гэвъ 8н8кикъ**: **бийинъ ом8нъ**
Ханъгикнъ, **иракка иш8еконинъ** **Биноград-**
никъ, **көснинъ** **ногз-манъ** **эрэли**, **оринъ-**
да **Ногонъ-Аланъ** **точилавъ** (*), **тэвринъ**
дювъ, **евринъ-ши** **ногз-манъ** **гүргалдым-**
галъ-Аланъ, **Ханъинъ-да**.

лд. **Оккаши** **Элаканъ** **одынъ** **табми** **Хишилах-**
ба; **8гэльринъ** **кэлмалъ-ши** **Мангилъ-ши**
гүргалдымгалъ-тыки, **гадатынъ** **Хишилах-**
ба **Мангилъ-е8ръ**.

(*) Чакта.

лв. **Гүргалдымгылъ**, **Хэпканыдоръ** **кэлмалз-**
ба **ноггибанъ**, **Хаванъ-да** **А8критынъ**,
Хаванъ-да **маритынъ**, **Хаванъ-ниши** **джо-**
алаз-ди **маритынъ**.

лг. **Нэнда** **8гэльринъ** **ногонъ** **Ханъталз-ба** **кэл-**
малз-ба, **негап-т8къ** **Ходьм8р8**; **но-**
горжнют8нъ-да **оритынъ** **тачинъ-да**.

лз. **Имаргагыть** **8гэльринъ** **ногорж-тыкитынъ**
Ханъты **мангий**, **г8ныканъ**: **Хальдидиръ** **Ханъ-**
т8 **миннинъ**.

лн. **Гүргалдымгылъ-ниши**, **н8ттыдоръ** **Ханътканъ**,
г8нитынъ **мэрз-дол8ръ**: **ырасъ** **джабди-**
га; **гандак8нъ** **мадак8нъ** **ногз-манъ**,
бокчинъ-да **ногонъ** **джабдигаванъ**.

лд. **Хэпканыдоръ** **ногз-манъ**, **ылагаритынъ**
т8лашки **Биноградникъ-т8къ**, **маритынъ-**
да.

м. Н тачинз ёкка алдинз Ҳөнгүйлэх өнгөтөрүүлэх-ни, онд никчинз гөргөлдүмгүй-ниң тараалж-ниң?

м. Гөндөр Ногонз - тыкнэ: мамгалз-ба ырылз-ба бөднэх гэлэмч-тыки коканз-тыки; өнгөтөрүүлэх-да бөднэх гэлз-дэх гөргөлдүмгүйлз-дэх, ирилз-ка бүчальдирэ ногонз-дэх нэг хиншилз-ба марз-бодлакла-8рз.

мв. Йисөөз гёйни ногорж-тыкитынз: жакши ҳө зетынз тангра докийнз-дэла: джолз, ирабз 8лөртинынз орнац, таракз эли8онз обтынз дэль-ди мөкчүннить; Ҳөнгүй-дэхкз ыракз одынз, бишни-да хинши ясэлз-ласэнз Ҳөннила.

мг. Тэми тэлангримз Ҳөнз-тыки: тэбдинз ҳөнз-дэхкз царство Хэвки-ни, бөднэх-

да быйлз-дэх, ал8рилз-дэх хиншилз-ба ногибайз.

мд. Таракз-та, ни тыкчинз джолз-ли ырыгз-ли, ҳаебдинз; нилакка-ши ногонз тыкчинз, таракз чалкадинз.

мв. Ирхие8емэлз Фарисе8емэлз-да, дөлдэридюрх 8я8пкилз-ба ногибайз, 8толъритынз, ногортынз-дюк8атынз Ногонз гёйни;

мс. Эрынгрытынз - да ҳэпканда8рж Ног-манз: гэлкэттигынз-ши быйлз-ба; тэми Ног-манз таг8ттыгынз пророкз-чи.

ДЭЛЗ КБ.

а. Йисөөз горымкатынсан төрөмж 8и8-киль-ди, гёйниэ ногортыкитынз:

б. Царство наинь-ни тэгэмэрх 8рочинз, иракка орниэ копт8мачакз дже8ыдажсанз ҳ8тгы мангиды.

- Г. Үгэльринүүдэдээ кэлмалж-би мангиаз-би, гаттатынх гатчалж-ба копт8дакз-тыки; эстийнүүдэдээ амьмыара.
- Д. Нэндээ 8гэльринүүдэдээ кэлмалж-ба, гүннекаиз: гүндэдээрх гатчалж-дээ: джебидакз би этагриев, энкарж-бэй мянгилж, няракж-да би биргакконикж, гэдлачалж, букаччинүүдэдээ этагча; амдаадэрх копт8-мачакз джебидакз-тыкинүүдэдээ.
- Е. Ногортынх-иши аныканс долдарх тарах; хөртийнүүдэдээ, хандээ бүгүшши мангит-кий, хандээдээ 8ныйчакз-тыки мангит-кий.
- Б. Гэлж-иши, хэлкандыдюрх кэлмалж-банх ногибанх, инюэртийнх ногорж-тыкитынх, мэритынх-да ногорж-бүтүнх.
- З. Тэгэмэрх тараска, боллахиц ияракж, тү-

- кэльринүүдэдээ салдаталж-ба мангиаз-би, модокринүүдэдээ таралж-ба мачалж-ба, город8т8нүүдэдээ ногорж-нэйтыхн 8-рдриинүүдэдээ.
- И. Таракамз гүннэ кэлмалж-тыкий мангиаз-тыкий: копт8дакз джебидакз этагча; гатчалж-ты-да эстийн эрнэлтта.
- Д. Итачинүүдэдээ хоторалз 8юлэд8латэнх, букачабанх-да, никва бакчиш, гаттаадэрх копт8мачакз-тыки.
- Е. Бэлмалж таралз шортынх хоторалз тыки, тыдюртийнх букачабанх, никва бакритынх, бэлж-ба айлж-ба-да; джебидакз-иши мильтараннинх гондэррилж-ди.
- Л. Тэгэмэрх, ириди ёттай гонхаррилж-ба, кэригинүүдэдээ буюу ачы-гоним8намз ою тэт8ттынх.

б). Гүннин-да ногонз-тыкниң: ҳаракұ мінни! онз ҳи ириш әбөшки ачы-тұнмұнаты ойди? Ногонз ҳәргәнчеринң.

г). Тарқамз гүннин тәгемерз кәлмалж-тыки: Әнеридорғ ногонз-дұнз галалж-банз бәділалж-банз-да, галра ногз-манз, үшиннада ҳаташибитки тұлашки; талда бидинз ҳоганз кекантын-да итұрға.

д). Тәми ҳоммаз гатчалж, абалж-ши ҳинмапчалж.

е). Тарқамз ганритынз Фарисемлж, нюкшагматтытын-да, онканз ҳәпками Ногзманз төралж-дұланз.

ж). Үгэллата-да Ногонз-тыкниң ҳұпқымгалж-би мангилж-би Иродианулж-нионз, ногортын-ши гүндра: Ҳұпқұтты! Ҳарапз, Ҳи гүнз айнғз-та ҳотаранх-тыки Ҳәк-

қинитки ҳұпқұнды ашиңды құнытта ни-ағ-да; тәми Ҳи ашиңды көттә әкз-та батз-тыкниң.

з). И тачинз тәланған мұтз-тыки, онз Хинз-дә ичбаттәнз? Тамкич-кә дәлә-көмз Қесарь-дә, ақиң-кә?

и). Ҳамалкариди-ши Іиссәз Ұлакұтынз ногиңүттынз, гүннин: іаң ҳәмкачинш Әннө, ологоттылз?

ә). Ичқолра Әннө-дә мығымз, ағқұ-дик-ка таматта дәләкөмз. Ногортынз алғырытынз Ногонз-дұнз деңарілж.

қ). Гүнны-ши ногорж-тыкитынз: ни-ни ыракж баданж дұкчалканж-да?

қа). Гүндәра Ногонз-тыкниң: Қесарь-ни. Тарқамз гүнны ногорж-тыкитынз: тәми өзбөтилдә Қесарь-ниң Қесарь-дә, Ҳәк-

КИНИК-ДА ХЭВКИ-Д8.

КБ. ДОЛДАРДЮРХ ҮРАБХ ХИННИРТИНЫНГ, АМАНДРДЮРХ-ДА НОГЗ-МАНГ, ХӨРРТИНЫНГ.

КГ. ТАЛИ ИНЫГЗ-ЛИ ДАГАМРТИНЫНГ НОГОНЗ-ТЫКИНГ САДДАВКЕЛЛХ, ИРИЛХ-КА ГӨНДР, АРАДАКС АЧЧА; УГАЙМИРТИНЫНГ-ДА НОГЗ-МАНГ,

КД. ГӨНДИДИ: Х8ПК8ТТЫ! МОСЕЙ ГӨННИНГ: ОКИ НИККА БЫРНЕДИНГ АЧЬ Х8Р8ЛЛА, ТАРАКАМЛХ АКАННИ НОГГИНГ ГАДЫГАНГ МАНГ-ДЫ АШИНГАНГ НОГГИКАНГ, АР8ДЫГАНГ-ДА ХИШМАНГ АКНЫН МАНГИЙ.

КЕ. МӨТЦ-ТӨЛЛА ЕНШИНГ НАДАНГ АКАИ8НДЛХ; АКАНТЫ, АШИНГРДИ, БЫРНПТИНЫНГ, АЧЬ-ДА Х8Р8ЛЛА, АМАНИНГ АШИН МАНГИИ НОДЫ МАНГИДЫ.

КБ. ТАЧИНГ-ДА ГЭДҮМ8РХ, ЭЛНТЭНГ-ДА, НАДАШХ-Д8ЛЛА ИСГАЛА.

К3. БЫКЫЧЧАНГ-НИИ АМАРДАЛАНГ БЫРНПТИНЫНГ АШИДЬ-М8РХ-ДА.

КИ. ЙВАКZ-Д8ШИ НАДАНГ-Д8КZ НОГОНГ БИДИНГ АШИ-ДИ АРАДАКZ-ЛИ? ТЭМИ НОГОНГ БИШИНГ БЫКЫЧЧАД8НГ.

КД. ІІС8СЗ ГӨННИНГ НОГОРХ-ТЫКИТЫНЫНГ ДЭПКИ: ХОТАВАЧИНГ, АНЯКАНГ-ХАРХ ДОК8РХ-БА, АГИВАНГ-ДА ХЭВКИНИГ.

КТ. ТЭМИ АРАДАКZ-ЛИ ЭСТЫНГ АШИНГБАТТА, ЭСТЫНГ-ДА МЕРННБАТТА; ОНКАШИ ЫНГЕЛАЛХ ХЭВКИНИ БИШ НАНЬ-ЛИ.

КЛ. АРАДАКZ-ДЮК8ВАНГ БЫРЫЧАЛХ-БА ЭСТЫНГ Г8 ТАНГРА Х8, ІАКZ ТЭЛАНГЧА Х8НГ-ТЫКИ ХЭВКИ-Д8КZ, ГӨНДРИ-Д8КZ.

КВ. БИ БИШЕМЖ ХЭВКИ ЙВРААМЗ-НИ, ХЭВКИ-ДА ИСЛАКZ-НИ, ХЭВКИ-ДА ІАКОКZ-НИ? ХЭВКИ ЭШНИ БИШ Ж ХЭВКИ БЫРЫЧАЛХ-НИ,

ИИЫЛХ-ИИТКАНЗ.

- лг. Долдариidюрз-да быилз, хинильритынз
х8пк8манз Ноггиканз.
- лд. Фарисеалз-иши, долдариidюрз, Ногонз-
бими ҳальдюканинз Садд8кеалз-ба тэ-
денритьнз ом8тчад.
- лв. Ом8нз-ши ногорз-д8к8тынз этка8ы
гымиринз, хэмкатныканз Ногз-манз,
г8ныканз-да:
- лс. Х8пк8тты! якж эгдем8рз хид8нны этка-
ли?
- лз. Іис8сз г8нинз ногонз - тыкинз: аякли
Х8нгиз Хэекииз хиннииз быкычидинз
меконз-ди хинни-ди, быкычидинз-да хá-
нинь-ди хинни-ди, быкычидинз-да мэф-
гынз-ди хинни-ди.
- ли. Эракз бишни нэгопж зли8нз-да эгдэнз

Хид8нз.

- лл. Гэ-да таракз-та 8рочинз: аякли ҳара-
к8 хиннииз, онка манканз маны,
- лм. Шрыал-д8ла дюрз-д8ла хид8рз-д8ла хор-
чиж быкычинз этка пророкалз-да.
- лм. Оккаши чакабритынз Фарисеалз, та-
ракамз 8лгымилринз ногорз - б8тынз
Іис8сз,
- лмк. Г8ныканз: онз х8 мэлгачиших Христосз-
дюе8канз? Ногонз ии х8тынз? Г8ндра
Ногонз-тыкинз: Давидз-ни.
- лм. Г8нны ногорз-тыкитынз: оныши Давидз,
эрга-ди, гырбуттынз Ногз-манз Х8нги-
ди, окка г8нны:
- лмд. Тэлангринз Х8нгитз Х8нги-д8 минни-
д8: тэгытли ҳангидалакз Мин8, окол-
ранз нэдимз б8л8лз-ба Хинниалз-ба б8-

АДЛАСХ-ХЭРДААДЫН БОДЛАЛЗ-БА ХИННИЛЗ-КА.

МЕ. ТЭМИН ОККА ДАВИД ГЫРБҮТТҮНЗ НӨГЗ-МАНЗ ХҮНГИ-ДИ, ТАРАКАМЗЫНЫШИ НӨГОНЗ ХҮТҮНЗ НӨГГИНДІ

МБ. НИ-ДА ЭЧЬ БАРАГАМАЛЛА НӨГОНЗ-ТЫКИНДЫМДЫК-ДАДЫК-ДА МИРДАЛЗ-ДАЛЛАТЫНДЫЛЗ-ДА; МАРКАРДЫШИ ОЮКЧИДҮРД-ДА ЭСТҮНДІХ НІКӨРҮШДМКАНД ТАРАЛЗ-КА.

ДЭЛЖ НГ.

А. ТАРАКАМЗЫНЫСЦ ХҮКӨШШИЙНДИ ТОРДАМДЫК-ТЫКИ ХҮПКОМГАЛЗ-ТЫКИДА МАНГИТИЙИ

Б. ГҮННИНДА: ДОССЕЙ ТЭГҮДДӨК-ЛАНДЫРГИТЫНДИ ДОКӨМГАЛЗ ФАРИСЕМЛЗ-ДА.

Г. БЫҚЫЧЧАВАНДЫ, АККА НӨГОРТҮНДИ ГҮНДИХҮТҮКИ ЭТДОМИ, ЭТДОФА НИКАЛДАДА; ИАККА-

ШИ НӨГОРТҮНДИ ОКАТТА, АМИКАНД ОРДА; ТЭМИ ГҮНДРДА, ЭСТҮНДИ - ДА ОКАТТА.

Д. ҮНЕКАТТА ҮРГЭСИЛЗ-БА ИНЫЛЗ-БА АКИЧДАДА ХЭЛБҮТТА, НАКАТТАДА МИРДАЛЗ-ДАЛЛАТЫНДЫЛЗ-ДА; МАРКАРДЫШИ ОЮКЧИДҮРД-ДА ЭСТҮНДІХ НІКӨРҮШДМКАНД ТАРАЛЗ-КА.

Е. БЫҚЫЧЧАВАНДЫШИ ДЮБЛЗ-БА МАНГИЛЗ-БОРД ОКАТТА ТАРИКЛЫТ-КАНД, НӨГОРД-БӨТҮНДИШИ КОЕДАТЫНДЫЛЗ; ДАМГЫЛАТАКАТТА ХРЯНИЛНІРДАЛЗ-БА (*) МАНГИЛЗ-БОРД, ЭГДЕЛГОБАТТАДА ГЫЛЬБҮТЫГЫЛЗ-БА ОМЛЗ-ДАЛЛАДРД МАНГИЛДАДРД.

Ж. ТАЧИНДА АНАБАТТА ДЮЛДАДЫХ ТЭГҮЛГА-

(*) ДҮНГАПЫЛЗ ОМКОТДА ГАЛЗ-ЛАТЫНДАДА ТОРДАЛЬ-НИОНДИХ ЭТКАДАДЫК.

гәрәп джәбәдәкалә-дөлә, тәдинәкалә-
дөлә-да.

3. Нәгвәттәтың-да ногорә-тыкитың бы-
наң тәдинәкалә-дөләтың гәрәбтәттәтың-
да ногорә-бүтөнз бынаң: җөпкөттә!
җөпкөттә!

и. Ҳә-ши амиканз гәрәбтәмәтта мәрғәр
җөпкөттәль-ди; тәми ҳөнә-дөлә омғын
җөпкөттә, Христос; җә-да вакычың
акандал.

й. Йманз-дүрә-да мәрә-дөрә төрә-ли нәк-
да амиканз гәрәбтә, тәми ҳөнә-дөлә
омғын-та йманз, наң-ли биши.

і. Амиканз-да гәрәбтәмәтта мәрғәр дә-
ләтбәттәль-ди; тәми ҳөнә-дөлә омғын-
та дәләтбәттә, Христос.

ә. Эгәдәмғәрә ҳөнә-дөләкә бидәнз ҳөнә-дөлә

кәлма.

б. Тәми эгәсатты маңы җәргәгча одинз;
җәгасатты-ши маңы эгделәүдинз.

г. Набұшланз ҳөнә-дөлә, докымгалз Фарн-
семәлә-да, ологоттылз, калғабачиңш цар-
сткаң наңниң бынаң-дөлә; мәркарә-да
җә зетың һөбатта, истерилә-ба-да зе-
түң тыйбатта.

д. Набұшланз ҳөнә-дөлә, докымгалз Фарн-
семәлә-да, ологоттылз, джеббачиңш дүлә-
ба нақашалә-ниңз, ологочагань-да нәгыдь-
бачиңш горә; әракә-дүбәүлинз гадиши
үргесиң өтөмз.

е. Набұшланз ҳөнә-дөлә, докымгалз Фарн-
семәлә-да, ологоттылз, җә зрыләчиңш
наң төрә-да, мырыкөңдәүрә омғын-
ишинз, өккаши мырыкөңдиңш, тара-

КАМЗ ОКАЧИШК НОГЗ-МАНЗ ХӨТЬ-ЧИНГ
ГЕЕННАНИТЬ, ДЮРАКАНЗ КАНЕЛДЫМ8РЗ ХӨНЗ-
Д8КZ.

51. НАБ8ШЛАНЗ ХӨНЗ-Д8, МЕЙКАТТЫЛЗ ХЭЛ-
БЫТАМГЫЛZ, ИРИЛ-КА ГОКАЧИШ: ОККА
НИВ8ЛZ ХӨТЧИНZ ЦЕРКВАТЬ, ТАРАКАМZ
ДАКZ-ТА ЭШНИ БИШZ; ОККАШИ НИ ХӨТЧИНZ
ЗОЛОТАТЬ ЦЕРКВАНИТЬ, ТАРАКАМZ 8СЭЛ-
КАНZ.

31. ДОЛБ8РЫЛZ МЕЙКАТТЫЛZ-ДА! ДАКZ ЭГДЭЛЬ-
М8РЗ ЗОЛОТО-Г8, ЦЕРКВА-Г8, СВАТОЙ-ДИ
ОКАТТЫ ЗОЛОТАБZ?

11. ТАЧИНZ-ДА: ОККА НИВ8ЛZ ХӨТЧИНZ ЖЕРТ-
БЕННИКАТЬ, ТАРАКАМZ ДАКZ-ТА ЭШНИ БИШZ,
ОККАШИ НИ ХӨТЧИНZ АНЫБАНЬ-ДИ, ИРАК-
КА НОГОНZ ОЙЛИНZ, ТАРАКАМZ 8СЭЛКАНZ.
ДА! ДОЛБ8РЫЛZ МЕЙКАТТЫЛZ-ДА! ДАКZ ЭГДЭЛЬ-

М8РZ, АНЫБАНZ - Г8, ЖЕРТБЕННИКZ - Г8,
СВАТОЙ-ДИ ОКАТТЫ АНЫБАМZ?

К. ТЭМИ НИККА ХӨТТЫНZ ЖЕРТБЕННИКАТЬ,
ХӨТТЫНZ НОГОНZ-ДИНZ БЫКЫЧЧАДНИНZ-ДА,
ДАККА НОГОНZ-ОЙЛИНZ.

КА. НИККАШИ ХӨТТЫНZ ЦЕРКВАТЬ, ХӨТТЫНZ
НОГОНZ-ДИНZ БИШИТЬ-ДА НОГОНZ-ДОЛИНZ.

КБ. НИККАШИ ХӨТТЫНZ НАННИТЬ, ХӨТТЫНZ
ПРЕСТОЛЬ-ДИ ХЭБКИНИТЬ ТЭГҮТТЫТЬ-ДА
НОГОНZ ОЙЛИНZ.

КГ. НАБ8ШЛАНZ ХӨНЗ-Д8, ДОК8МГАЛZ ФАРН-
СЕМЛZ-ДА, ОЛОГОТТЫЛZ, БОЧИШК МЕГИВ8-
Т8НZ М8ЮМZ МАТА-Д8КZ, АНИС-Т8КZ
ТМИНZ Д8КZ-ДА, АМАНИТЫНZ-ДА ЭГДЭЛЬ-
М8Р8 ЭТКА-ЛА, ДЮПТАРАБZ, ӨТ8МZ, ЭЛР-
М8-ДА ТАГ8ЧИМZ-ДА; ЭРАКZ ОМИ БИШИНZ,
ТАРАБZ-ДА АЛЫКАНZ АМАНZ.

кд. Хэлбэйтамылз мейкаттылз, огкаттылз
көличамз, бербелюдъ-да нимгүйттэлз!
кв. Набұшланж ҳұнз-дъ, докомгалз Фарин-
семлз-да, ологоттылз, 8ктыбачишиң ай-
гитъ чашкағз алнкъ-да, долинз-ни та-
ралз-дъла мильтаралз дәрмичакъ 8лакъ-
да.

кх. Фарисей мейкатты! тәсликана дюлли
долинз чашка-ни алнкъ-ни-да, гиараты-
да қиданж ойгитъ таралз-ни.

кз. Набұшланж ҳұнз-дъ, докомгалз Фарин-
семлз-да, ологоттылз, ҳұ 8рочилз бұ-
нылз-дюлз дъбачалз, ирылз-ка ойгитъ
иҷорз нодаль-ди, долитынз-ши мильта-
ралз икрылз бөнүлз-ни быкычикинз-да
тәлбаниши.

ки. Ҳұ-да тачинж ойгитъ иҷшз быналз-дъ

тәділь-ди, амдала8рж-да мильтаралз оло-
гочакъ ачъ-да әтькалаачъ.

кә. Набұшланж ҳұнз-дъ, докомгалз Фарин-
семлз-да, ологоттылз, ҳұ 8качишиң бұ-
ны-дюлебутынз пророкаалз-дъ, нодыкаш-
да джониджалз-ба праведникалз-ни,

л. Гөбачишиң-да: оқка мәтк бимчалз-ты
иңгылз-дъла амтылз-бұтк мәтникz,
таракамз амчинаты биш мәтк бұлым-
гылз-ди ногорні8тынж оғкөчакъ-ли ҳұғз-
л8 пророкаалз-никz.

лә. Тачинж ҳұ марқарз марғрж тәрачаниши,
ҳұ ҳұрғалз таралз-ни, ирылз-ка марн-
тынз пророкаалз-ба.

лб. Ҳұши мильтарамколра на8мз амталз-
е8рж ҳұннилз-ба.

лг. Джабдалз, қалдачалз әхидна-дъкz! онз

Хөгчинш хөг өтүнх-дэгкэ геенна-тыки? А. Тэми, ырх, би үгэльдимз хөнх-тыки пророкалж-ба, хоминшелж-ба докомглаж-ба-да; хөг-ши хабанж-да мадиш түп-калиш-да, хабанж-ниши дэбдиш тэдийнчакзлакхрэх хөннила, ылкывачишиш да городж-дэгкэ городж-тыки.

Б. Тэми амдинг хөнх ойласынг бүкүүнчнг тэль хөгэлз, огкөгчэ төрг-ойлинг, хөгэлз-дэгкэ праудной явеиль-нидэгкэ, хөгэлз-дэгла Захарийнила, хөгтэнг барагийниг, авлагхкка хөг мариншиг церк-ва-да жөртөвенинк-та элгилатэнг.

В. Ийнитг гөнэмз хөнх-тыки, амдинг бүкүүнчнг ыралж-тыки тэгэтки.

Г. Йерусалимз, йерусалимз, макатты проро-калж-ба, джалать-та макатты үгэль-

чалж-ба хинх-тыки! Адырада никастн-рикэ Би чактай хөгфлж-бэгш хинниг, онка дэй чакбаттэнг чокарж-би ман-гилж-ки дэглэй долинг, хөг-ши эстинж алборла.

Д. Үрх, амакбаттэнг хөнх-дэг дютанг хөн-ни энтарэнг.

А. Тэми тэлангрымз хөнх-дэг: этэсж коёрх Минх эрэпканд-дэгкэ, окасла этэсж эриш-на: благословенг амрү гырбыднг хөн-гинить!

ДЭЛХ ВД.

А. Нюриди-да Ысдэг, амринг церква-дэгкэ; алагамртнын-ниши Ногонж-тыкинг хөгн-кэмглж Ноггинг, ичхондадхрэх Ногонж-дэгнг очалж-ба церква-никэ.

Б. Ысдэг-ниши гүнниг чогорж - тыкитынг:

- көшк-та бүкүччаканж ырак? Ыйдиз
гөнэмз хөнгө-тыки, бүкүччанж ырак
бидинж хаспча, тачинж-да этэнж амап-
та эли джолж джолж-ойлинж.
- г. Оккаши тэгүттүнх Ногонж өрөөчөнж-
дэла Масламнанж-нила, таракамз да-
гамритынх Ногонж-тыкинж хөгжлигээ
Ноггинж омокканж-тыки, өглимиригитынж-
да: тэлангли мөтж-тыки, сэхж ыракж
одинж, якж-та өрочинж хамжийн Хинж
амыннээс бүгэ-да модондиганж?
- д. Иисүсж гөнинж ногоржтыкитынж дэпки:
тогчилра, нийдэвэлж хөгж эдэнж дэ-
лээрж.
- е. Тэми хомж амдинж Минж гыреудибүс,
гөнүканс: би Христос; хомж-ба - да
дхьидирж.

- ж. Тачинж-да додадицх хөгжлигээ - ба
хөнгө-да додадачаалж-дюэгж. Ко-
дадэрж, амиканж нюрэмж; тэми бидь-
ганд бүкүчинж тарацж. Үрэцж-иши
8нэхтта ашни мөдөнны бишж.
- з. Тэми бөглөнэльдирж тэгэлж тэгэлж-ниунж,
царство - да царства-ниунж; бидирж - да
джамкарж, кокаджкаалж төрж-да хилган-
диганж бэгтонирж.
- и. Бүкүчинж-иши ыракж нөнөрөлж эншилж-
ба.
- ж. Таракамз бодчирж хөгж хиланж-тыки,
макатчирж-да хөгж; китнгадирж-да хөг-
ж бүкүчинж тэгэлж Минж гыреуда-
күсж.
- т. Таракамж-иши өрнедирж хомж; гэдь-
мөрж гэи бодчирж; китнгадирж-да гэдь-

мұрз ген.

- а). Хомлаз-да 8лакалз пророкалз Ыльдирз,
Амбындырз-да Ҳомлаз-ба.
- б). Оккаши Ҳом өдінж қанеллаz дю8лз,
Гәрәддинz ағымачакz Ҳомлаз-ни.
- г). Магчери-иши мөдонз-д8ланz, Аңддинz.
- д). Тәлангча-да өидинz ыралz Ҙвангелімz
Царствa-ни быкыччаллнz торз-ли, тәре-
чайнz-д8 быкыччад8нz бынаz-д8; тара-
камz-иши амдинz мөдъганz.
- е). Тәми өкка итчишz киссизz энтәрәпча-
ниez, дюлла тәлангчакz пророкz-чи да-
нилaz-ди, әлаттыкz сұлтой мәстала
[тагри-да 8тальдинz]:
- ж). Таракамz бышилz 18демлаз-д8ла т8т-
чиж 8ракчалz-тыки;
- з). Никкаши дю сыйдаллинz, аты зекры гадай

иадаулык мәнгз дю-дыки:

- и). Никкаши 8гинz, аты мочурз ам8шки
гадай онал-ен мәнгилz-ли.
- а). Нас8шланz-иши 8миласалz-д8 иргат-
тылz - д8 - да ск8нь-дүрз тараlз-д8ла
иньгылz-д8ла.
- к). Нәғыданайра, дәрнешакz Ҳ8нни зәнж бишz
т8г8нид8, с8бботад8-едлz.
- қ). Тәми тарақамz өидинz зәнж мырғынz,
эрочинz зеч-бишz иононz торз балда-
чаралz-т8к8ни тәрэн8, этэнz-да өишz.
- кб). Оккаши эшәкынz н8рбера тараlз инь-
гылz, тарақамz амча-депта иракz-та
е8лишz; Ҳинмапчалz-иши дю8ләттынz
н8рбидирz иньгылz тараlз.
- кг). Таракамz н8к8лз Ҳ8нз-тыки тәланг-
динz: ырз зәл Ҳристосz, тала-г8; ами-

карх тәдәрх.

кд. Тәми иләдирх 8лакалз-Христосалз 8лакалз-да пророкалз, ич8кондирх-ши эгдерх-ба ҳам8рх-ба ҳиншилз-ба-да, и8к8кондадирх, никкич бишиканз, ҳинмапчалз-ба.

кв. Ырх, Би дюлдакид8 ҳ8нз - тыки тәлангрымз.

кс. И тачинз өкка тәлангидирх ҳ8нз-тыки: ырх Ногонз димирх-ли, адилра нюкила; ырх Ногонз дөгализ дюл-д8ла; амикарх тәдәрх.

кз. Тәми онка агды - тогонз нюбаттэнз нюлтанз ҳэпт8д8к8нз, гэринчинз-да ҳипк8вали; тачинз бидинз амдинз бый Х8т8нз-ни.

ки. Тәми иләкка бидинз болгишз, тала ча-

қабдирих гөзеталз.

кә. Оломга-да мыргынз амардаланз иныгылз-ни таралз-ни, нюлтанз ҳатаралынз, өңгөрх-ниши этэнз көрх гэрин мангий, ошикаталз-да тыкчирх наңы-д8кз, агилз-да наңы-гилз маешендирих.

л. Таракамз ич8шендинз ҳам8нз Х8т8нз бүйнинз наңы-д8ла; таракамз-ниши ҳоғольдирх бүкүчинз гырбытагалз биналз торх-нилз, көдирх-да Х8т8нз бүйнинз амирх тобачанз-ойдалинз наңы - нила ағи-нүнз эсканж-нүнз-да ҳоғанинз.

лә. Үгэльдинз-да ынгелалз-би мангилз-би игыть тө8бать дэлга-нүнз, чакчирих-да ҳинмапчалз-ба Ногиканз дыгэнх-д8кз залырх-д8кз, ҳ8ли-д8к8нз ҳ8ли-баллинз наңжалз-ни.

лв. Смокобница-дұқ-иши ҳұпкебұла: оқка мұчиталғ-ны ноггин өкол өбатта дүл-бұрил, ишқоттә-да зекендерелі; та-ракамз ҳасқ, алға дүгұны.

лг. Ҳұ-да тачин, оқка көдиш ықычча-бан ырал; ҳалра, алабакан-бішни, өркепін-далаңдұн.

лд. Үйдің ғәнім ҳұн-тыки, этен һө-тана тәға ырал, оқка ықычин ырал өндин.

ле. Нәнъ торғ-да һөтәндір, торалғ-бұ-шы Міннилә әтәрз һөтана.

лж. Ынығ-иши тарал қасғ-да ни-да зини ҳар, әнгелал-да нәнъ-нилә, омғиз Ам-мұтқан үнин.

лз. Оккаши бишин ынығыл-дұла Ной-нила, тачин-да өндин алдигалан ҳұт-түн.

бай-ни.

лн. Тәми өнка ынығыл-дұла мұда дюлда-лан әжептүтін, көльантын, ашинг-ритын мерғеваттын-да, ынығ қал-ли, алғанкка үрін Ной сұдан-ла;

лә. Эстін-да мәлгатта, окорғын әлән әмра мұда әләзәнны-да өфгір ықыч-чабан: тачин өндин алдиган-да Ҳұт-бай үй-ник.

лм. Таракамз өндин діорж-бими өйли; омғиз габбаттен, гәдә аманаббаттен.

лм. Діорж чиқададыл әлғушаль-ди; омғиз габбаттен, гә-да аманаббаттен.

лк. И тачин әтәрз, тәми эстін ҳар ырығ-ликка қасқ-ли Ҳұнгит ҳұнни ам-ани.

лг. Ҳұ-ши ҳасқ, оқкаши ҳалан қиміл дю-

- БЫНКИҢИЗ, ЫРЫГА-ЛИККА ЧАСЫ-ЛА АМДИНГ
ДЕРМИҢ, ТАРАКАМЫ АМЧА-ХҮКЛЭРЭ, АМЧА-
А БОРГ 8Л8СЕНДАТЭНГ ДИН МАНГИИ.
- Мд. ТЭМИ ХҮ-ДА БИЛРЕ ЭТАГЧАЛЗ; ТЭМИ ЫРЫГА-
ЛИККА ЧАСЫ-ЛА ЭСТИНГ МӨЛГАТТА, АМДИНГ
ХҮТЫНГ БЫЙ-НИ.
- Ме. НИККАШИ ТЭТЬ ДЖАЛАЛКАНГ-ДА КЭЛМА,
ИРАВКА ХҮНГИНГ НОГГИНГ ТЭВРИНГ КЭЛ-
МАЛХ-ХҮДАЛАТАНГ, БӨГРДАНГ НОГОРХ-ДҮ-
ТӨНГ ДЖЕПЛЫКХ ХАГАЛЛИ.
- Мс. БЛАЖЕНГ КЭЛМА ТАРАКХ, ОККА ХҮНГИНГ
НОГГИНГ, ТИРИДИ, БАКЧИНГ НОГЗ-МАНГ
СООБАТТЫКХ ТАЧИНГ.
- Мз. ИЙДИНГ ГӨНЭМГ ХҮНГ-ДҮ, БЫКЫЧЧАКАНГ-
ДҮНГ АБДЫ МАНГИДЫ ТЭВДИНГ НОГЗ-
МАНГ.
- Ми. ОККАШИ КЭЛМА ТАРАКХ, НЮЛГА-БИМН,

- ГӨНДИНГ МЕКОНГ-ДҮЛДИ МАНГИЛАЙ: АМРАКХ
ЭТЭНГ АМРА ХҮНГИЕ8 МИННИ,
Мд. ДХҮЛЬДИНГ-ДА ДАЛХ-БИ МАНГИАЗ-БИ, ДЖЕ-
БҮДЕЛЬДИНГ-ДА КОЛЕЛЬДИНГ-ДА БЫЛНАРНЛЗ-
НЮНГ;
- Н. ТАРАКАМЫ АМДИНГ ХҮНГИНГ КЭЛМА-НИ ТАРЗ-
НИ ИНЫГЗ-ЛА, ИРЫГЛЫККА НОГОНГ ЭШНИ
АЛАТТА, ЧАСЫ-ЛА-ДА, ИРЫГЛЫККА ЭШНИ МӨЛ-
ГАТТА,
- Нд. ДЭЛКАДИНГ-ДА НОГЗ-МАНГ, БҮДИНГ-ДА НОГЗ-
МАНГ ОМОНГ-ДҮ НЛДНГ-ДҮ ОЛОГОТТЫЛЗ-
НЮНГ; ТАЛА БИДИНГ ХОГАНГ КИЧАЛАНТЫНГ-
ДА ИТ8РЗ.
- ДЭЛХ НС.
- Н. ТАРАКАМЫ ЦАРСТВО НАНЬ-НИ 8РОЧИЛТЫНГ
БИДИНГ МЕНГ ХҮНГИЛZ, АБАГАЛХ-КА, ГА-
ДЫДЮРХ ДҮРӨНМАИЛХ-БҮРГ МАНГИАЗ-БҮРГ,

- иеритынг арчапки ашагұтты-ткі.
- б. Тонғанғ ногорз - дөкөтінг бишитынг джалқылз, тонғанғ-да ачъ-джалласағз.
- г. Ырылз ачъ-джалласағз, гадыдюрз дөрғи-майлз-бөрз мәнгилз-бөрз, зетінг гадз манимөрз маславз.
- д. Джалқылз-ниши гадыттынг маславз ал-калз-дөрз дөрғи-майлз-нионз мәннілз-ниемі.
- е. Оқкаши ашагұтты бекоптынг, таракамз әрқынналитынг бықыччинг хұлашнитынг да.
- ж. Долбаны дәлқаканз-дәла-ши ишнінг ір-канз: ырз, ашагұтты амударынг, нөләр арчапки ногонғ-тыкнінг.
- з. Таракамз тәргитынг бықыччорз. хұнылз тарадалз, зетағритынг-да дөрғи-майлз-бөрз

МӘНГИЛЗ-БӨРЗ.

- и. Ічъ-джалласағз-ниши джалқылз-тыкн гө-нитынг: еңде мөтз-тө маславз ҳұ-ниез; тәми дөрғи-майлз-ты мөтнілз ҳұқамра.
- ж. Джалқылз бадырттынг, ғоныканз: абал-гарадинг мөтз-төла ҳұнз-дәла-да; га-нылра-дымырз ғынырилаз-тыкн, ғынылра-да мәрз-дөрз.
- і. Оқкаши гандитынг ногорттынг ғынида-8рз, алғынг ашагұтты, зетғи-тчаллз-ниши іріткінг ногонғ-нионз копт8мачакз-тыкн, 8рк8пінз-да ҳамаптынг.
- ә. Яшима амматта гәлж-да ҳұнылз гөнд-ра-да: ҳұнгә! ҳұнгә! ағали мөтз-тө.
- ә. Ногонғ-ниши ғонинз дәпкі: айдитз гө-нэмз ҳұнз-тыкн, зепінз ҳәрз ҳұнз.

- г). Тәмнің әтөләре, зетінің-да қарға іншеге-да
чес-да, ырынгіккә амдинің Ҳұтынғың бай-
ни.
- д). Тәмні Ногонғың өдінің бай Әрттүнің, ақақ,
Хұристеридің горз-тықи ҳотаранғың-тықи,
Гаттынің кәлмалғы-би мангилғы-би, джа-
ваканнің-да ногорз-дөтүнің әбдүлз-би
манғиі.
- е). Бөрнің - ши омбон-да тонгамың талан-
талғы-ба, гәдә дөрз-ба, зәндөтүнің омбоны-
ның-да ағинғ-хәлінің ногидүнің,
тарнитың-да. Ҳөрнің.
- ж). Гая тонгамың таланталғы-ба ганринің,
ажабаттынің ногорз-бүтінің дюбәдә, бақ-
ринің-да гәлз-ба тонгамың таланталғы-ба.
- з). Тачинің-да Әрочинң гача-да дөрз-ба та-
ланталғы-ба бақринің гәлз-ба дөрз-ба.

- и). Гача-ши омбоның таланталғы-ба, ганринің,
имаринің-да ногз-манға төрз-ли, джае-
ринің-да мығымың Ҳөнгіній манғиі.
- ж). Горкамың бишиді мырықбаттэн Ҳөнгі-
тынің кәлмалғы-ни таралғы-ни, гастинің-да
ногорз-дөтүнің тангмачак.
- к). Дағамридиң-да гача тонгамың таланталғы-ба
омбониң гәлз-ба тонгамың таланталғы-ба,
ғәнниң-да: Ҳөнгә! Ҳи әбрішкә мінз-да
тонгамың таланталғы-ба; ырз, би бақриңкә
ногорз-дитынің гәлз-ба тонгамың талан-
талғы-ба.
- ж). Ҳөнгінің ногинің ғәнниң ногонғың-тықиң:
- а), ай-да, тәтъ-да кәлма! Құчқанн-
дали Ҳи бишишкә тәтъ; Ҳоғадым Әрз-ла
Хинғ әләдімкә, или әкәлдін-да Ҳөн-
гіні Ҳинніңкә.

кв. Амринг тачинз-да гача-да дөрж-ка таланталз-ба, гүнинз-да: Хөнгө! Хи бориши мийнз-дэй дөрж-ба таланталз-ба, ширх би бацрих ногонж-дитынз гэлж-ба дөрж-ба таланталз-ба.

кг. Хөнгинз ноггинз гүнинз ногонж-тыкинз: ах, ай-да тэтэй-да кэлма! Көгчөгэнз-дэйли Хи бишниш тэтэй, хөмдьмөрх-ла Хи-иээ эзлдимз; сийли эзэлдүнз-дээла Хөнгиги-ни хиннибз.

кд. Дагамринг-иши гача-да омоги талантак, гүнинз-да: Хөнгө! Би харыих хинэй, Хи буй юнки; хөшбаченды, илээка ачелай хынкалчелли, таакбаченды-да, илээка ачелай бэтькатта;

ке. Гэлийрэйди-да, гэррих, джайрих-да талантак хинниих төрхли; ширх хинз-дэй хинни.

кж. Хөнгинз-иши ноггинз гүнинз ногонж-тыкинз дээпки: кэлма 8лакж 8лнна-да! [окка] Хи харыих, би хөшбаттэмз, илээка ачелай хынкалчелли, таакбат-тэм-да, илээка ачелай бэтькатта;

кз. Тарракамж Хи бхичиш мыйгыт мийнивз көпсэлэг-дэй; би-ши мыйкрыди, гамч8 мийнивз хөлбэктэй.

кн. Тэми-да галра ногонж-дэланз талантаж, бодра-да джаваттылз-дэй мөнг талан-талз-ба.

кд. Тэми быкычикинз-дэйн джаватты-дэбединз, хөллэдэгнэй-да, этилдэг джа-кхуттыла-ши гэбдинг тарак-та, ыравка джавгттенз.

л. Яч-тэдэллэх-ши кэлмакж 8лсольра Ха-ташшигти т8лашки; тала видинж хо-

ГАНЗ КИЧАЛАНТЫНГ-ДА НТӨРК. [ГҮНДИ
ҮРАБА, ТОРАШИНГ: НИККА КОРАТАЛКАНГ
ДОЛЬЧИДАЙ, ДОЛЬЧИЛИ.]

Ла. Оккаши Амдинг Хөтүнг кый-ни эс-
канг-д8ла манз-нила, Быкычинг-да саб-
тоналж Йингелалж Ногонг-ниң, Таракамг
тэгдинг престьолз-оңд8нг эсканг-ди ман-
ни-ди.

Лб. Чакакдирг-да Ногонг-тыкинг гырбыта-
галж тэгэлж; дэлкадинг-да ногорг-б8түнг
табшкялз-танг, тачинг-да онка б8к-
дикж дэлкаваттэлж обцалз-ба козлалз-
д8кж;

Лг. Элбдинг-да обцалз-ба ҳангидалай ман-
гилай галлай, козлалз-ба-да джигында-
маллай.

Лд. Таракамг гүндигенг Тэгэмэрх златтылз-

тыки ҳангидалай ганлан Мангилай: амьл-
ра благословенналах йүннег Мянни! Би-
ра царства-ла этагч-ла хөнг-д8 торг
байдачарапз-т8к8нг.

Ле. Тэми джемшикж Би, х8-да б8ришинг
Мин8-д8 джебдак8; коламширикж, х8-
да кольчишинг Мин8; бишкж х8лынга-ди,
х8-да алымришинг Мин8;

Лб. Бишкж дэлакканг, х8-да тэтб8ришинг
Мин8; б8танж бишкж, х8-да гирг8тты-
шинг Мин8; х8ташиб-ла бишкж, х8-
да амришинг Мин8-тыки.

Лз. Таракамг практидникалж, барг8тийканг
Ногонг-тыкинг, гүндирг: Х8нгэ! оқз
м8тж коернег8нг Хин8 джемши-ди, 8ли-
рик8нг-д8 кольчирикж-б8лж, кольчи-
к8нг-д8!

ли. Окъ тачинъ-да мөтъ көриевънъ Хинъ
Хылынга-ди, алымриевънъ-да, дәлакканъ-
ди вълз, тэтбривънъ-да?

л. Окъ тачинъ-да мөтъ көриевънъ Хинъ
Бутанъ-ди хаташнила-гъ, алымриевънъ-да
Хинъ-тыки?

м. Тәгәмәрж гөндінъ ногорж-тықитынъ тәп-
ки: айдитъ гөнэмъ Хынъ-тыки, тәми
Хынъ орышинъ ырақъ омбонъ-дъ ырылз-
дъкъ ақылал-дъкъ Міннелл-дъкъ Хәр-
галл-дъкъ, тарақъ Мінъ-дъ орышинъ.

м. Таракамъ гөндінъ златтылз-тыки-да
дженгындалын галж-ли: Хырғыра Мінъ-
дъкъ, прокламанз, тогж-тыки ырыгырз,
этагча-ла аринка-дъ ангелалл-дънъ-да
ногги-дънъ.

мк. Тәми джемшикъ бы, Хынъ-да зетынъ

бұрж Мінъ-дъ джебдакъ; көламширикъ,
Хынъ-да зетынъ колбұрж Мінъ.

мг. Хылынгать кишикъ, зетынъ-да алымра
Мінъ; кишикъ дәлакканъ, зетынъ-да тә-
тұрж Мінъ; бұтанъ хаташнила-да, зе-
тынъ-да Хылбатта Мінъ-тыки.

мд. Таракамъ ногортынъ-да гөндирж Ногонъ-
тықитынъ дәпки: Хынъгэ! окъ въ көри-
евънъ Хинъ джемшикъ, көламширикъ-да,
Хылынга-ди-да, дәлакканъ-ди-да, Бутанъ-
ди-да, хаташнила-да, ачилты-да ақдат-
та Хинъ?

мз. Таракамъ Ногонъ гөндінъ ногорж-ты-
қитынъ дәпки: айдитъ гөнэмъ Хынъ-
тыки, тәми Хынъ зетынъ орж ырақъ
омбонъ-дъ ырылз-дъкъ Хәргалл-дъкъ, та-
рақъ зетынъ орж Мінъ-дъ.

М. Гандирх-ши ырылз ҳұланж-тықи ырыгырх, прағедникалж-ши ғынитки ырыгырх.

ДЕДАК НС.

- а. Окка модомконинж ғисеңсөз өкілдікчаканж төралж-ба ырылж-ба, таракамж ғоннинж ҳұпқомгалж-тықи мангилж-тықи;
- б. Ҳұғ ҳасж, дүрж инығылж чайдаланж биинж Пасха, Ҳұтынж-ниши өйн-ни бөбча бидинж тыпқанж-тықи.
- г. Таракамж чакабрттынж әрхүережелж доқомгалж-да ҳағдысәлж-да ынылж-ни тұлайткынж әрхүерей-ни, гырбыдинж Едә-фанит;
- д. Пиңшагматтытынж - да онканж гами ғисеңсөз ҳаққадиорх, мадағорх-да.
- е. Ғынитынж-ши: әзенж тақанж прағедник-

ла, әзенж-да өдз ҳұшаймачинж ынылж-да.

- б. Оккаши ғисеңсөз бишинж ғидаңіл-ла, діядынж Симонж-ни ғатамнанж-да:
- в. Таракамж дагамринж Ногонж-тықынж аши алағастрадитж алиж-чи ҳаррилканж мұралж-ниңж, ғомкөринг-да Ногонж-дағынж гондеркеттес-да әзлиниңж.
- г. Іттыдиорх тарәвж ҳұпқомгалж-ны Ногонж, ашшиныңж, ғоныканж. Мадағ тарәчинж ҳәнделекачак?
- д. Тәми ғынықичь бишинж ырақж мұрғ әзенж-диәрндинж, бөттим-да ҳиқадарилж-да.
- е. ғисеңсөз-ниши, ҳамлакариди ырақж, ғоннинж ногорж-тықиттынж: імін дәмлічиш жашын?
- Ногонж аю дюкбекі өрніңж Мінж-гигда-

манз.

а). Тэми хильдэрлэг-га ырыгырж джавчныш маннэмэрж, Минн-да эстыхи ырыгырж джавчныш.

б). Огкориди мург ыракз ияралагз Миннила, ногонж этагринж Минн имабачинж аг.

г). Яйдитг гөнэмж хэнх-тыки, илээка бийднэг тэлангча Евангелимэг ыракз, быкычаланг төржли, тэлагадинж дэгчиндэлжли ногийн тараж-да, илэка ногонж орниг.

д). Таракамж омьнэг менж-дүрж-хэлж-тэгэгз хэлж-тэгэгз, гырсыттытанж ёхда Искриотг, гандинж археерэлж-тыки,

е). Гүннэх-ши: илэх хэс бэдниг Минн-аг,

би хэнх-дээ энэдимж Ногз-манз? Ногортынг алдрытынг ногонж-дэхн эланж-мөрж манеталз-га.

б). Таджкувэрж-да иныгз-дээгэх хинмөвэтийнг дилымжийг бэдай Ногз-манз.

з). Нёгопз-ла иныгз-ла опрекеночнай-ла да-гамртынг хэлж-тэгэгз гынжсанг Ногонж-дэхн: элэ дэвонды этагдилж Хинн-дээ Пасхав?

и). Ногонж гөннинг: ганылра городз-тыки таңжаттыкинг [бий-тыки] гөндэхрэда ногонж-тыкинг: Хэлж-тэгэгз гүннэ: иныгз Минни дэлба; Хинн-дээла одимж Пасхав хэлж-тэгэгз - нийн Минниль-нийнз.

д). Хэлж-тэгэгз ортынг тачинж, онка хиндринж ногорж-тыкинг гынжс; эта-

гүртүнг-да Шағақз.

к. Оккаши одыңк ҳишачинк, Ногонж гон-
дарининк мәң-дөрз-хұлбқалз ҳұпқым-
галз-ниңк.

кә. Окка-да ногортыңк джебыддытыңк, Но-
гонж гөннинк: айдитк гөнәмз ҳұнк-тыки,
омғыңк ҳұнк-дөкз бөдениң Минд.

к. Ногортыңк әшшөтк мырғачелъритыңк,
гөдриитыңк-да Ногонж-дөңк өмштъкарж:
эшімк гө би, Хұнгә?

кг. Ногонж гөннинк дәпки: чұқашинча Мин-
ниңк гали алиқ-ла, ыракз Минд бө-
динк.

кд. Хұркоттәңк-ниши Хұттыңк бый-ни, онка
докоттәңк Ногонж дюғанк; нағашланз-
да тадж бый-дө, ирітк Хұттыңк бый-ни

бөдениңк; айдымғұрк бимі әшнікыңк бал-
дарз тарапк бый.

к. Таракамк Ішда әнғұмга Нөггинк, тачинк-
да гөннинк: Рабби! (*) би гө? Іисғеск гө-
нинк ногонж-тықинк: ҳи тәлангришк.

к. Оккаши ногортыңк джебыддытыңк, Іисғеск
гадыди кәтбөг, аюғольриди-да ҳаюринк,
вөткөтініканк-да ҳұпқымгалз-дө, гө-
нинк: алімалра, джебылра, ыракз биш-
ни ыракз Минни

кз. Гадыди-да алиқ, бориди-да ишемк,
алғынинк ногорз-дөтөңк, гөнүканк: ко-
лалра ногонж-дөкөңк қызычғұрз;

к. Тәмн ыракз бишни ҳұгәлә Минни, аң-
гамтанс нюншагз-ни, ҳоғалз бичадөңк
огкөчаби, амангалими тенакычилаң-ба.

(*) Хұпқымтты.

к. Тэлангримз - иши Ҳинң-тыки, эдүкөрүк
этэмз көлбатта Ҳишиниз-дөкүк ырылз-
дөкүк биноградн-дөкүк таракз-ла иныгз-
ла, онка кольдимз Ҳинң-ниңз ангам-
тавз бинавз царства-ла Йиниңз Мин-
ниңз.

л. Икаридюрз-да, Ҳөрритыңз Өракчанз Мас-
ламинанз ойдаткиңз.

лл. Тарапамз гөнны ногорз-тыкитыңз Ынсөз:
быкыччөрз ҳұ 8н8тмачальдишз Минз-
дювлиңз ыраңз долбаниңз; тәми до-
конз-дұла тэлангча: ғетчимз бейделкө,
коргашендерз-да оқталз ҳәсінз-дөкүк.

лв. Үрадақө амардаланз Минни-ла, Би аре-
чандимз Ҳинң Галилей-ла.

лг. Петрз гөннинз Ногонз-тыкитыңз дәпки:
оқкаши быкыччөрз 8н8тмачальдишз Ҳинң

дювлиңз, ең онда этэмз 8н8тмача-
лара.

лд. Інсөз гөннинг ногонз-тыкитыңз: айнитз
гөнэмз Ҳинң-тыки, ыраңз долбаниңз,
дюладакиңз әдәнканд тօрасна пәтөхз,
злакад жалғасынды Минз-дөкүк.

ле. Петрз гөннин Ногонз-тыкитыңз: кокадыга-
блаз өними Ҳинң-ниңз, этэмз злакад Ҳинң-дөкүк. Тачинз-да быкыччөрз ҳұп-
қомгалз гөндритиңз.

лж. Тарапаты амматтэнз ногорз-ниңтиңз
Ынсөз бишиалз-тыки, гырбиди Геасима-
ният; гөннин-да ҳұпқомгалз-тыки: тә-
гышшылара тада88рз, оқорд88нз Би ганды-
кө, нэгыдининдакө тала.

лз. Гадыди-да Манж-ниңи Петрабз, дүрн-
канз-да Ҳөр88ланз Зекедеңиңз мырға-

ЧЕЛҮРНИҢ ХҮРКАМАЧЕЛЬИНГ-ДА.

Л. ТАРАКАМЗ ГӨННЫ НӨГӨРХ-ТЫКИТЫНГ ІҢСӘС:

ХАНЬМ⁸ МИНИН МЫРГАТТЕНГ ДОЛИ; БИШ-АЛАРА ЗА⁸, МАНДРӨЛДА-ДА МИНИН-НЮНГ.

Л. ГЭРКАШНИДИ - ДА АБАЛКАНДИ, ТЫКРИНГ ЭТҮ-ДИ МАННИ-ДИ, НЭГҮДҮҮКАНГ ГӨНҮ-КАНГ-ДА: ИМА МИНИН! НИККИЧ БИШИ-КАНГ, ЧАТАНДАНГ МИНИ⁸ АЛИКЗ ҮРАКЗ; ЭШИН-ДА ОНКА БИ АЛБРАМЗ, ОНКАШИ ХИ.

М. АММАТТЕНГ-ДА ХҮПКӨМГАЛЗ-ТЫКИ, БАК-БАТТЭНГ-ДА НӨГӨРХ-БҮТӨНГ ХҮКЛАРНАЛЗ-ДИ, ГӨННЫ-ДА ПЕТРА-ТЫКИ: ТАЧИНГ ГӨ ХҮЭСТЫНГ МАНДРӨТТА ОМКАКАМЗ ЧАС⁸ МИНИН-НЮНГ?

М. МАНДРӨЛДА НЭГҮДЛИЛДА-ДА, ЭТЭСГ-ДА ТЫК-РА ҮРГА-ЛА. ТЭМИ ЗРГА БАТӨРЗ, БӨЛГИШ-ШИ АЧЬ-АГИЛА.

М. ТАДӨҮӨРЗ ГАНДРНИҢ ГЭБРАНГ, НЭГҮДҮҮКИНГ-ДА, ГӨНҮКАНГ: ИМА МИНИН! ОККА ЭТЭНГ ЧАТАНДА МИНИ⁸ АЛИКЗ ҮРАКЗ, МИНИН ЗАДАК⁸ КОЛРА НӨГЖ-МАНГ; БИДЭНГ ХИНГ ДЖАЛЫС.

М. Г. ИМРИДИ-ДА, БАКБАТТЭНГ НӨГӨРХ-БҮТӨНГ НАНДА ХҮКЛАРНЛЬ-ДИ: ТЭМИ АСЭЛАЛЗ-ТЫНГ НӨГӨРХ-ДҮЛАТЫНГ ҮРГАЛАНТИНГ.

М. АМАНДРИДИ-ДА НӨГӨРХ - БҮТӨНГ, НАНДА ГАНДРНИҢ, НЭГҮДҮҮКИНГ-ДА ЗАЛБРИНГ, ГӨ-НИДИ ТАРАЛЗ-БАТТА ТОРАЛЗ-БА.

М. ТАРАКАМЗ АММАТТЕНГ ХҮПКӨМГАЛЗ-ТЫКИ МАННИТКИЙ, ГӨННЫ-ДА НӨГӨРХ-ТЫКИТЫНГ: ХҮЭНӨТТА ХҮКЛАКАЧИШДА ДЭСТИШДА; ҮРЗ, ДАЛБА ОДИНГ ЧАСГ, ХҮТЫНГ-НИШИ БҮЙ-НИ ЭНҮБҮДЕЛЬИНГ ГАЛЗ-ДҮТӨНГ ТОН-ГАКЫЧИЛГАСАЛЗ-НИ.

мб. Тэгылра, гандакбыз; ырх, дала бода ойнан
энчча Минн.

м3. Үнбетта онка гөннин Ногонз, амыл-
дынз ібда, омбын менз-дирх-хұлдық-
тұқз, ногонз-ниң-да хомлаз быналз
8тыкалқасалз гидалқасалз да, йорхеरемл-
дұқз хәгдисел-дұқз быналз-нит.

м4. Эндериниши Ногз-манз боринз ногорх-
дұтбыз ҳамымз, гөныканз: ник-ка ки
гөденидимз, таракамз бишни; галра
Ногз-манз.

м5. Тарадитз-да дагамриди Ысөс-тыки,
гөннин: Ракк! Ҳаныли; гөденинз - да
Ногз-манз.

и. Ысөс-ниши гөннин ногонз-тыкинз: Ҳа-
ракт 8 Минни, ылми хи зели? Таракамз
дагамритына, нарытынз-да галаалз-8ри

Інсөс өйлінз, гадытынз-да Ногз-манз.
на. Оломга омбын кичалж-дұқз Ысөс-ниңз,
хүркөндыди гали, нөбошнинз 8тықами
мангий, ғеттын ногонз-динз көлмег
архіерей-ниңз, ҳонашнинз-да ногонз-д-
ланз коратыланз.

иб. Таракамз Ысөс гөннин ногонз-тыкинз:
нэли 8тықами мангий эңкіланз ноги-
ланз; тәми быкычанз скорчалз 8ты-
камз, 8тықанз-дұқз-та модондир.

иғ. Молгаченды-8блз, Би тыкз ошаттэмз
гастидай ымми мангий, 8ғэльдинз-да
Ногонз Минз-д 8 ҳадым8р8 менз-дирх-
хұлдық-дұқз лекіоналз-дұқз Ынгеллаз-
ка?

иđ. Онз-ниши ҳамдинз тәлангча доктор-д-
ла, ыркз тачинз-та кидыганз?

нэ. Талы ческ-ла гөниниз Ынсөсөз быйлж-тыки: Бөлөңгө-тыки никрыкчиниз хөө амрятынз 8тъкалкасалж гидалкасалж-да, гада8рж Мин8; инынтандын хөөнз тэгүттык, хөпкөнүкандын церквяла, хөдши эстынг гадж Мин8.

нэ. Быкычиниз ыракз өншиңиз, да хөмдириз док8рж пророкалж-ни. Таракамыз быкычч8рж хөпкөмголж, амандриндириз Ногзманы, дэрншнитынз.

нэ. Гачалж Ынсөсөз элгышнитынз Ногзманы Аргүйерей-тыки Вайафатки, а88шникика чакастынз док8мголж хагдысэлж-да..

нн. Пётрх-иши бодынз Ногонз амарда8нз гор8ш8канз, т8лдабаллинз аргүйерей-нила; ириди-да т8лдаткинз, тэгринз кэлмалж-ниң, коедай, ють ыракз модондинз.

н.д. Аргүйерейлж хагдысэлж-да быкычиниз-да Синедрионз (*) галэритынз 8лакать тэречайчалж ба Ынсөсөз-байтыкинз, эн8да8рж Ногзманы коканж-тыки;

э. Эстынз-да баккэтта: хомлж-иши амматынз 8лакалж тэречамалж, эстынз-бакра. Модонз-д8ланз амрятынз дюрж 8лакалж тэречамалж,

з. Г8ннитынз-да: Ногонз г8ннинз: хөвдимз церквакк Хэекининек, эланз-д8ла-да иныгылж-д8ла эл8димз Ногзманы.

ж. Аргүйерей, элриди, г8ннинз Ногонз-тыкинз: юми-ши Хи ашинды барг8тта тааж-да? Долданды-да, ювка ногортынз хин8 дэпки тэречайра?

ж. Ынсөсөз химтрагчериинз. Аргүйерей г8ннинз

(*) У88кз Нюншлагз.

- Ногонз-тыкниң: иңгиттүмиз Хинδ иңштү
Хәбки-ди, тәлангли мөттә-тыки, Хи-гө
Христос, Хүттиң Хәбки-ни!
- Ә. Інсөс гөйни ногонз-тыкниң: хи тәлан-
гриш; тарака ойдаң тәлангдимз җөн-
дә; эдкөрз көдишү Хүтканз быйниң
тәгүттүш җангидаланз ағи Хәбкини,
амрең-да токачарз-дәли наңаллз-нила.
- Ә. Таракам. Борхөрөй тадны оңлз-би май-
гүн, гөйканз: Ногонз Хәбкиң җәллиң;
иңдө үнөтта мөттә-тө тәрәчамалз-ба?
ыңз түкз җү дөлдариншиң Хәбкиң-хәл-
анз Ногз-манз.
- Ә. Онка җүң-дә ичкөттәң? Ногорх-тың
гөйниң дәпки: үшолканз коканз-ты-
ки!
- Ә. Таракам ж томныртың Ногонз-дәң

- этү-ланз, чөрритың-да коратылз-дә-
ланз; җанда-ши, дәбнеканз залрыкманз,
Э. Гөйниң: тәлангли мөттә-тыки, Хри-
стос, иң чөрдәринг Хинδ?
- Ә. Петра-ниң тәгүттүң төлдә-ла; дагам-
ринз-да ногонз-тыкниң омбың аши-кәл-
ма, гөйниң-да: хи-да бишишү Інсөс-
ниң Галиләни-ниң.
- Ә. Ногонз-ниң залқаодың быйычанз биши-
дәтүң, гөйканз: эшэмз җарз, иңз
хи гөйнәнди.
- Ә. Оккаши ногонз нөддүң үркөпүң төл-
дәткниң, иттиң ногз-манз җүнта-да
[аши], тәлангринз-да бичалз-дә тала:
Ногонз-да бишинз Інсөс-ниң Назорей-
ниң.
- Ә. Ногонз наңда залқаодың, җүтниканз,

ЭТЫН ҲАРХ ЗРАВХ БЫЮ.

СГ. ЭШДИШДКАНЦ, ДАГАМРИТЫНЦ ЗАГИМИЧЧАЛЗ
ТАЛЫ, ГӘННІТЫНЦ-ДА ПЕГРАТКИ: АЙДИТЗ
ХИ-ДА НОГОРЖ-ДӘҚСТЫНЦ; ТӘМИ ТОРАНЦ-
ШИ ҲИНИИ НАМӘСТИНЦ ХИНӘ.

СД. ТАРАКАМЦ НОГОРЖ ҲӘМЧИСТИРНЦ НИ-
ГҮЧИЛРИНЦ-ДА: ЭТЫН ҲАРХ ЗРАВХ БЫЮ.
ОЛОМГА-ДА ТОРДАЛНИЦ ПӘКТӨХХ.

СЕ. Джонринц-да Пәтәрж төрәмц гәнчакж ного-
ғонз-тыкниң Ынсөсать: дюлдакидз зәлән-
каны төрашна пәктөхх, эллақам залка-
оденды Шинж-дәқж. Нюриди-да тұлашкы,
Хөгриң жосситы.

ДӘДӘ НӘЗ.

А. БАДИКАРЖ-ИШИ ОДАКАНЦ, БЫҚЫЧЧОРЖ АРХІЕ-
РЕМЛЗ ҲАГДЫСЕЛЗ-ДА БЫНАЛЗ-НИ НЮШАГАМЦ
ОРИТЫНЦ, ЭНДАДАРЖ Ынсөсө қоканц-тыки.

Б. ҰНЕРИДІҮРД-ДА НОГЗ-МАНЦ, ЗАГЫСНІТЫНЦ,
ЭНДІРІТЫНЦ-ДА ПОНТІЙ-ДӘШ ПИЛАТЦ-ТӘШ ИГЕ-
МОНЦ-ДӘШ (*).

Г. ТАРАКАМЦ ІІДА ЭНДЧА НОГЗ-МАНЦ, ИТТЫ-
ДИ, НОГЗ-МАНЦ ҰРГАГРІТЫНЦ, ҲӘЛӘРДИ-
ДА, МОЧБРІНЦ ӘЛАНЦ-МЕРД-БА МАНЕТАЛЗ-
БА АРХІЕРЕМЛЗ-ДӘШ ҲАГДЫСЕЛЗ-ДӘШ-ДА,

Д. ГӘННІКАНЦ: ТОНГАКҮТЬКАЙ ТҰЛАРИК БИ,
ЭНДІРІДИ ҲӘГӘЛЗ АЧЫ-СЛАВЗ. НОГОРТЫНЦ-
ИШИ ГӘННІТЫНЦ: ІАКЗ МӘТЗ-ТӘШ ТАРКАЛАВ
КОЕЛИ МАНКАНЦ.

Е. ҰЛӘРДИ-ДА МАНЕТАЛЗ-БА ЦЕРКВА-ЛА НЮ-
РИНЦ; ГАНРИНЦ-ДА, МАНЫАПКАРНИНЦ.

Ә. АРХІЕРЕМЛЗ, ГАДЫДІҮРД МАНЕТАЛЗ-БА, ГӘ-
ННІТЫНЦ: ЭШНИ АЙ БИШК НӘМІ НОГОРЖ-
БӘГТӨНЦ КАЗНА-ДӘШ ЦЕРКВАНИДӘШ, ТӘМИ
ЫРАКZ ЭРИНЦ ҲӘГӘЛЗ-НИ.

(*) Дюбәрріткі.

3. Оридорх-да нюшагамз, үйнірткың нөгөрх-диткың төрөг горшечник-ни, (*) эмалдыкгәдәрх җөлнегалз-ка.
- и. Тәми гырбыттың тараку төрх-ди җөлгәз-нинь ырықз-ла ийнгәз-ла.
- д. Таракамз әлиевнұң өдінж тәлангча пророкз-чи Іереміә-ди, әбакка ғәйні: бида ғадыкz әланг-мерз манеталзаба, әріванкz әримкапчакz, ирақка әримконнтың җөрөлләз Израилынкz;
- е. Ногорткың - иши бәріткың тарадз-ба төрх-ли горшечник-ни, онка тарабз ағарнинь минз-дә җөнгітз.
- ж. Інсөзк-иши әлинкz Игемонз-тыки; үлгімирин-да Ногх-манз Игемонз: Хи-гө Тәгемэрх ішделлк-ни? Інсөз ғәйнинь Но-
- (*) Бай көлә оқаттықс ойнинг-дәкк.

- ғонз-тыккың: Хи ғәненды.
- к. Оккаши 8солтобаттың Ногх-манз архіеरемләз җагысаз-да, Ногонз жөз-да әшин-барагра.
- г. Таракамз ғәйнни Ногонз-тыккың Платж: әшинди дөлдерз, оки Хинк дәпки тәрәчайрилз?
- д. Эшин-да барагра ногонз-тыккың ом8нз-тыки-да төранг-тыки; таракз-ла Игемонз ағаштъ мәңгеринз.
- е. Праздник-ла-да Пасха-ла Игемонз ырыгырх тұқаттың омқакамз үничабз, ирақка бынақ җәпділдирх.
- ж. Таракамз әшинин ҳамда үнича, гырбыттықс барабба-ди.
- з. Тачин-иши әкка ногорткың чакаेңткың, таракамз үлгімиринх ногорх-

көтүңг Шилатж: ақагұз амбаш, би түн-
дағұз ҳөнә-дә, баражавз, Іисөсөз-ғұз,
гырбыттығұттар Христосатъ?

и. Тәми ҳарикз, әнғаритың Ногз-мәнз чак-
рұн-дәкз.

ж. Таракз әлгиланз, оқка тәғыттың ног-
онз этәмкә-ты, ашниң ноггинз ғәзель-
ринз тәланғанз ногонз - дәз: амнанз
орз мәк-да зәз прақедникз-тәз; тәми би
тыңз этаккиңз-дәзла ҳөмті ҳыларкz
Ногонз-дюеғлиңз.

к. Архіеремлз - ши ҳағдысәлз-да торхәри-
тыңз быназ-ба, гастидәрж баражавз,
Іисөсөз-ши вәргидағрз.

қ. Таракамз Игемонз ғалғымиринз ногорх-
евтүңг: ақагұз діорз - дәкз, амбаш,
тындимз би ҳөнә-дәз Ногортүңг ба-

рагрытүңг: баражавз.

к. Шилатж гәнны ногорх-тыкитүңг: іақ-
аши би одимз Іисөсөз-ниңз, гырбытты-
ғұттар Христосатъ? Гұпра ногонз-ты-
киңз быкыччұрж: тыпкали Ногз-мәнз.

ж. Игемонз гәннинз: іақ - аши ғәзаканз
ориңз Ногонз? Ногортүңг-иши ҳөдьмә-
рыть ирқаритүңг: тыпкали Ногз-мәнз.

ж. Шилатж, иттыди, эшни былра іақ-та,
хөтәмәрыть-да ҳөнәра, гадыңз мәкз,
хәлқаринз - да галлаз-би бынах дәпки,
гәннеканз: ачъ-ғасла бишемз би ҳәзел-
ла прақедникз-ни ырж-ни; көңдең ҳәз.

ж. Барагыканз-да быкыччұрж быназ, гә-
нитүңг: ҳәзелк Ноггинз мәтз-ойнитз
ҳәзел-дәлат-да мәннапа.

ж. Таракамз түннинз ногорх-дәтүңг бараж-

КАКЗ, Іис⁸с⁸-ши, А⁸риди, Б⁸рини түп-
КАНЗ-ТЫКИ.

К3. Тар⁸акамз сал⁸аталж Игемонж-ни, гады-
дюрж Іис⁸с⁸ прет⁸оріл-ла (*), чакритынж
Ногонж-тыкінж бұқыччабанж спіраба (**).
Ки. Нөкрайдюрж-да Ногз-манж, тэт⁸ритынж
Ногз-манж бағжаницәкz.

К4. Ильчаридюрж-да к⁸енең⁸ нібатз-т⁸окz,
надытынж Ногонж-д⁸нж д⁸елланж; в⁸ори-
тынж-да Ногонж-д⁸нж ҳангидалинж галь-
линж ч⁸орамиев; ҳынгамдаридюрж-да
Ногз-манж д⁸еки, д⁸аргаритынж Ногонж-
тыкінж, г⁸ыныканж: ҳаныли Тәзелерж
І8⁸д⁸еллз-ни!

Л. Т⁸ымн⁸еритынж-да Ногз-манж, гадыдюрж-

(*) Аю дюв⁸орриш.

(**) Х⁸ожалк сал⁸аталж.

да ч⁸орамиев, А⁸ритынж Ногз-манж д⁸ел-
ланж.

Л. Оккаши Ын⁸ритынж Ногз-манж, аталь-
ритынж Ногонж - д⁸ек⁸из бағжаницәкz,
тэт⁸ритынж-да Ногз-манж ойль-ди Ног-
гидинж, шағашитынж Ногз-манж түп-
канз-тыкн.

Л. Х⁸отаранж - д⁸али арчелдеритынж ногор-
тынж Кирн⁸еяниннакz, гырбыдинж Симо-
н⁸; ган⁸еконитынж ногонж-д⁸нж Кр⁸ес⁸
Ноггиканж.

Л. Імридиюрж-да м⁸естатаки, гырбытты-
тынж Голгодасть, әракж бишини, д⁸обное
м⁸есто (*),

Л. Б⁸оритынж Ногонж-д⁸нж к⁸олданж дюс-
сикz, де-нионж ҳамчакz; амтариди-да

(*) Нюлка.

БЧЬ-ХЭЦД-БЛА КОЛДАЙ.

- лв. Тыпкачалз-иши Ногз-манз, бориттынх онал-ба Ноггиланз 8лэритынх 8рэв-кимз,
- лб. Тэгридюрз-да, этйиритынх Ногз-манз тали.
- лз. Тэвритынх-да дэланз-оидаланз Ноггиланз докомз, джакхуттывз 8ргабанз Ноггиланз: ыракз бишни Ыс8сз Тэгэмэрз 18дэвлз-ни.
- лн. Таракамз тыпкаттынх Ногонз-ниунз дюрз-ба б8л8лз-ба, ом8мз ҳангидали, гэвз-да джигэнгидали галь-ли.
- лл. Гэркачалз-иши дэргаритынх Ногз-манз, нигийканз дэлалз-дюрз мангиль-дюрз,
- л. Г8ныканз-да: х8брн церквакз, эланз-д8ла-да иныгылз-д8ла зэлбрн! айли Ман-

канз-Шаны; ѿкка Хи Х8тынг Хэвкинн,
х88ели Вресж-т8кз.

мл. Тачинз-да дрхүөрөмлз-да докомгалз-ниунз
Хагдызэлз-ниунз-да, дэрғаматныканз, г8-
ниунз:

мв. Х8нталз-ба анттынх, Манканз-ши Ман-
ны эшнэ аимша. Ногонз-иши Тэгэмэрж
Изрань-ни-бими, х88еданз-тыкz Вресж-
т8кз, тагчальдинг-да Ногз-манз.

мг. Ногонз д8ттынх Хэвки-тки, айданз-да
тыкz Ногз-манз, ѿкка амбранз Ногз-
манз. Тами Ногонз г8ниунз: Би Х8тынг
Хэвки-ни.

мд. Тачинз-да б8л8лз тыпкаттылз Ногонз-
ниунз дэргаритынх Ногз-манз.

мв. Ногонз-д8кз-ши часж-т8кз х8ташиби
бишниж быкыччаланз төрз-ли, 8ю-гила

ЧАСЗ-ЛА.

мб. Үюгтынз часз - даилианз төраснынз
Іисөсөз игать дэлга-ди, гүнүканд: Или!
Или! лина сакахданн? эрз бишни: Хэв-
кий Минни! Хэвкий Минни! ями Хи Мин-
но аманиш?

мз. Хандалз-ши златтылз-дэх тали, дол-
даныканз ырабз, гүнитынз: Ильжэг гат-
танз Ногонз.

ми. Таридитг-та тэтүлъринз омжнэ ногорж-
дэхкүтүнз, гадынз х'екалакз, мильта-
рамконнинз дюссенть, тэтүриди-да чо-
рамила, колхуттынз Ногз-манз.

мл. Гэлж-ниши гүнитынз: аллати, иттакийнз,
амдинг гэ Ильж айдай Ногз-манз.

и. Іисөсөз-иши, нима төрасныди игать
дэлга-ди, ташниих х'ярами.

иа. Нэрз-да, колтерж церквя-ла тэкүрринз
дөрж-манди ойгить хэргивалли; төрз-да
хилгальринз; джолалз-да хэлкамритынз;
иб. Дюлз-да бүньялз-ни агаптынз; хомлз-
да болгысылз бүньялз-ни скатоналз-ни
арритынз;

иц. Нюридюрз-да кагралз-дэх, араджкз Ног-
гинз амардаланз, иритынз скатой-ла
городз-ла, ичхаптынз-да хомлз-дэ.

ид. Сотникз-иши, этэйирилз-да ногонз-ниунз
Іисөсөз, иттыдюрз төрз хилганиканз, би-
кычанз-да бичавз, гэлэлритьнз дэх-
шэть, гүнитынз-да: айдитг Хэвкий Хэ-
тынз бишних Ногонз.

ие. Таан бишитынз тачинз-да, коёттынз-
да горынхуз хомлз ашалз, ирылз-ка
гандритынз Іисөсөз-амардаланз Галиеэл-

- дұкz, гөргілдабатның Ногонз-дұнз.
- нб. Тарап жолитың бишинz Маріә Магдалина, Маріә-да, энинz Іаковz-ни Іосий-ни-да, энинz-да Хұрблz-ни Зеведей-ни.
- п3. Оқкаши бишинz болоналринz, амринz омбнз ағам бүй Іримадем-дұкz, гырбыдi Іосифz, иракка тачинz-да Хұпқебұддың Инсөсз-ла.
- ни. Ногонз амриди Пилатz-тыки, гаsterинz өзгегес8 Іисөсз-ниez, таракfмz Пилатz өзкәнинz өзгегес8.
- нә. Іосифz, гадыди өзгегес8, чакалъринz ногz-манz гәзтәлить плашаница-ди (*);
- ә. Нәдымz-да ногz-манz әнгамта-ла ман-гилай өзны дү-лай, иракка орнiz ногонz кадарz-дөнинz; Хұкылжонид-да

(*) Блатать.

- әздеңz ажол8 Әркөпбнз-дұла дү-нила, Хөрринz.
- әа. Тала бишитың тачинz-да Маріә Магдалина, гэ-да Маріә, тәгүттытыңz-да кәрабz дәпки.
- әб. Гэ-ла ыныг-ла пәтнинца амардаланz, чакабрнтыңz архіеремлz Фарисеалz-да Пилатz-тыки,
- әг. Гәнитыңz-да: Хұнгi! мәтк джоныбұнz, шәркz-иши үлакz, үнгітта ыны бишилай, гәнинz: әламz ыныг8 амардаланz ардимz.
- әә. Тәми үнд8ли этыйдатыңz кәрабz әланz ынкылаz-дұла модонz; Хұпқемгалz-иши Ноггинz, амридиюрж дөлбанид8, зәтәнz деоромра Ногз-манz, зәтәнz-да тәлангра қыназ-тыки: арнинz коканz-

дөк; бидинч-да амаргакъ үлаканъ кá-
нелиндмөрз нёгапз-төкъ.

35. Пилатъ гёнинъ ногорз-тыкитынъ: галра
этбомгалз-ба; ганыла, этблара-да, онка
хасъ.

36. Ногортынъ гаритынъ, хофридиорз - да
печатъ джолэ-тыки, элбритынъ кагра-
тки этбомгалз-ба.

ДЭДХ ИЙ.

А. Батынчаланъ-иши сөбөтэ, гэрлийдь-
канъ нёгапз-ли иныгж-ли пед-блам-ни,
амринг Маріј Магдалина гэ-да Маріј,
иттэхэрз кангрэвз.

Б. Бишинг-да згэнч торз - хилгандаканъ;
тэми ангелж Хүнгнитж, зерид нань-
дөкъ, дагамринг, дэбгагтых джолэ-
хрекшн-дөкъ канганикъ, тэгүйтгийнх-

да ногонж-ойдбэнъ.

Г. Баданъ ноггинъ бишинг агды - тогонж
хрочинъ, онинг-да ноггинъ гэлтэллы эман-
ара хрочинъ.

Д. Гэлэлридиорз ногз-манъ, хилгальритынъ
этбомгалз, одытынъ - да бүньялз хрочил-
тынъ.

Е. Ингелж төраллинъ, гёнинч-да ашалз-ты-
ки: амиканъ гэлэлра; тэми би харамж,
хэши галачишг йисдэг тыпкачавз.

З. Ачча Ногонж эли, Ногонж арринъ, онка
гёнинъ; дагамала, коёлнара мөстэвз,
илякка дэстиринъ Хүнги.

3. Ганыла-да хинматъ, тэлагала хүпкэм-
галз-тыки Ногидэнъ, Ногонж арринъ
бүньялз-дөкъ, дэсчандинъ-да Хүнэ Гали-
лэл-ла; тала Ногж-манъ итчиш; би

Х⁸ИЗ - ТЫКИ ТЭЛАНГРИМЗ.

- и. Ногортынз, нюридиорх амракз кангра-д⁸кз, гэлэнлыканз эбладаныканз-да д⁸швьшь, т⁸т⁸льритынз долдаконда⁸рх х⁸пк⁸мгалз-ба Ноггиванз. Оккаши гэркаритынз долдаконда⁸рх х⁸пк⁸мгалз-тыки Ноггин-д⁸нз:
- а. Ірэх Ыс⁸сэх арчалдаринз ногорх-б⁸т⁸нз, гүннинз-да: эбладалра! Ногортынз да-гамритынз, кымныртынз б⁸д⁸лышланз Ноггиванз, нэргрнтынз-да Ногон-тыкинз.
- б. Таракамз гүнны ногорх-тыкитынз Ыс⁸сэх: амиканз гэлэрдэ; ганылра, тэлагылра акнылз-тыки Мийнназ-тыки, ногортынз-ши гандагынз Галилэж-тыки; тали ногортынз итчиэрх Мийн⁸.

- м. Оккаши ногортынз гэркаддатынз, тара-камз ханда эт⁸мглз-д⁸кз, амридиорх городз-ла, долдаконитынз арх⁸еरемлз-д⁸ быкычакманз бича дюк⁸ланз.
- н. Ирылз-ниши чакабридиорх хагднызл-нионз, ордиорх-да нювшагамз, хомж мыгырз-ба б⁸ритынз салдаталз-д⁸,
- о. Гүнныканз: тэлангда⁸рх, х⁸пк⁸мгалз-ны Ноггинз долбанид⁸ ламритынз деоромри-тынз-да Ногз-манз, онка м⁸тз х⁸клá-рик⁸нз.
- п. Оккаши ыракз долдадинз Игемонз; м⁸тз алтадипз ногз-манз х⁸н⁸-да 8⁸га-д⁸кз айдипз.
- р. Ногортынз, гадыдиорх мыгырз-ба, орн-тынз тачинз, онка х⁸пк⁸чалз бишитынз; долдабринз-да долдачакз ыракз

- І8 дөмлэ долитынх ырыгз-да иныгз-ла.
51. Менз-ом8нз-х8л8кз-ши х8пк8мгалз ган-
дитынх Галилея-ла, 8ракчанз-ойтынх,
ак8шккка мэтбринх ногорз-тыкитынх
Іис8сз.
31. Йттыдюрз-да Ногз-манз, нэгритынх Но-
гонз-тыкнх; Ханда-ши м8лгачелритьнх.
51. Дагамриди-да Іис8сз г8нинх ногорз-ты-
китынх; б8ча Мінз-д8 б8кыччинх аги
наинь-ли т8рз-ли-да.
51. Тэми ганылра, х8пк8лра гырбытаг8 б8-
илз-ба, х8ккнигыканх ногорз-б8т8нх
гырбыд8нх Амми, Х8т8нх-ни-да, Свя-
той Эрганитъ-да,
51. Х8пк8нкана ногорз-б8т8нх эт8датынх
б8кыччаванх, ибка Би мэтбринх х8нз-
д8; ырз-да Би х8нз-нионх бишемз
б8кыччаланх иныгзл-д8ла б8гз
модондигаланх.
- Аминь.

ПРИМѢЧАНІЕ ИЗДАТЕЛЕЙ.

Настоящее изданіе Евангелія отъ Матея на Тунгусскомъ языкѣ сдѣлано переводческой комиссией въ Казани, по порученію Преосвященнаго Мартиніана Епископа Камчатского, Курильскаго и Благовѣщенскаго, по рукописи доставленной Его Преосвященствомъ.

Рукопись эта написана славянскимъ шрифтомъ, весьма тщательно, четко и красиво, и снабжена предисловиемъ переводившаго и приписками переписывавшаго этуть переводъ, заключающими въ себѣ интересныя свѣдѣнія относительно истории этого перевода.

Переводъ сдѣланъ Охотскимъ Протоiereемъ Стефаномъ Поповымъ, который въ предисловіи къ своему труду пишеть слѣдующее.

„Бродяще Тунгусы около береговъ Охотскаго моря, отъ впаденія въ оное рѣки Амура къ востоку до Гижиги, численностю преимущественно составляютъ приходы церквей, на семъ пространствѣ

находящихся. По образу же своей кочевой жизни, они рѣдко имѣютъ возможность видѣться съ пастырями церкви. Да и при возможныхъ свиданіяхъ со Священниками, и то на короткое время, не смотря на усердіе послѣднихъ—утверждать ихъ въ св. Вѣрѣ, Тунгусы если не совсѣмъ лишаются сего благодатного назиданія и утѣшения, то иногда принуждены бываютъ удовлетворяться исполненіемъ у нихъ однихъ только св. Таинствъ церкви, и тѣми наставленіями, какія можетъ имѣть передать Священникъ чрезъ какого-нибудь мало-опытнаго толмача. Между тѣмъ до сего времени нѣтъ на Тунгусскомъ языке никакихъ Священныхъ переводовъ, которые могли бы облегчать служеніе пастырей къ утвержденію въ Вѣрѣ блуждающихъ чадъ Христова стада.

Прозорливый и попечительный Отецъ и Архипастырь Высокопреосвященній Илларионъ Архиепископъ Камчатскій, убѣждалась спиши, конечно, причинами, поручилъ мнѣ перевести на Тунгусский языкъ отъ Матея св. Евангелие Господа нашего Иисуса Христа. Хотя въ теченіе шестнадцатилѣтняго служенія моего въ здѣшнихъ предѣлахъ я

имѣлъ возможность ознакомиться съ Тунгусскимъ языкомъ; но поелику Тунгусы, кочующіе на означенномъ пространствѣ, имѣютъ по мѣстамъ разныя нарѣчія, хотя и удобопонятныя между всѣми ими, то этотъ важный трудъ я находилъ выше силъ своихъ. Но чтобы удовлетворить столь ощущительному недостатку въ духовномъ просвѣщеніи, я предпринялъ намѣреніе исполнить волю Архипастыря, и, какъ сказала выше, находя этотъ трудъ выше силъ своихъ, пригласилъ изъ Тауйского форпоста извѣстнаго, испытаннаго толмача, отставнаго станичнаго старшину Шелудякова, ранѣе трудившагося со мною еще на поприщѣ служенія моего, въ теченіе семи лѣтъ, при церкви Тауйской. Имя его, Шелудякова, подъ рукою, наконецъ послѣ трехлѣтніхъ трудовъ моихъ, при помощи Божіей, предлагаемый переводъ отъ Матея св. Евангелия Господа нашего Иисуса Христа со всякимъ тщаніемъ и опасствомъ, сколько дозволяли наши силы, оконченъ. Переводъ сей сдѣланъ на чистомъ нарѣчіи Тунгусовъ, кочующихъ около Тауйскихъ и Ямскихъ береговъ, въ томъ убѣженіи, что эти Тунгусы, ранѣе своихъ согламенниковъ удалившись,

по столкновеніи, отъ сосѣдственныхъ народовъ и слѣдовательно, не имѣя съ ними, или избѣгая имѣть сношенія, могли сохранить свой языкъ болѣе или менѣе въ природной чистотѣ сравнительно противъ своихъ собратій, оставшихся ближе къ пришлецамъ иноплеменникамъ.

Наконецъ обязаннымъ себя считаютъ предварить, Боголюбивый читатель, что при всемъ усердіи нашемъ сдѣлать предлагаемый переводъ точнымъ и вполнѣ согласнымъ со Славянскимъ подлинникомъ, иѣкотория слова въ семъ переводе, по краткости и необразованности Тунгусскаго языка, вполнѣ не удерживаются значеній словъ подлинника, а иныя даже замѣнены словами подобозначущими; но за всѣмъ тѣмъ сущность мыслей согласна съ духомъ подлинника. Таковыя невыразительныи и подобозначущія слова подчеркнуты и представляются на судъ въ выпискѣ, приложенной въ концѣ сего перевода. Также иѣкотория слова, какихъ или нѣтъ въ употребленіи на языкѣ Тунгусскомъ, или какія уже приняты съ Русскаго языка и употребляются въ Тунгусскомъ разговорѣ, оставлены въ Русскомъ

значеніи и подчеркнуты. Букву Г(*) подчеркнутую вездѣ должно произносить какъ латинское G.

Впрочемъ, если люди, болѣе свѣдущіе въ языкѣ Тунгусскомъ, усмотрять въ какихъ-либо мѣстахъ сего перевода, что сіи мѣста могутъ быть представлены въ большей исправности и ясности; то прошу таковыхъ оказать пособіе въ семъ Богоугодномъ дѣлѣ передачею своихъ замѣчаній, которыхъ будутъ приняты съ благодарностю и взяты въ соображеніе для точнѣшаго исправленія сего перевода.

Симъ оканчивая свое предувѣдомленіе, молю подвигоположника нашего Иисуса Христа, да даруетъ Онъ благодать Свою, чтобы всесвятое Его Благовѣстіе, вѣляясь въ серда читающихъ и слушающихъ, озаряло ихъ свѣтомъ истинаго Богоувѣданія и подавало силу къ познанію, утѣшенню и спасенію душъ ихъ.“

(*) Издатели нашли излишнимъ подчеркивать букву Г; пусть ее читаютъ всегда какъ латинское G, какъ впрочемъ она произносится почти всегда и въ русскомъ языке.

ВЫПИСКА

Словъ, которые не вполнѣ выражаютъ слова подлинника и словъ подобозначающихъ.

Гл. 1, ст. 18. Джавалдамачча бишнъ (вмѣсто была обручена) переведено: была сговорена, засватана.

19. Элка-одай (вмѣсто развестись) переведено: отказаться, а въ переносномъ смыслѣ то же, что и развестись.

25. Омуныкакамъ (вмѣсто первенецъ) переведено: единственный, одинъ только.

Гл. 3, ст. 3. Осылра омурьеганъ (вмѣсто исправьте стези) переведено: исправьте тропинки, дорожки.

4. Буинъ чакаранъ (вмѣсто дикий медъ) переведено: дикий или полевый сахаръ.

16. Дооватынъ (вмѣсто писпускался) переведено: садился на него.

Гл. 4, ст. 15. Ачъ-хэвкилэсэль (вмѣсто языческая)

переведено: некрещенная.

23. Тыдинакъ-ла (вмѣсто на синмицахъ, въ синагогахъ) переведено: въ синагогахъ.

Гл. 5, ст. 8. Геринъ (вмѣсто чистый) переведено: свѣтлый, впрочемъ въ переносномъ смыслѣ значить и чистый.

13. Торъ (вмѣсто міръ) земля, въ перен. смыслѣ міръ.

17. Амандай (вмѣсто раззорить, нарушить) переведено: оставить, отложить, въ перен. см. разрушить, уничтожить.

22. Дуриганъ (вмѣсто повинецъ геениѣ огненной) переведено: долженъ горѣть въ геениѣ огненной.

33. Хэлбачай (вмѣсто клятвы) переведено: обѣщаніе.

34. Амиканъ хутта (вмѣсто не клянись) не крестись, въ перен. см. не клянись.

48. Аилъ (вмѣсто совершенны) переведено: благи, добры.

Гл. 6. ст. 26. Ишувконъ (вместо съютъ) переведено: ростять.

— Хусса (вместо жнутъ) переведено: косять.

28. Эстынъ томкаръ (вместо ни придутъ) переведено: ни сучать.

Гл. 7. ст. 13. Уркупуль-ди (вместо вратами) переведено: дверями.

16. Ниватъ-тукъ (вместо съ терновника) съ ерика, или тоже въ перен. см. съ терновника.

— Нуци тэвта (вместо виноградъ) переведено: русскія ягоды.

— Нюктэвки-дукъ (съ речейника) переведено: съ ребинника.

— Далшиль тэвталь (вместо смоквы) переведено: сладкія ягоды.

Гл. 9. ст. 37. Бугъ эгденъ, хуссель - иши абалъ (вместо жатва многа, дѣлателей же мало) переведено: поле велико, а косовъ мало.

Гл. 10. ст. 12. Хикуты (вместо миръ) тишина, спокойствие.

14. Някшаль (вместо пыль) грязь.

21. Муельдиръ (вместо возстануть) переведено: будуть ненавидѣть.

33. Элка-одинъ (вместо отречется) откажется.

Гл. 11. ст. 28. Амуриль эгдэмъ ургасивъ (вместо обремененные) переведено: несущіе большую тижесть.

Гл. 12. ст. 4. Хэвки-ду нокутчалъ-ба (вместо хлѣбы предложенія) переведено: хлѣбы приложенные Богу, или посвященные.

5. Эстынъ авдатта (вместо оскверняютъ) переведено: пренебрегаютъ, ни во что ставятъ.

20. Орату (вместо льна) переведено: травы.

Гл. 13. ст. 3. Ишувкатты хынкадай (вместо съятель сѣять) переведено: ростицій разбрасывать, разрушивать.

25. Канели оратъ (вместо плевелы) переведено: худая трава.

26. Быиль быстильринъ (вместо колоситься) паливаться, въ пер. см. тоже: колоситься.

28. Истишъ (вместо выислешь) вырвемъ или вытеребимъ.

32. Доватта (вместо укрываются) переведено: садятся.

45. Хэрри джоль (вместо бисерь) переведено: дорогой камень.

Гл. 16. ст. 34. Элкаоли (вместо отвергнись) переведено: откажись.

26. Якъ урочинъ аинъ быйду (вместо какая польза человѣку) переведено: что хорошаго человѣку, въ перен. см. употреб. какая выгода человѣку.

Гл. 26. ст. 31. Ътчимъ (вместо поражу) ударю.

Въ этой же рукописи послѣ заглавнаго листа и посвященія находится копія съ слѣдующей резолюціи блаженнай памяти Преосвященнаго Иннокентія, написанной имъ на подлинникѣ 23 Декабря 1855 года, въ Якутскѣ.

„Переводъ сей дозволяю и благословляю читать всякому, а при случаяхъ и въ церкви при Богослуженіяхъ. Не запрещается никому и списывать съ сего перевода, но съ тѣмъ, чтобы всякой списокъ свѣрять

быль съ силь подлинникомъ или тѣмъ спискомъ, который скрѣпленъ переводчикомъ; въ чёмъ и должно быть собственноручное свидѣтельство Священника, свѣрявшаго новый списокъ съ прежнимъ.

И съ тѣмъ вмѣстѣ прошу всякаго читающаго или слушающаго сей переводъ сообщать словесно или письменно Священникамъ свои замѣчанія о семъ переводе.“

„*Иннокентій Архієпископъ Камчатскій.*“

Настоящій переводъ О. Протоіерея Попова былъ уже готовъ въ 1854 году. И. А. Гончаровъ, въ своемъ сочиненіи Фрегатъ Паллада (томъ 2 стр. 625, 626, изданіе 2, 1862 года), описывал свое пребываніе въ Якутскѣ и знакомство съ миссионерскими трудами и переводческими занятіями тамошнихъ миссионеровъ, говорить (безъ сомнѣнія со словъ тамошнихъ дѣятелей, а быть можетъ и самого Преосвященнаго Иннокентія): „Кромѣ Якутскаго языка, Евангеліе окончено переводомъ на Тунгусскій языкъ, который, говорить, сходенъ съ Манжурскимъ какъ Якутскій съ Татарскимъ. Такъ какъ у Тунгусовъ

нѣть грамоты и, слѣдовательно, грамотныхъ людей, то духовное начальство здѣшнее, для опыта, намѣрено разослать пока письменный копіи съ перевода Евангелія въ кочевья Тунгусовъ..., въ ожиданіи, когда распространится между ними знаніе грамоты и когда можно будетъ снабдить ихъ печатнымъ переводомъ.—Гончарову въ Якутскѣ сообщена была молитва Господня на языкахъ Тунгусскомъ, Якутскомъ и Колошинскомъ, которую онъ помѣстилъ на той же страницѣ своихъ очерковъ. Тунгусскій переводъ молитвы Господней, напечатанный у Гончарова, есть именно тотъ самый, который мы читаемъ въ настоящемъ изданіи.

Въ распространеніи письменныхъ копій сего перевода потрудился усердійшій къ христіанскому просвѣщенію инородцевъ и симпатичнѣйшій О. Михаилъ Земякинъ, бывшій съ 1853 до 1859 года причетникомъ при Иньской церкви Охотскаго округа, а потомъ—съ 1859 до 1879—служившій Священникомъ Ямской Благовѣщенской церкви.

О. Михаилъ, искусный писецъ по печатному и по славянскому, еще бывши причетникомъ Иньской

церкви, тотчасъ по окончаніи перевода Евангелія, „напечаталъ первомъ“, какъ онъ говоритьъ, шесть экземпляровъ сего Евангелія, которые и разосланы были въ церкви Охотскаго округа: Охотскую, Гижигинскую, Ямскую, Тауйскую и Иньскую. Всѣдѣ за Евангеліемъ отъ Матея, О. Протоіерей Поповъ перевѣлъ Начатки Митрополита Филарета (которые подъ заглавіемъ: „Краткій Катихизисъ“ и прочее..., вмѣстѣ съ симъ напечатаны въ Казани переводческою комиссіею),—О. Михаилъ Земякинъ и этотъ переводъ „напечаталъ первомъ“ въ числѣ шести экземпляровъ, которые разосланы были въ тѣ же церкви; кромѣ того, онъ же переписывалъ Тунгусскій букварь, напечатанный потомъ въ Московской Синодальной типографіи въ 1858, и краткій Тунгусскій словарь, напечатанный тамъ же въ 1859 году.

Настоящія рукописи, съ которыхъ переводческая комиссія напечатала и теперь издаетъ Евангеліе отъ Матея и Краткій Катихизисъ, относятся къ числу вышеупомянутыхъ экземпляровъ: онъ списаны съ подлинниковъ и скрѣплены рукою переводившаго ихъ Протоіерея Ст. Попова, и были приложены въ Ям-

скую Благовѣщенскую церковь. Тамъ онѣ читались и при церковномъ Богослуженіи, и для назиданія Тунгусовъ въ ихъ кочевьяхъ; онѣ же служили и учебниками для грамотныхъ инородцевъ, какъ напримѣръ—Хабарова, Боброва и другихъ. Словомъ, эти рукописи составляютъ весьма интересный памятникъ первого начала Христіанскаго просвѣщенія инородцевъ Охотскаго края.

По Высочайше утвержденіи въ 18 день Марта 1868 года правиламъ, которыми руководствуется Казанская переводческая комиссія, она обязана каждый, сообщаемый ей для напечатанія, переводъ разсмотреть и исправить, „наблюдая, чтобы этотъ переводъ имѣлъ слѣдующія качества: а) согласіе съ православнымъ ученіемъ и возможную близость къ смыслу и тексту переведенного подлинника, б) общедоступность, т. е. правильность и народность языка, и в) изложеніе перевода такое, чтобы оно возбуждало въ инородцахъ представленія и чувства благоговѣйныя. Для выполненія послѣднихъ двухъ условій, комиссія должна приглашать въ свои засѣданія природныхъ инородцевъ и прочитывать имъ изготовленные переводы.“

Къ сожалѣнію переводческая комиссія не имѣть подъ руками ни одного природнаго Тунгуса, чтобы при его помощи провѣрить и въ случаѣ надобности исправить Тунгусскій переводъ Евангелія. Но чтобы все таки сознательно исполнить порученіе Преосвященнѣго Камчатскаго, комиссія прибѣгла къ косвеннымъ средствамъ:—къ общему понятію о законахъ языковъ Урало-Алтайской группы, къ которой относится и языкъ Тунгусскій, и къ тѣмъ свѣдѣніямъ о Тунгусскомъ языкѣ Охотскаго побережья, по правдѣ сказать далеко не полнымъ, какія напечатаны, благодаря неистощимому трудолюбию покойнаго Академика А. А. Шифнера, въ изданіяхъ Императорской Академіи Наукъ.

Охотское нарѣчіе, по заявлению О. Протоіерея Ст. Попова, наиболѣе чистое и самостоятельное изъ всѣхъ нарѣчій Тунгусскаго языка, отличается, какъ увѣряетъ Шифнеръ, особыеннымъ богатствомъ грамматическихъ формъ.

Издатели въ настоящемъ случаѣ пользовались:

1) Статьею Академика Шифнера, въ бюллетеѣ Императорской Академіи Наукъ за 1859 годъ.

столбцы 563—580, подъ заглавиемъ: „Beiträge zur Kenntniss der tungusischen Mundarten, von A. Schiefner“ (Материалы къ познанію Тунгусскихъ нарѣчій). Здѣсь заключаются грамматическая свѣдѣнія, извлеченные изъ Тунгусского перевода Евангелия О. Протоіеря Попова, списокъ съ котораго полученъ былъ въ 1855 году Г. Махомъ, во время его путешествія на Амурь, а имъ доставленъ Академику Шифнеру.

2) Статьей въ бюллетеѣ же Императорской Академіи Наукъ за 1874 годъ, томъ XX, столбцы 209—227, подъ заглавиемъ: „Baron Gerhard von Maydell's tungusische Sprachproben. Mitgetheilt von A. Schiefner.“ (Образцы Тунгусского языка Барона Фонъ-Майделя, сообщенные А. Шифнеромъ). Здѣсь заключаются краткія выраженія и небольшие разсказы, записанные Барономъ Майделемъ въ Январѣ 1870 года отъ Тунгусовъ, встрѣченныхъ имъ на берегахъ Анадыра, и сборникъ словъ въ алфавитномъ порядкѣ; эти же материалы Г. Майделя покойный Шифнеръ предисоединилъ довольно обширное грамматическое вступ-

леніе. По замѣчанію Шифнера тунгусскіе тексты этой статьи весьма близки къ Охотскому нарѣчію.

Тексты Барона Фонъ-Майделя послужили намъ главнымъ образомъ для ознакомленія съ синтаксическимъ построениемъ Тунгусского языка. Оказывается, что Тунгусская рѣчь строится въ видѣ краткихъ предложенийъ, слова опредѣлительныя ставятся прежде опредѣляемыхъ ими существительныхъ, слова зависящія предшествующими управляющимиъ, предлоги ставятся послѣ управляемыхъ ими словъ, подчиненіе зависящихъ предложенийъ главному посредствомъ союзовъ и относительного мѣстоименія не существуетъ. Словомъ, сочиненіе рѣчи и расположение словъ такія же, какъ у Татаръ и вообще у инородцевъ Приволжскихъ и у Монголовъ. Но есть, повидимому, особенности, отличающія Тунгусскій языкъ отъ поименованныхъ: послѣ числительныхъ имёнъ въ Тунгусскомъ языке существительное имя принимаетъ окончаніе множественного числа, падежные окончанія и окончаніе множественного числа ставятся не только при имени существительномъ, но и при предшествующихъ ему опредѣлительныхъ сло-

вахъ—мѣстоименіяхъ, прилагательныхъ, числительныхъ и т. д., чего нѣтъ въ здѣшнихъ инородческихъ языкахъ, такъ что Тунгусскій языкъ въ этомъ отношеніи какъ будто приближается къ Европейской группѣ.

Относительно этимологіи для насть полезнѣе была вышеупомянутая статья Шифнера *Beiträge* и прочее, и его грамматическое введеніе къ материаламъ Барона Майделя. Въ Тунгусскомъ языкѣ находятся притяжательные приставки, т. е. окончанія, которыхъ замѣняютъ наши притяжательные мѣстоименія: мой, твой и прочее; при нихъ можно поставить и отдельныя притяжательные мѣстоименія, но черезъ такое удвоеніе будетъ усиливаться понятіе притяжательности. Поэтому можно полагать, что въ Евангеліи, III, 11: би эжемъ-терэлэнъ Ногонъ-дунъ унтаوانъ ганудай, т. е.: ему-же нѣсмъ достоинъ сапоги понести, слово: Ногонъ-дунъ — лишилъ, такъ какъ окончаніе въ словѣ унтаованъ достаточно уже показываетъ притяжательность.

Глаголь въ Тунгусскомъ языкѣ особенно развиtъ и богатъ формами: въ немъ есть формы въ родѣ

залоговъ для выраженія страданія, понужденія и т. д., ясныя окончанія временъ, чиселъ и лицъ, причастія и дѣвепричастія. Особенно замѣчательно спряженіе отрицательное—отрицаніе спрягается по всѣмъ временамъ, числамъ и лицамъ, причастіямъ и дѣвепричастіямъ. Въ Финскихъ нарѣчіяхъ Казанского края—Черемисскомъ и Мордовскомъ, отрицаніе тоже спрягается, но только спрягается въ иѣкоторыхъ временахъ.

Надо впрочемъ сказать, что подлинныхъ Тунгусскихъ текстовъ и материаловъ такъ еще мало издано и синтаксические законы, а равно составъ и значеніе этимологическихъ формъ столь недостаточно изслѣдованы и опредѣлены, что мы не могли получить точнаго и яснаго понятія о Тунгусскомъ языкѣ, но и изъ приведенныхъ, хотя очень краткихъ замѣтокъ, видно—какъ Тунгусскій языкъ по своему складу и устройству далекъ отъ языка русскаго. Поэтому русскому человѣку, не имѣющему специальнаго филологического образованія, трудно войти въ духъ Тунгусского языка и передать мысль и текстъ русскаго подлинника чисто и складно по

тунгусски: складъ роднаго, русскаго языка всегда будетъ открывать отъ него значеніе и силу инородческихъ формъ и выраженій. Въ настоящемъ переводе Евангелія есть множество руссизмовъ, изъ которыхъ некоторые доходятъ до наивнаго. Например—*врата и уста*, имѣющія въ русскомъ языкѣ только форму множественнаго числа, и въ Тунгусскомъ переводѣ поставлены во множественномъ числѣ, вопреки требованію смысла, въ слѣдующихъ мѣстахъ Евангелия: VII, 13, 14: Ивачелра тыгакулъ-ди уркупулъ-ди;... ынгылъ уркупулъ.... Онь тыгакулъ уркупулъ, тыгакунъ-да хотаранъ.... Видите узкими враты.... пространная врата.... Что узкая врата и тѣсный путь. Здѣсь слово уркупулъ и прилагательныя: тыгакулъ, ынгылъ поставлены во множественномъ числѣ очевидно по влиянию русскаго языка, такъ какъ въ животъ вѣчный ведутъ одни врата, да и тѣ узкія.—XII, 34: хулукъ-тукъ мевонъ-дукъ амгалъ говатма,—отъ избытка сердца уста глаголютъ. Здѣсь тоже надо разумѣть одни уста въ соотвѣтствіе съ однимъ сердцемъ. Подобное же у мѣста множественное чило XV, 8.

Но напротивъ въ этой же главѣ—11, 17 и 18—слово *ама* поставлено правильно въ единственномъ числѣ.

Влиянемъ русскаго языка надо объяснить встрѣчающуюся повидимому неправильность въ переводахъ слова *братья*. Въ Тунгусскомъ языкѣ (какъ въ Татарскомъ, Монгольскомъ и финскихъ языкахъ Казанского края) нѣть слова, которое бы означало *брать* вообще, а есть—*ака*—старшій братъ и—*нунъ*—младшій братъ. Если говорится о всѣхъ братьяхъ постороннимъ лицемъ, тогда употребляется соединеніе этихъ словъ *ака нунъ*, такъ какъ между ними есть старшіе и младшіе. А если слово *братья* употребляется отъ лица кого нибудь изъ этихъ братьевъ, тогда могутъ быть три случая: 1) въ отношеніи самаго старшаго брата остальные будуть младшіе братья *нунылъ*, въ отношеніи самого младшаго брата всѣ остальные будуть старшіе братья—*акалъ*, въ отношеніи кого нибудь изъ среднихъ братьевъ остальные будуть частію старшіе, частію младшіе—*аканунулъ* (=акнылъ?). Противъ этого правила представляются въ переводахъ Евангелія невѣр-

ности въ слѣдующихъ мѣстахъ: I, 2: Іаковъ балдаконилъ Гудавъ нуылгъ-банъ-да ноггиванъ, Іаковъ роди Іуду и братію его. Такъ какъ Іуда былъ не самый старшій изъ своихъ братьевъ, а четвертый, то здѣсь умѣстнѣе было бы употребить *аканунулъ*.—XXVIII, 10: ганылра, тэлагылра *акнылгъ-тыки* Минниль-тыки, идите, возвѣстите братію Моей. Это говорить Спаситель о своихъ ученикахъ: здѣсь, въ замѣну плѣтскаго родства берется родство духовное, и старшинство опредѣляется не возрастомъ, а достоинствомъ, поэтому здѣсь было бы приличнѣе употребить слово *нуылгъ*. Тоже самое нужно сказать относительно XXV, 40: ырылъ-дукъ *акнылгъ-дукъ* Минниль-дукъ *хэргалгъ-дукъ*, сотвористе единому сихъ братію Моихъ меншихъ.—XII, 47: ыръ, энинь-ши *акнылгъ-ши-да* Хинниль элатта тулла, се мати Твоя и братія Твоя вѣ стоять. Сравни XIII, 55: *акнылгъ-ны-да* Ноггинъ Іаковъ, Іосій-да, Симонъ-да, Іуда-да, и братія его, Іаковъ, и Іосій, и Симонъ, и Іуда. По мнѣнию толковниковъ, это были сыновья Іосифа-обручника отъ первого его брака и были какъ бы сводные братья Іисуса Христа; они все

должны быть возрастомъ старше Спасителя: тутъ елдовательно приличнѣе было бы употребить слово *акалъ*.

Неправильности въ употребленіи падежей. Винительный падежъ вмѣсто родительного—не по причинѣ ли сходства въ русскомъ языкѣ винительного падежа съ родительнымъ въ именахъ одушевленныхъ. XV, 27: нияль-да джебватта хуругатлальба, тыкамриль-ба столъ-дукъ хунгиль-буръ мангиль-буръ, и иси ъдять отъ крупицъ, падающихъ отъ трапезы господей своихъ.

Окончаніе *ди* означаетъ падежъ творительный орудія, а въ переводе Евангелія это окончаніе нерѣдко поставлено въ соотвѣтствіе русскаго творительного падежа другихъ значеній. V, 45: да будишъ хурульдинъ Амантэнъ хуннинъ, яко да будете сынове Огца вашего; съ русскаго: да будете сынами Огца вашего небеснаго.—V, 19: кучукаланъ-ди гырынгдинъ ... эгденъ-ди гырынгдинъ..., мой наречется... велий наречется.... съ русскаго: малѣйшимъ наречется... великимъ наречется... VI, 9: да будинъ гэринъ-ди гырынгъ Ханай, да свя-

тится имъ Твое; по русскому самодѣльному выраженію—да будетъ святымъ имя Твое.—Въ подобныхъ случаяхъ гораздо безопаснѣе руководствоваться Славянскимъ текстомъ.

Въ русскомъ языѣ нѣть притяжательныхъ окончаний: въ переводѣ Евагелія иногда Тунгусскія притяжательныя окончанія поставлены невѣрно и противорѣчivo. VII, 21: оры-таканъ джалысъ Амму Миннинъ, Иракка нанялъ-дула, но творяй волю Отца Моего, Иже есть на небесѣхъ. Здѣсь *ысъ* въ словѣ *джалысъ* есть притяженіе втораго лица, а *надо-бы*—третьяго лица (нельзя ли сказать *джалаванъ?*).—XII, 18: аваглакка быкычинъ айджалысъ ханинъ-ни Миннить, напѣ же благоволія душа Моя, (а русское самодѣльное выраженіе: къ которому все благоволеніе души Мой). Здѣсь опять притяженіе втораго лица поставлено вмѣсто третьяго.—VI, 8: Амантэнъ Хунни ханъ, вѣсть Отецъ вашъ. Выше приведенное—V, 45: Амантэнъ Хуннинъ, Отца вашего. Здѣсь *тэнъ*—неумѣстно: оно означаетъ притяженіе 3-го лица множественнаго лица, надо бы сказать—Аманшинъ, какъ поставлено—VI, 14,

15.—Сомнительны III, 11. амри-иши (а не—амри^и) амардалаву барь минъ-дукуть, грядый же по мнѣ крѣпій мене есть.—III, 14: минъ-ду надо Хинъ-дукути хэвкигми, азъ требую Тобою креститися, по русски: мнѣ надобно креститься отъ Тебя. Если въ словѣ *дукути* тѣ составляеть притяжательное окончаніе, то оно не можетъ стоять при первомъ и второмъ лицѣ единственнаго числа; оно походитъ на притяженіе 1-го лица множественнаго числа. Въ другихъ мѣстахъ встрѣчается *минъ-дукути*—IV, 10, *Хинъ-дукути*—V, 42.—XVII, 27: агариди-ши *ногонъ-дуланъ* амгаванъ бакчениди статиръ—и отверзъ уста ей, обрящеши статиръ; въ русскомъ: и открывъ у *ней* ротъ, найдешь статиръ. Здѣсь *ногонъ-дуланъ* совсѣмъ лишнее, его замѣняетъ *ванъ* въ словѣ *амгаванъ*; если же оставить это мѣстоименіе, то въ родительномъ падежѣ (*ноинъ*), какъ въ греческомъ.

Къ числу руссицизмовъ должно повидимому отнести слѣдующую форму глагола—III, 13: хэвкигдай *Маны ногонъ-дукунъ*, тогда приходить Иисусъ... ко Иоанну креститися отъ него.—Креститься здѣсь

по смыслу — глаголъ страдательный, а въ переводѣ Тунгусскомъ ему дано значение возвратное — *крестить себя*. XII, 37: маниндуки торанъ-дуки дюнтаралтаденты *маны*, маниндуки да торанъ-дуки ътубтенды, отъ словесъ своихъ оправдишася, отъ словесъ своихъ осудишися. — Сомнительно присутствие этого возвратного мѣстоименія *маны*, XI, 23: хи-да, Капернаумъ, тотуриди *маны* нянь-валла, адъ-валлы тыкченды, и ты, Капернауме, иже до небесь вознесыйся, до ада синдеши.

Употребленіе во множественномъ числѣ прошедшаго времени З-го лица вмѣсто 1-го, такъ какъ прошедшее время въ русскомъ глаголѣ не имѣть личныхъ окончаній: XX, 12: хи-ши элуримъ ногорь-бутунъ тырыкырди мунъ-юнъ, авагалка гургалдэритынъ тывшивъ иныгу мангчеритынъ-да хукшивъ. равны намъ сотворилъ ихъ еси, понесшимъ тяготу дне и варъ; а по самодѣльному русскому выражению: ты поставилъ ихъ наровицъ съ пами, которые работали цѣлый день и терпѣли жаръ. Здѣсь въ Тунгусскомъ поставлено З-е лицо, а слѣдовало, поставить первое, какъ стоять въ переводѣ Евангелія на

Сербскій языкъ, который, — стоять замѣтить, — отлично сохранилъ древне-славянскія формы прошедшаго времени: Ови пошлѣдни један сахат радише и изједначи ихъ съ нами кои смо се читав дан мучили и горѣли. Въ латинскомъ переводѣ: *et eos pares nobis fecisti, qui portavimus onus diei et aestum.*

Въ Молитвѣ Господней, VI, 9, 10: *да бидинъ гэринъ-ди гырбышъ Хинни; да амдинъ царство Хинни; да бидинъ Хин джалысъ торъ-ли, онка нянь-ли, да святится имя Твое, да приидетъ царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли.* — Здѣсь формы — *да будетъ, да приидетъ* имѣютъ значение повелительного наклоненія З-го лица, соответственно 2-му лицу повелительного слѣдующихъ глаголовъ: *дааждь, остави, не введи, избави.* — Въ такомъ же значеніи — *да бидинъ* встрѣчается V, 37: *да бидинъ-йши торанъ-шиль хунъ-ни: ига, ига; ачча, ачча;* въ русскомъ переводѣ: *да будетъ слово ваше: да, да; иѣть, иѣть.* — VIII, 17: *да бидинъ,* онка тэлангринъ пророкъ Исаія, *да сбудется* реченное Исаіемъ пророкомъ. Здѣсь эта форма

означает сослагательное наклонение и может быть сказана по русски; для того чтобы сбылось предсказание пророка Исаи. Употребление въ двухъ столь различныхъ значеніяхъ одной и той же формы *да бидинъ*—очень сомнительно. Можно подозрѣвать, что форма эта не подлинная Тунгусская, а составленная изъ русско-славянской частицы *да* и Тунгусского будущаго времени—*бидинъ*, т. е. точь-въ-точь какъ русское *да будетъ*.—XXVI, 42: *бидэнъ* Хиаъ джалысь, буди воля Твоя. Ср. XVII, 42, 43: *хуубданъ*, *айданъ*. Если эти формы правильно употреблены, то и въ Молитвѣ Господней надо бы вместо *да бидинъ*, *да амдинъ* поставить: *бидэнъ*, *амданъ*.—Наконецъ, къ сомнительнымъ случаямъ должно отнести употребление формъ отрицательного глагола въ слѣдующихъ, напримѣръ, мѣстахъ: XXV, 42, 43 и 45: *ху эстынъ буръ Минъ-ду джебакъ*, не дасте Ми ясти; *ху эстынъ колуръ Мину*, не напоисте Мене; *эстынъ алымра Мину*, не введосте Мене (а въ русскомъ; не прияли Меня), *эстынъ тэтуро Мину*, не одѣясте Мене, *эстынъ хулуватта Минъ-тыки*, не посѣтисте

Мене; *ху эстынъ оръ*, не сотвористе.—Подобное встречается—XI, 17: *эстынъ нургэръ.... ху эстынъ хогра*, не пластите, не рыдaste. Здѣсь *эстынъ* употреблено для 2-го лица множественнаго числа прошедшаго времени. Но въ Евангелии отъ Иоанна, I, 11: *амринъ мангиль-тыки*, *мангиль-ши эстынъ алымра Ногъ-манъ*, во своя ирїде и свои Его не пріяша. (Смотр. нынѣ же изданный Краткій Катихизисъ, и Евангеліе на Святую Пасху, стран. 61). Здѣсь также самая отрицательная форма и тотъ же глаголь въ той же формѣ поставлены для 3-го лица множественнаго числа прошедшаго времени.—VI, 26 и 28. *Ногортанъ эстынъ ишувконъ*, *эстынъ-да хусса*, *эстынъ-да тавра анбарла-уръ*, не сѣютъ, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы. *Эстынъ тургалдаватта*, *эстынъ-да томкаръ*, не труждаются, ни прядутъ. Здѣсь *эстынъ* употреблено для 3-го лица настоящаго времени множественнаго числа. Такъ какъ отрицаніе своими формами различается по временамъ, числамъ и лицамъ, то здѣсь употребление одной и той же формы *эстынъ* для 3-го лица множ. числа настоящаго времени, для 2-го и 3-го

лица множ. числа прошедшего времени сомнительно.—Въ грамматическомъ предисловіи къ Тунгусскимъ материаламъ Барона Майделя Академикъ Шифнеръ приходитъ отрицательное спряженіе въ слѣдующемъ видѣ: настоящее время, единственное число: 1—эшумъ, 2—эшенди, 3—эши; множественное число: 1—эшубъ, 2—эшишъ, 3—эштенгъ (не есть ли это тоже что Охотскій эстынгъ?). Прошедшее время, единственное число: 1—эшу, 2—эшишъ, 3—эчи; множественное: 1—эчилте, 2—эчилшэнгъ, 3—эчилъ. Будущее время, единственное число: 1—этамъ, 2—этанди, 3—этинъ; множественное число: 1—этяпъ, 2—этяшъ, 3—этаръ и проч. Такъ какъ XXV, 44 ачилты-да авдатта Хану, и не послужихомъ Тебѣ; то во второмъ лицѣ по этой аналогіи слѣдовало бы, кажется, сказать ачилшингъ буръ, ачилшингъ колуръ и т. д.

Но особенно сомнительно въ настоящемъ переводе Евангелия преобладающее расположение словъ въ порядкѣ русскомъ и подчиненіе зависящихъ предложенийъ главному посредствомъ союзовъ и относительного мѣстоименія. Въ примѣръ русского распо-

ложениія словъ укажемъ на XXV, 40: Тэгэмэръ гундинъ ногоръ-тыктины тэпки: айдить гунэмъ Хуньтыки, тэми ху оришинъ ыравъ омунъ-ду ырыль-дукъ акныль-дукъ Минниль-дукъ хэргаль-дукъ, таравъ Минъ-ду оришинъ. Это буквально какъ въ русскомъ переводѣ. Царь скажетъ имъ въ отвѣтѣ: истинно говорю вамъ: поелику вы сдѣлали сіе одному изъ сихъ братьевъ Моихъ меньшихъ, то сдѣлали Миѣ.—Кстати замѣтимъ, что русскій союзъ *то*, отвѣчающій винословному союзу *поелику*, переведенъ здѣсь по Тунгусски иѣстоименіемъ въ винительномъ належѣ *тараогъ*.—Въ примѣръ русского построенія предложенийъ, приведемъ VI, 16: оккаши посу-гавачешъ, амиканъ мыргындуръ бишъ, онка ологоттыль; тэми ногортынъ ичуатта бадаль маниль-буръ мыргаттыль-ди, ичушендауръ бышъ-ду посу-гаваттель-ди. Айдить гунэмъ хунъ-ду: ногортынъ околь гадытынъ маръ-дуръ тамумъ. Когда поститесь не будьте унылы, какъ лицемѣры: ибо они принимаютъ на себя мрачныя лица, чтобы показаться людямъ постыдимися. Истинно говорю вамъ, что они уже получаютъ награду свою. Здѣсь руссизмъ проявился еще въ двукратномъ употребленіи

приставки *ди*, означающей творительный орудія.

Справедливость требуетъ однако сказать, что въ этомъ самомъ переводѣ Евангелія попадаются обороты вѣрные, и притомъ столь характерные, отличительно инородческіе, т. е. отъ русскаго склада отличные, что обличаютъ природнаго Тунгуса. Въ примѣръ такихъ характерныхъ выражений приведемъ: VI, 10 и XXVI, 42: Хинъ джалысь, воля Твоя. Здѣсь характерно сокращенное *Хинъ* вместо *Хингинъ*. VII, 9: ошикатъ... амыддынъ дюлдалатанъ; звѣздада... шла передъ ними. Здѣсь мѣстоименіе выражено только окончаніемъ *танъ*, т. е. притяжательной приставкой третьяго лица множественнаго числа. IV, 3: окка *Хи Хэвки* Хутынъ бишнанды; аще Сынь еси Божій. Здѣсь, какъ и ниже въ 6 стихѣ постановка *Хэвки*—Богъ безъ окончанія родительнаго падежа предъ словомъ *Хутынъ*—Сынь, где *изъ* есть притяженіе 3 лица, должно быть чисто Тунгусскій оборотъ; въ переводе Евангелія чаще встрѣчается *Хутынъ Хевкини*—буквально: Сынь Бога. II, 10: *ииттыдюръ ошикатъ тыыныриганъ*, видѣвшее звѣзду, въ русскомъ переводе—увидахъ звѣзду. А въ Тунгусскомъ переводе стоить — увидѣши, что звѣзда оста-

новилась, или ближе—остановку звѣзды,—сочинение очень характерное и употребительное въ инородческихъ языкахъ Казанскаго края. Подобные проблески идтизмовъ даютъ заключать, что со-трудникъ О. Протоіерая Попова, ставичный старшина Шелудяковъ есть природный тунгусъ, хотя объ этомъ ясно не сказано въ предисловіи О. Попова. Къ сожалѣнію, чисто Тунгусскіе обороты сравнительно въ цѣломъ переводе Евангелія весьма рѣдки и разсѣяны, какъ блесточки, среди массы несвойственныхъ Тунгусскому языку оборотовъ и построений рѣчи.

Мы привели немало примѣровъ, доказывающихъ недостатки перевода, вовсе не съ цѣлью порицанія, а для того собственно, чтобы объяснить характеръ, сущность и источники недостатковъ: всѣ эти недостатки произошли отъ вліянія русскаго языка, что и естественно и небезпримѣрно. Въ 1820 годахъ, когда существовало Россійское Библейское Общество, были сдѣланы и напечатаны переводы Четвероевангелія на чувашскій языкъ, всего Нового Завѣта на горно-черемисскій и эрзянско-мордовскій, даже болѣе неудачно, и именно въ направлениі рус-

ской конструкціи и русскаго склада. Но какъ эти переводы остались непонятными и, следовательно, бесполезными для чувашъ, черемисъ и мордвы, такъ,— нужно полагать,— и настоящій Тунгусскій переводъ Евангелія отъ Матея непонятенъ и бесполезенъ для Тунгусовъ. Какъ можно видѣть изъ предисловія О. Протоіерея Попова, онъ все свое вниманіе обратилъ на отдѣльныя слова и опустилъ изъ виду построеніе рѣчи, между тѣмъ какъ послѣдніе составляетъ самое существенное условіе для ясности и складности перевода. Подборъ словъ по всей вѣроятности вообще удовлетворителенъ, теперь нужно исправить конструкцію.

Настоящее изданіе, сдѣланное точь-вточъ съ рукописи О. Земянкина, скрѣпленной О. Поповымъ, есть не болѣе какъ черновой списокъ, который долженъ вызвать на мѣстѣ пересмотръ и даже коренную переработку. Переводческая комиссія, обязанная можно сказать своимъ существованіемъ Митрополиту Иннокентію, исполняетъ только его непримѣнную волю, выраженную въ вышеприведенной резолюціи его отъ 23 Декабря 1855 года, чтобы *всѣ* читающіе и слушающіе сей переводъ сообщали

словесно или письменно священникамъ свои замѣчанія о семъ переводе. Покойный Архипастырь какъ будто чувствовалъ недостатки перевода и вызывалъ его исправленіе. Неисправности и ошибки перевода замѣчены здѣсь собственно для указанія болѣе правильной точки зрѣнія на переводное дѣло. Съ этой же цѣлію ниже помѣщается заочная и предположительная передѣлка пятнадцати стиховъ II главы Евангелія отъ Матея, состоящая главнымъ образомъ въ свойственной инородческимъ языкамъ разстановкѣ словъ и выраженій, а матеріаль весь заимствованъ изъ этого же перевода. Желательно, чтобы во 1) Отцы Миссіонеры Охотскаго края приняли настоящія замѣчанія, большую частію предположительные, снисходительно и благодушно (*); во 2) тотъ же толмачъ Шелудяковъ (если онъ дѣйствительно природный тунгусъ и доселѣ здравствуетъ), а также

(*) Подробныя указанія о качествахъ и способахъ инородческихъ переводовъ изложены въ тетрадкѣ, изданной переводческою комиссіею подъ заглавіемъ: О переводахъ Православныхъ Христіанскихъ книгъ на инородческие языки. Казань. 1875 г.

Хабаровы, Бобцовы, Софроновы и вообще грамотные и образованные Тунгусы принали больше живое и действительное участие въ этомъ переводѣ. Желательно, чтобы нижеслѣдующій самодѣльный образчикъ Тунгусскаго перевода былъ подвергнутъ внимательному разсмотрѣнію и исправленію природныхъ знатоковъ. И какъ они установятъ это мѣсто, складно по свойству своего языка, такъ въ томже духѣ передѣланъ быль бы весь переводъ Евангелия отъ Матея, а также Краткаго Катихизиса съ приложеніями, такъ чтобы получилось изложение Евангелия Христова и православной вѣры на Тунгусскомъ языкѣ, ясное, складное, стройное и изящное, интересное и поучительное для добрыхъ Тунгусовъ. И да будетъ это первою ступеню и началомъ дальнѣйшихъ переводовъ и сочиненій на Тунгусскомъ языкѣ, а Казанская переводческая комиссія съ полною готовностію будетъ ихъ печатать.

Евангелия отъ Матея II, 1—15.

Иисусъ Иродъ тэгемерни ивыгылъ-дуланъ Іудея Виөлесемъ-ланъ балдаринъ. Иисусъ балдаиди нюльтанъ-хэнту-дукунъ. хомишаль амридюръ гундра: илэ ингамта балдача Іудей тэгемериантъ? Муть нюльтанъ

хэнтуланъ ноггинъ ошикатвалъ коеривунъ-да ногонъ тыкинъ нэгдауръ амрунъ.

Иродъ тэгемэръ долдариidi хэкрантынъ, ногонъ-юнъ Іерусалимъ да быкычинъ хэкранттынъ. Архiereялъ-ба быиль докумгаль-буръ-да чакрыди ногоръ-дукутынъ: Христосъ илэ балдагаванъ улгымиринъ. Ногонъ-дунъ гүнитынъ: Христостъ Іудея Виөлесемъ-ланъ балдаганъ; тэми Пророкъ-ла тачинъ докуча: Іуда торынъ Виөлесемъ, хи ашинды Іудани эглэль городаль-дукунъ ашунда кучуканъ бишъ, тэми Минъ быиль-бу Израилю айдыча пунатэнъ хиндукъ юдинъ.

Таракамъ Иродъ хомишаль-ба диламынъ гаттиди ошикатъ окка ичушнаванъ ногоръ-дукутынъ долдастиринынъ. Долдастириди ногоръ-бутунъ Виөлесемъ-ланъ угельриди гүнинъ: ганылра, когаканъ дювуванъ айкаканъ долдастилра, ногманъ бакридюръ минду да амридюръ долдаконилра, би-да гандриди нэгдаку ногонъ-тыкинъ.

Ногортынъ тэгемэръ торалванъ долдариidръ гандритынъ, нюльтанъ хэнтуланъ коери ошикаттынъ дюлдалатанъ амылднынъ, когаканъ бишни дю ойдаланъ ишишиди тывниринъ.

Хомишаль ошикать тывнириванъ иттыдюръ аутшуть эгдэнъ анылтынъ-дюръ урнлдыритынъ. Дютки иридюръ когакамъ аннионунъ Мариянунъ иттынъ, тыкрыидюръ-да Ногонъ - тыкинъ нэгритынъ, дъиналбуръ агариidюръ, золотавъ, надамъ, сминаавъ, анываль-буръ ногонъ-дуцъ алуритынъ.

Таракамъ хомишаль Иродъ-тыки эдауръ мырыкра эставкинъ-дюръ хидумъ гадыдюръ бугъ-тыкинъ унта хотаранъ-дюръ хурритынъ. Хурридюръ Хунги ангелынъ Йосифъ-ту эставкинъ-дула ичушват-тиди гуны: элли, когакамъ энъманъ-да гандриди Египетъ-тыки кэтэкали, эдлеу хин-тыки гунъ, тала били. Тэми Иродъ когакамъ мадай (модокондай) галательдинъ. Йосифъ долбаниду эллиди энинъ-юнъ когакаванъ гадыди Египетъ-тыки хурринъ, тала-да Иродъ кокари-валланъ бишнъ. Пророкъ: Би Хутуу Египетъ-тукъ гаттывъ гунча тогралинъ бишнъ.
